

Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung

von

Joseph Molitor

Erst seit kurzem besitzen wir zum ersten Male in einer geschlossenen Ausgabe die syrischen Fragmente von Tatians Diatessaron¹. So wollen wir nicht säumen, hier mit einer Wiedergabe allerdings nur der unbedingt sicheren Tatianzitate in lateinischer Übersetzung² zu beginnen. Für unsere Untersuchungen werden jeweils im gleichen lateinischen Sprachkleide die entsprechenden Stellen der syrischen und altgeorgischen Evangelienübersetzung beigegeben. Der besseren Übersicht wegen sind die Fragmente in einzelne Abschnitte unter einer lateinischen Überschrift zusammengefasst; wir benutzen dabei grösstenteils die Perikopeneinteilung unserer lateinischen Synopse der altgeorgischen Evangelien³.

Die benutzten Sigla sind folgende :

1. Syrische Version :

syc = Curetonianus (4.-5. Jh.)	} altsyrische Zeugen ⁴
sys = Sinaisyrer (5. Jh.)	
syp = Peschitta (syrische Vulgata) ⁵	

2. Altgeorgische Version (geo) :

Ad = Adysh-Tetraevangelium v. J. 897 (Ad* ursprüngliche Lesung von Ad)

Op = Opiza-Tetraevangelium v. J. 913

Tb = Tbethi-Tetraevangelium v. J. 995⁶

¹ *Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani* ed. I. Ortiz de Urbina = *Biblia Polyglotta Matritensia* VI (Madrid 1967). Die eigentlichen Diatessaronfragmente finden sich S. 207-299.

² In der Madrider Ausgabe ist den Fragmenten nur eine spanische Übersetzung beigegeben.

³ *Synopsis Latina Evangeliorum Ibericorum Antiquissimorum* = CSCO vol. 256 (Louvain 1956).

⁴ Ausgabe von Agnes Smith Lewis, *The Old Syriac Gospels* (London 1910) : sys mit den Varianten von syc.

⁵ Ausgabe von G.H. Gwilliam (London 1905).

⁶ Georgische Textausgabe des Adysh-Tetraevangelium als Volltext mit den Varianten von OT und beigegebener lateinischer Übersetzung in der PO (Paris), nämlich Markus ed. Blake PO 20,3 (1929) 489-574, Matthäus ed. Blake = PO 24,1 (1933) 1-168, Johannes ed. Blake-Brière = PO 26,4 (1950) 455-599; Lukas ed. Brière = PO 27,3 (1955) 279-457.

OT = Op + Tb

844 = Chanmeti⁷ - Palimpsestfragment Tiflis 5.-8. Jh.⁸

999 = Chanmeti - Palimpsestfragment Tiflis 5.-8. Jh.⁹

Sin = Grazer Sinai - (Chanmeti-) Lektionar 5.-8. Jh.¹⁰

Mrav. = Chanmeti - Palimpsestfragment Tiflis 5.-8. Jh.¹¹

1329 = Haemeti - Palimpsestfragment Tiflis 8.-9. Jh.¹²

() zweite, gleichwertige Bedeutung; (=) Hinführung zum wirklich gemeinten Sinn

[] notwendige Ergänzung

< > Wegfall im Interesse einer besseren Übersetzung

cf. = confer, vergleiche

verb. = verbaliter, wörtlich

Die übrigen Abkürzungen sind wohl ohne weiteres verständlich.

1. Prologus

(Jo 1,1-14)

Jo 1,1 In principio exstitit (= fuit) Verbum, et <ipsum> Verbum exstitit (= fuit) ad (= apud) Deum et Deus exstitit (= fuit) Verbum.

syc (sys Lücke!) : In principio exstitit Verbum et <ipsum> Verbum exstitit ad Deum et Deus exstitit <ipsum> Verbum = syp.

geo : A primo (= a principio) fuit¹³ Verbum, et Verbum illud fuit cum Deo, et Deus fuit Verbum illud.

⁷ Diese sog. Chanmeti- und Haemeti-Fragmente, d.h. Texte mit einem altertümlichen bald als überflüssig (georg. meti) empfundenen rauen Ch- (georg. Chan) und später leichterem H- (georg. Hae) Vorschlag bei vielen Verbalformen, sind mit lateinischer Übersetzung in meinen *Monumenta Iberica Antiquiora. Textus Chanmeti et Haemeti* = CSCO (Louvain 1956) vol. 166, S. 9-38 bzw. (Haemetitexte) S. 40-64 zusammengestellt.

⁸ 844 enthält : Mt 7,4b-13a, 14-16a (S. 12 f.); Mc 9,43b,45a,47b-50 (S. 17); Lc 2, 18-24a (S. 19 f.); Lc 11,42-44a (S. 21); Lc 15,22b-29a (S. 22 f.); Lc 19,43b-20,1a (S. 24 f.); Jo 21,6b-17a (S. 36-38).

⁹ 999 bietet : Mt 6,30b-33a; 7,1-8a, 11b-13a, 14b-15a (S. 9-11); Lc 19,1-8 (S. 23 f.).

¹⁰ Sin hat : Mt 24,29-35 (S. 13 f.); Mt 28,7b-20 (S. 15-17); Mc 16,2-8 (S. 18 f.); Lc 12,32-35a (S. 21 f.); Lc 24,1-35 (S. 25-30); Jo 20,1-31 (S. 30-36).

¹¹ Mrav(althavi) : Vgl. J. Molitor, *Evangelienzitate in einem altgeorgischen Väterfragment* = OrChr 40 (1956) 16-21. Vollständige Textausgabe in den *Monumenta Iberica Antiquiora* = CSCO (Louvain 1956) vol. 166 S. 65-90.

¹² 1329 bringt (CSCO 166) : Mt 9,24-26 (S. 40); Mt 11,2-6 (S. 41); Mt 12,10b-15a (S. 41 f.); Mt 14,2b-15a (S. 42 f.); Mt 17,1-7a, 14-17 (S. 43-45); Mt 18,9b-10 (S. 45 f.); Mc 2,4b-5a, 11b-22a (S. 46-48); Mc 3,2-9 (S. 48 f.); Mc 5,1-4a, 7b-9a, 29-41a (S. 49-52); Mc 6,41b-45,50b-53a (S. 52 f.); Mc 7,36-37 (S. 53 f.); Mc 8, 1b-9 (S. 54 f.); Mc 10,23b-27 (S. 55 f.); Lc 1,57-63 (S. 56 f.); Lc 4, 41-44 (S. 57 f.); Lc 5,1-9 (S. 58 f.); Lc 12,21 (S. 59); Lc 19,13b-17a, 21b-26 (S. 59-61); Lc 21,29-34a (S. 61 f.); Jo 1,35-39 (S. 62 f.); Jo 5,33-36a (S. 63 f.); Jo 11,41b-43a (S. 64).

¹³ = erat (im Georgischen steht der Aorist iqo immer auch für ἦν).

- Jo 1,2 Hoc exstitit (= fuit) in principio ad (= apud) Deum = syc + syp
 geo : Hoc fuit ab initio (a primo OT) cum Deo (= apud Deum).
- Jo 1,3 Quidquid (= omnia) <in> eo factum-est (= facta sunt) et sine eo
 etiam non unum [factum-est], et illud quidquid factum-est <in> eo.
 syc : Quidquid (= omnia) <in> eo factum-est et sine eo etiam non unum
 factum-est. Illud *autem* quod factum-est¹⁴,
 syp : Omne in manu eius (= per ipsum) factum-est, et sine eo etiam non
 unum factum-est id quod factum-est.
 geo : Omne per illum factum-est, et extra illum nihil factum-est quidquid
 (*verb.* quod quid) factum-est (per illum confectum-est et praeter illud
 nec unum quid factum-est quantum <quid> factum-est OT).
- Jo 1,4 Et ille vita erat, et haec vita exsistit lux hominum.
 syc : in eo vita *est*, et vita exsistit lux hominum.
 syp : In eo vita fuit, et vita exsistit lux hominum.
 geo : Per illum (cum illo OT) vita fuit¹³ et vita fuit lumen hominum.
- Jo 1,5 <Ipsa> lux in tenebris (*sg.*) illucens erat (= illucebat) et tenebrae
 (*sg.*) non comprehenderunt (*sg.*) eam.
 syc : Et <ipsa> lux in tenebris (*sg.*) illucens erat et tenebrae (*sg.*) non
 comprehenderunt eam.
 syp : Et <ipsa> lux in tenebris (*sg.*) illucet (*verb.* illucens) et tenebrae
 (*sg.*) non comprehenderunt eam.
 geo : Et lumen illud in tenebris lucet (paret OT) et tenebrae illae (*om*
 illae OT) illi non [ob]venerunt (= illud non assecutae-sunt).
- Jo 1,8a Non fuit (= erat) lux...
 syc : Non fuit (= erat) <ipse> lux.
 syp : Non <ipse> fuit (= erat) lux.
 geo : non <-tamen> (*om* tamen Op*Tb, + a-se (= ipse) OT) ille fuit lumen.
- Jo 1,10 In mundo fuit (= erat)... = syc + syp.
 geo : In-regione (= in mundo) (+ hac = hoc Ad) fuit.
- Jo 1,11 In (= ad) suos venit (*perf.*) et sui non acceperunt (= receperunt)
 eum = syc + syp.
 geo : In suos illos (sua illa ?) venit (*perf.*) et sui illi (illum OT) non excepe-
 runt (excipit *sic* ! Op).
- Jo 1,12 Ii autem qui acceperunt eum dedit iis dominationem (= potes-
 tatem), ut filii Dei essent (fierent)... = syc + syp.
 geo : Qui (Quanti OT) autem (*om* autem OT) exceperunt illum (illum
 exceperunt Tb), dedit illis potestatem progeniem (filios OT) Dei esse
 (fieri).
- Jo 1,14a <Ipsum> Verbum *corpus* factum-est et habitavit in nobis...

¹⁴ Vgl. die Lesart : δὲ ἐν ᾧ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζῶν ᾧ.

syc : *Et Verbum corpus factum-est et habitavit in nobis.*

syp : *Et Verbum caro factum-est et habitavit in nobis.*

geo : *Et Verbum illud carnale factum-est et <per>habitavit nobiscum (inter nos OT).*

Schon an dieser ersten Stelle bekommt man den Eindruck, dass der Tatiantext ziemlich frei gestaltet ist. Der Curetonianus (syc) stimmt in wesentlichen Dingen mit ihm überein, geht aber Vers 3b-4a mit seinem autem einen anderen Weg : *illud autem quod factum-est, in eo vita est.* In dem Leiblichwerden des Logos Vers 14 treffen sich aber Tatian und Curetonianus. Syrische Beeinflussung der altgeorgischen Evangelienüberlieferung (Ad, Op, Tb) kommt hier höchstens von der Peschitta (syp) her. Der georgische Text mit seinem a primo (Jo 1,1,2) erklärt sich nur aus 1 Jo 3,11, wo allerdings *ἀπ'ἀρχῆς* ebenfalls von der Peschitta mit a primo (= ab initio) wiedergegeben wird¹⁵.

2. Conceptio praecursoris Domini

(Lc 1,5-25)

Lc 1,5 Fuit in diebus Herodis, regis Iudaeae, sacerdos unus, nomen eius fuit (= erat) Zacharias, et mulier eius Elisabeth (elišba').

sys : Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos unus cuius nomen fuit Zacharias, ex divisione domūs Abiam, et mulier eius ex filiabus fuit Aaronis; nomen eius fuit Elisabeth (elišba').

syp : Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos unus cuius nomen fuit Zacharia, ex ministerio domūs Abia, et mulier eius ex filiabus Aaronis; nomen eius fuit Elisabeth (elišba').

geo : Fuit autem (*om* autem OT) in-diebus illis Herodis regis illius (*om* illius OT) Iudaeae sacerdos aliquis (= quidam), nomen (cuius nomen OT) Zacharias, ex turma (= vice) illa Abiae (Zacharias : post de-die in-diem (= quotidianum) ministerium illud Abiae Tb; post diurnum (= quotidianum) illud ministerium Abiae Op), et uxor eius ex filiabus Aaron, et nomen eius Elisabed.

Lc 1,6 ... sine reprehensione = sys + syp.

geo : integri fuerunt Ad (iustitiae Domini integri OT).

Lc 1,8a Fuit autem cum ministraret in ordine (ταξίς) et consuetudine sacerdotum.

¹⁵ Vgl. OrChr 50 (1966) 39, wo geo ab initio liest, während syp *ܐܡܪܐ ܕܥܝܢܐ* (= primus !) hat. 1 Jo 1,1 liest auch geo : a primo *ἀπ'ἀρχῆς* gegen syp (ab initio).

sys : Fuit (*verb.* fuerat) autem cum ministraret in ordine ($\tau\alpha\xi\iota\varsigma$) sacerdotum.

syp : Fuit (*verb.* fuerat) autem cum sacerdotio-fungeretur in ordine ($\tau\alpha\xi\iota\varsigma$) ministerii.

geo : *Et* fuit in-sacerdotio illo eius, in-ordinato illo dierum ministerio eius (in-ordine illo de-die in-diem (= quotidiano) eius OT).

Lc 1,9 ... intulit aromata ...

sys : ad inferendum aromata.

syp : ut poneret aromata.

geo : incensum-ponere incensi (incensi incensum-ponere OT).

Lc 1,13a ... audivit Deus vocem orationis tuae = sys.

syp : audita-est oratio tua.

geo : audibiles factae-sunt orationes tuae (auditae-sunt preces tuae OT).

Lc 1,14 Et erit tibi gaudium ... = sys + syp + geo.

Lc 1,15 ... et vinum et siceram non bibet ... = sys + syp.

geo : et vinum (*om* et vinum OT) et ebriamen (hydromeli OT) et siceram non bibet.

Lc 1,17 ... ut se-convertat cor patrum super filios ... ut paret Domino plebem perfectam.

syp (syc + sys Lücke!) : ut se-convertat cor patrum super filios ... et paret Domino plebem perfectam.

geo : ad-convertendum corda patrum ad<versus> liberos (super liberos Mrav.) ... ad-praeeparandum Domino populum compositum (apparatum OT).

Lc 1,18 ... quomodo *erit* (fiet) hoc? ...

syp : quomodo sciam hoc?

geo : per-quid sciam (novero OT) hoc?

Lc 1,24 ... quinque menses abscondit seipsam (*verb.* animam suam) ...

syp : et abscondebat seipsam (*verb.* animam suam) ...

geo : et [oc]cultabat ([abs]condebat OT) semetipsam (*verb.* caput suum) quinque menses (*sg.*).

Interessant ist die Lesart Lukas 1,18 quomodo erit (fiet) hoc, die der Marienfrage 1,34 entspricht. Es ist schade, dass gerade an dieser Stelle die Altsyrer (syc + sys) eine Lücke haben, so dass wir nur auf die syrische Vulgata (syp) angewiesen sind, die natürlich den textus receptus bringt. Die Umstellung quinque menses (1,24) scheint wieder eine Freiheit Tatians zu sein; bei den Georgiern ist sie wie der Singular des Gezählten sprachlich bedingt.

3. Conceptio Salvatoris et visitatio Mariae (Lc 1,26-56)

Lc 1,26a In mense sexto missus-est Angelus...

syp : In mense autem sexto missus-est Gabriel Angelus.

geo : Et in-mense illo (*om* illo OT) sexto transmissus-est (missus-est OT) Gabriel Angelus.

Lc 1,27 ad virginem...

syp : ad virginem

geo : ad-virginem.

Lc 1,28 ... Pax tecum ... benedicta in mulieribus.

syp : Pax tecum ... benedicta in mulieribus.

geo : Gaude, hilara (gratificata OT) ... (+ benedicta inter matres (= mulieres) OT).

Lc 1,30b ... invenisti gratiam *coram* Deo.

syp : invenisti gratiam ad (= apud) Deum.

geo : invenisti gratiam *coram* Deo.

Lc 1,31 Ecce accipies (= concipies) praegnans et paries filium et vocabis nomen eius Iesum.

syp : Ecce enim accipies praegnans et paries filium et vocabis nomen eius Iesum.

geo : Et ecce (+ en tu OT) concipies (ad-ventrem [ac]cipies OT) et paries filium et vocabis (vocabunt Op) nomen eius Iesum.

Lc 1,32 ... et dabit ei Dominus thronum David patris eius.

syp : et dabit ei Dominus *Deus* thronum David patris eius.

geo : et commodabit illi Dominus *Deus* thronum patris sui.

Lc 1,33 ... et regno eius finis non erit = syp.

geo : et regni (regimenti OT) non erit terminus (= finis).

Lc 1,34 Dixit *ei* Mariam : Quomodo erit (fiet) hoc <quod> *ecce* vir non cognitus mihi (= virum non cognosco)?

syp : *Dicit* Mariam angelo : Quomodo erit (fiet) hoc quod vir non cognitus mihi (= virum non cognosco)?

geo : *Et* (*om* et OT) dixit Mariam angelo illi : Quomodo (quomodo <num> OT) erit hoc, quia (+ ego OT) virum non novi?

Lc 1,35 ... spiritus *sanctitatis* veniet ... et robur (= virtus) supremi (= Altissimi) habitabit super te (= obumbrabit tibi) ... = syp.

geo : Spiritus sanctus veniet super te et potentia (= virtus) Excelsi [abs]condet te.

Lc 1,36 Etiam Elisabeth (elišba' [*dat.*]) propinquae tuae dedit foetum senectuti suae, *quia* hic mensis sextus ei quae vocatur sterilis.

syp : Et ecce Elisabeth (elišba' [*nom*].) propinqua tua, etiam ea praegnans (= in-utero-gestiens) filium in senectute sua, et hic mensis sextus ei <ipsi> quae vocatur sterilis.

geo : Et ecce (+ en OT) Elisabeth (Elisabed Op) quoque praegnans est, cognata (*verb.* generatio) tua (<cognata [*verb.* generatio] tua illa quoque praegnans est *filio* OT) in senectute sua, et hic sextus mensis est eius (= ei), cui sterilis dictum-est (dictum-est sterilis OT).

Lc 1,38 *Dicit* Mariam : Ecce ego ancilla <eius> sum ...

syp : *Dicit* Mariam : Ecce ego ancilla <eius> Domini ...

geo : Et dixit (dixit illi OT) Mariam : Ecce en (*om* en OT) ancilla Domini.

Lc 1,41 ... exsultavit infans *intra* uterum ...

sys + syp : exsultavit infans in utero eius.

geo : ludere coepit (?) puer (contremiscebat puer ille OT) in-ventre eius.

Lc 1,43 *Quid enim* fecit mihi hoc, ut mater Domini mei veniat ad me?

sys : Quis fecit mihi hoc, ut mater Domini mei veniat ad me?

syp : Undenam mihi hoc, ut mater Domini mei veniat ad me?

geo : Et unde est (*om* est OT) hoc mihi, quomodo-forte (= ut) (ut OT; ut-forte Mrav.) veniat mater Domini mei ad-me?

Lc 1,48 ... humilitatem ancillae suae; ex-hoc-tempore beatam erunt dicentes me generationes omnes.

sys : humilitatem ancillae suae; ex nunc enim beatam erunt dicentes me omnes generationes.

syp : humilitatem ancillae suae; *ecce* enim ex nunc beatum dicent me generationes omnes.

geo : super humilitatem ancillae suae, quia (*om* quia OT) beatam-dicent me omne semen (omnia semina Op; omnes generationes Tb).

Immer mehr tritt das Fragmentarische des rekonstruierten Tatiantextes in Erscheinung. Verbindende Partikel wie in unserem Abschnitt autem, enim werden dabei ausgelassen, aber auch Deus (Lukas 1,32). Auch Inkonsequenz ist festzustellen : Steht Lukas 1,34 dixit für $\epsilon\lambda\pi\epsilon\nu$, so 1,38 dicit¹⁶. Rätselhaft ist auch Lukas 1,43 quid statt quis¹⁷ beim Sinaisyrer (sys). Bedauerlich ist, dass bis Vers 39 die syrische Evangelienüberlieferung nur durch die Peschitta (syp) vertreten wird.

¹⁶ Beide Lesarten (S. 9 Nr. 92 u. S. 10 Nr. 108) finden sich in derselben Quelle, nämlich in E.C.D. = *Ephraem, Commentarium in Diatessaron*, ed L. Leloir, Dublin 1963.

¹⁷ Freilich steht bei Ortiz de Orbina S. 11 Nr. 117 [ⲕ]ⲛ, nicht wie im Text S. 209 ⲕⲛ, so dass auch hier wie bei sys ⲕⲛ gestanden haben könnte.

4. Nativitas et circumcisio Praecursoris (Lc 1,57-80)

Lc 1,78 ... Oriens ex celsitudine.

sys : Oriens ex altitudine.

syp : qui ortus-est ex altitudine.

geo : oriens ab-excelso.

Lc 1,79 ... eos qui *sedent* in tenebris (*sg.*) ... ut dirigat pedes nostros in via pacis.

sys : eos qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ut dirigat pedes nostros in via pacis = syp.

geo : eis (super illos OT), qui in tenebris (*sg.*) et in-umbra (in-umbris Mrav., Op) mortis sedent (sederunt et OT), qui in tenebris (*sg.*) et in-umbra (in-umbris Mrav., Op) mortis sedent (sederunt et OT) ad-dirigendum nos (pedes nostros OT) in-viam pacis.

Diese beiden Bruchstücke ergeben nichts Neues. Die altgeorgische Bibelübersetzung ist in keiner Weise von Diatessaron beeinflusst.

5. Dubium Iosephi (Mt 1,18-25)

Mt 1,18 Partus Christi sic fuit; cum desponsata fuit Mariam Iosepho ... inventa-est praegnans ex (= a) spiritu sanctitatis.

syc + sys : Partus *autem* Christi sic fuit; cum desponsata fuit Mariam mater eius ... inventa-est praegnans ex (= a) spiritu sanctitatis = syp.

geo : *Iesu* Christi autem genus (= generatio) hoc-modo (= ita) fuit : quia desponsata fuit Mariam (mariami Tb) Ioseph ... inventa-est (+ illa Tb) praegnans ex (= a) spiritu sancto.

Mt 1,19a Ioseph quia vir fuit rectus, non voluit (= noluit), ut diffamaret *Mariam* ...

syc + sys : Ioseph *autem* domnus eius (*om* domnus eius syc), qui rectus erat (qui fuit vir rectus syc) non volebat (= nolebat), ut diffamaret *Mariam*.

syp : Ioseph *autem* domnus eius rectus erat et non voluit (= noluit), ut diffamaret eam.

geo : Ioseph autem maritus Mariae (eius Tb) iustus fuit (= erat) et non volebat (= nolebat) traducere eam.

Mt 1,20 ... visus-est *ei* Angelus et dixit : Ioseph, fili David, ne timeas [ac]-cipere Mariam desponsatam tuam, quia id quod existit in ea (= de) spiritu est sanctitatis.

syc + sys : visus-est *ei* (Ioseph syc) Angelus *Domini in visione* (+ noctis syc) et dixit *ei* : Ioseph, fili David, ne timeas [ac]cipere (ducere syc) Mariam *mulierem* tuam (desponsatam tuam syc); illud enim quod genitum-est ex ea, ex (= de) spiritu est sanctitatis.

syp : visus-est *ei* Angelus *Domini in somnio* et dixit *ei* : Ioseph, fili David, ne timeas [ac]cipere Mariam *mulierem* tuam; illud enim quod genitum-est *in ea*, ex (= de) spiritu est sanctitatis.

geo : *ecce* Angelus Domini visione apparuit illi et *ei-dixit* (apparuit et dixit illi Tb) : Ioseph, fili David, ne timeas ducere uxorem tuam; quia qui ex ista (illa Tb) gignetur (= nascetur) e spiritu sancto est.

Mt 1,21a ... nomen eius Iesu(m) ... = syc + sys + syp.

geo : nomen eius Iesum.

In dieser Perikope haben wir zur Kontrolle die beiden Altsyrer (syc + sys) bei der Hand, die einen besseren Text bieten als die Peschitta (syp) und die altgeorgische Evangelienübersetzung (geo). Auffällig ist, dass Matthäus 1,20 ei nur vom Sinaisyrer (sys) und der Peschitta (syp) im Einklang mit Tatian gebracht wird, nicht aber vom Curetonianus (syc). Das bloss *visus-est* im Diatessaron könnte ursprünglicher sein als die erklärenden Zusätze : *in visione* (+ *noctis*) oder gar *in somnio* (syp).

6. Nativitas, circumcisio, oblatio Salvatoris (Lc 2,1-39)

Lc 2,4 ... *duo* ex domo [fuerunt] David.

[sys *ponit in fine* V.5 : quia duo ex domo fuerunt David].

syp (V.4) : quia exsistebat ex domo et ex generatione David.

geo (V.5) : quia fuit ille ex domo et generatione (tribu OT) David.

Lc 2,14 Gloria Deo et pax in terra, et *spes bona* (= *εὐδοκία*) hominibus.

sys : Gloria Deo *in celsitudine* et pax in terra et *opportunitas* (*verb.* tempus opportunum) hominibus.

syp : Gloria Deo *in celsitudinibus* et super terram pax et *spes bona* hominibus.

geo : Gloria in excelsis Deo et super terram pax (+ et OT) inter homines *beneplacitum*.

Lc 2,28a sustulit eum super brachia sua...

sys : <ipse> Sim(e)on *accepit* eum super brachia sua.

syp : *accepit* eum super brachia sua.

geo : et ille [ex]sustulit illum *in humeros suos* Ad; et ille (hic Tb) *exsustulit* illum super brachia sua OT.

Lc 2,29 ... dissolvisti servum tuum iam (*verb.* ex-hoc-tempore) in pace.

sys : iam (*verb.* ex-hoc-tempore) dissolvis, Domine, in pace servum tuum
sicuti dixisti.

syp : iam (*verb.* ex-hoc-tempore) dissolvis servum tuum, Domine, in pace
secundum verbum tuum.

geo : Nunc dimittas (dimitte Tb; me-dimitte Op) servum tuum, Domine,
similiter verbo tuo (secundum verbum tuum OT) cum-pace.

Lc 2,34b ... Hic positus in lapsum (= ruinam) et in stationem (= resurrec-
tionem) ...

sys : Ecce hic positus in Israel in lapsum et in stationem multorum.

syp : Ecce hic positus in lapsum et in stationem multorum in Israel.

geo : Ecce hic stat ad-ruinam (= casum) et ad-erectionem (ad-suscita-
tionem OT) multorum (*om* multorum) inter (= in) Israel.

Lc 2,35a ... animam tuam *propriam* transibit *lancea*.

sys : Et animam tuam <-ipsam> transibit *lancea*.

syp : Et in anima autem <-ipsa> transibit *lancea*.

geo : Et in temetipsam (*verb.* in-caput tuum) (ipsum in-tuum quoque
spiritum (= animam) OT) transvadet (exibit = transibit OT) gladius.

Lc 2,36b ... septem ... *fuit* cum viro ...

sys : septem *dies solum* cum viro *fuit*.

syp : septem annos cum domno suo vixit.

geo : viva-facta fuit (= vixerat) cum marito suo septem annis.

Der Sinaisyser zeigt zu Lukas 2,4 (wenn auch erst am Schluss von Vers 5) und 2,36 auffällige Übereinstimmung bzw. Berührung mit seinem nur bruchstückweise erhaltene Tatiantext. Die Verwendung von *lancea* statt *gladius* scheint eine innersyrische Eigenart zu sein. Das altgeorgische Adysh-Tetraevangelium in seiner Eigenwilligkeit bringt Lukas 2,28 die aussergewöhnliche Wendung in *humeros suos*.

7. Adoratio Magorum

(Mt 2,1-23)

Mt 2,3b ... [*com*]mota fuit Ierusalem ...

syc : commotus-est et omnis Ierusalem cum eo.

sys : tremefactus-est et omnis Ierusalem cum eo.

syp : [*com*]motus-est et omnis Ierusalem cum eo.

geo : tremefactus-est et omnis Ierusalem cum eo = sys!

Mt 2,10 ... viderunt <ipsam> stellam *lucis et* gavisi-sunt...

syc + sys : illi (ii) autem cum viderunt stellam gaudio magno gavisi-sunt.

syp : cum autem viderunt stellam gavisi-sunt gaudio magno valde (*verb.*
bene).

geo : illi autem ut-primum viderunt stellam illam (puerum illum Tb)
pergavisi-sunt gaudio magno valde (*verb.* perquam).

Mt 2,11 ... aurum et *myrrham et thus* = syc + sys + syp.

geo : aurum, thus et myrrham.

Mt 2,20 ... surge, *tolle* puerum ... et i in terram Israel! Quia mortui-sunt
<sibi> ii qui quaerebant animam pueri *arripere*.

syc + sys : surge, *tolle* (duc syc) puerum et matrem eius et i in terram
Israel! Quia mortui-sunt <sibi> ii (illi syc) qui quaerebant animam
pueri (+ *arripere* syc).

syp : surge, duc puerum et matrem eius et i in terram Israel! Mortui-
sunt enim illi qui quaerebant animam pueri.

geo : surge et (*om* et Tb) abduc puerum istum et matrem istius et abi
ad-terram Israel, quia exstirpati-sunt (= perierunt) qui quaerebant
spiritum (= animam) istius pueri.

Matthäus 2,10 haben wir wieder ein freies Tatianzitat vor uns; die alt-
georgische Lesart ist hier ein Gemisch von altsyrischen und von Peschitta-
text. Matthäus 2,11 ist die abweichende Reihenfolge der Opfergaben allen
Syrern gemeinsam. 2,20 beweist der Curetonianus mit dem Plus *arripere*
seine Verwandtschaft mit Tatian (ebenso 2,3); aber das *tolle* im gleichen
Vers 20 bezeugt wieder nur der Sinaisyrer.

8. Testimonium Baptistae

(Jo 1,15-18)

Jo 1,15b ... ecce vir venit (*perf.*) post me et fuit <sibi> nempe ante me...

syc : hic [est] ille [de] quo dixeram [:] Qui post me venit (*praes.*) et fuit
<sibi> ante me.

syp : hic est ille [de] quo dixi [:] Qui post me venit (*praes.*) et fuit <sibi>
ante me.

geo : hic fuit (est OT) propter quem dixi : Qui post me venturus est (venit
praes. OT) ante me fuit (me anterior fuit OT).

Auch hier haben wir wieder eine willkürliche tatianische Textgestalt
vor uns.

9. Puer Iesus in templo

(Lc 2,40-52).

Kein sicherer Beleg!

10. Praedicatio Baptistae
(Mt 3,1-16; Jo 1,19-34; Lc 3,22-23)

Mt 3,1 ... in deserto baptizavit ...

syc + sys : baptizabat et praedicabat in deserto.

syp : Baptista (!) et praedicabat in vastatione (= deserto).

geo : Baptista (!) et (*om* et Tb) praedicabat in deserto.

Mt 3,2 ... convertimini *a peccatis vestris*; ecce appropinquavit <sibi> regnum *altitudinis*.

syc + sys : convertimini quia appropinquavit <sibi> regnum caelorum.

syc : convertimini, appropinquavit regnum caelorum.

geo : paenitentiam-agite, quia appropinquavit regnum caelorum.

Mt 3,7 ... partus (= generatio) serpentium ...

syc + sys + syp : partus (= generatio) viperarum (ἐχίδνα).

geo : progenies (*pl.*) viperarum.

Mt 3,9 Ne *inflat*i et dicentes : *Pater existit nobis Abraham*; quia ex his lapidibus potest Deus resurgere-facere Abrahae (*dat.*).

syc + sys : Et ne dicatis (+ in animabus vestris syc) : *Pater existit nobis Abraham*; dico vobis enim quod potest Deus ex his lapidibus resurgere-facere filios Abrahae (*dat.*).

syp : Et ne censeatis et dicatis in animabus vestris : *Pater existit nobis Abraham*; dico vobis enim quod potest Deus ex his lapidibus resurgere-facere filios Abrahae (*dat.*).

geo : Et ne cogitetis et loquamini a-semetipsis (+ quoniam Tb) : *Pater nobis-est Abraham*. Loquor autem vobis, praevalens (= potens) est Deus ex lapidibus illis (his Tb) suscitare et ut-liberos (= filios; ut-liberum = filium Tb) Abrahae (*gen.*).

Mt 3,12 Qui (quod = quia?) tenens (= tenebit) ventilabrum in manibus suis et mundans (= mundabit) areas suas, ut paleam purificet <in> igni et tritica (*pl.*) mundet ad inferendum *in horrea sua*.

syc + sys : Ille qui tenens ventilabrum in manu sua et mundans aream suam et *tritica* colligens in horreum suum (horrea sua syc) et paleam purificans <in> igni sine exstinctione.

syp : Cuius ventilabrum in manu sua et mundans areas suas et *tritica* colligens *in horrea sua* et paleam purificans <in> igni sine exstinctione.

geo : Cuius ventilabrum in manu (in manibus Tb) eius emundabit aream suam; (+ sed OT) congregabit triticum suum (*om* suum OT) in thesaurum (+ suum Tb), paleam autem illam comburet igni inextinguibili.

Mt 3,14 ... ego necesse habeo (*part.*) ut tu baptizes me.

syc + sys : ego opus habeo ut tu baptizes me.

syp : ego necesse habeo ut a te baptizer.

geo : mihi ex (= abs) te necesse-est (mihi necesse-est per te Tb) baptizari.

Mc 1,7 ... non dignus sum corrigias ... calceamentorum *tuorum*.

syp : (syc + sys Lücke!) cuius non dignus sum, ut procumbam solvam corrigias calceamentorum eius.

geo : cui non dignus sum ego declinare et (*om* ego declinare et OT) resolvere funes (= corrigias; funem = corrigiam Tb) calceamentorum eius.

[cf. Jo 1,27] syc + sys : cuius non dignus sum ut solvam corrigiam (corrigias?)¹⁸ calceamentorum eius.

syp : cuius ego non dignus sum ut solvam corrigias calceamentorum eius.

geo : cuius non dignus sum (sum dignus OT), quomodo-forte (= ut) ei-resolvam (ut resolvam OT) funes (= corrigias) calceamentorum eius.

Mt 3,16 ... vidit spiritum qui super caput...

syc + sys : et vidit spiritum Dei qui descendit (*perf.*) ... et mansit super eum.

syp : et vidit spiritum Dei qui descendit (*praes.*) ... et venit (*perf.*) super eum.

geo : et vidit spiritum Dei descendentem ... et venientem (*om* sicut columbam et venientem Tb) super eum.

Mt 3,17b hic Filius meus dilectus...

syc + sys : tu es Filius meus *et* dilectus.

syp : hic est Filius meus dilectus.

geo : hic est Filius meus dilectus.

Jo 1,23a ... *ego* (sum) vox quae clamat intra desertum ...

syc : *ego* (sum) vox quae clamat in deserto = syp.

geo : *ego* vox clamoris in deserto.

Jo 1,29 ... ecce Agnus Dei et tollit (*part. ?*)¹⁹ peccatum mundi.

syc + sys : ecce Agnus Dei, ecce [is] qui tollit peccatum mundi.

syp : ecce Agnus Dei, ille qui tollit peccatum mundi.

geo : ecce en (*om* en OT) Agnus ille (*om* ille OT) Dei, qui exterminabit ([as]sumet = tollet OT) peccata mundi.

Jo 1,31a Non cognoveram eum ...

syc + sys : Et ego non cognoveram eum = syp.

geo : Et (*om* et OT) ego non noveram illum.

Jo 1,32 Et testatus- est Iohannes : *Ego* vidi spiritum in similitudine (= imagine) corporis columbae, qui descendit (*perf.*) et mansit super eum.

¹⁸ Auslassung der diakritischen Pluralpunkte?

¹⁹ Weil unvokalisierter Text, ist die Lesung als Präsenspartizip (wie syp) und auch als Perfekt (sustulit) möglich.

syc + sys : Et testatus-est Iohannes et dixit : Vidi spiritum (+ sanctitatis sys), descendit (+ sicut columba syc) ex (= de) caelo et mansit super eum.

syp : Et testimonium-dedit Iohannes et dixit : Vidi spiritum descendentem ex (= de) caelo sicut columba et mansit super eum.

geo : Testatus-est Iohannes et dixit : Spectabam (Quia vidi OT) spiritum illum (spiritum Dei OT), quia descendebat sicut columba (ut-columbam descendentem OT) a-<super>caelo, et permansit super illum.

Jo 1,33 ... ille <is-> qui emisit me, <ipse> dixit mihi ...

syc + sys : is qui emisit me ad baptizandum (+ <in> aquā syc), <ipse> dixit mihi.

syp : is qui emisit me ut baptizem <in> aquā, ille dixit mihi.

geo : qui misit me baptizare aqua, ille dixit mihi.

Die Bruchstücke Matthäus 3,1 ff scheinen im Diatessaron ziemlich frei wiedergegeben zu sein. Die Epitheta ornantia von Matthäus 3,2 (a peccatis vestris — regnum altitudinis) lassen sich nirgendwo belegen. Aus Markus 1,7 macht Tatian eine direkte Anrede (calceamentorum tuorum). Die Stücke Johannes 1,23 ff sind durch ihre Ichaussage eindeutig als johanneisch erwiesen gegenüber den synoptischen Parallelstellen. Schon Matthäus 3,16 ist mit Rücksicht auf die später folgende Johannesstelle (1,32) verkürzt wiedergegeben!

11. Genealogia Iesu Christi

(Lc 3,23-38)

Lc 3,23b ... filius Ioseph (*verb.* bar Ioseph) ...

syc : existimatus filius <ipse> Ioseph (*gen.*).

syp : et existimabatur filius Ioseph.

geo : qui cogitabilis (= putativus) fuit ut-filius Ioseph (ioseb Ad + Op).

Der Herr wurde von seinen Landsleuten Jesus bar Joseph genannt.

12. Tentationes Iesu

(Mt 4,1-11; Mc 1,12-13; Lc 4,1-13)

Mt 4,2 ... esuriit = syc + sys + syp.

geo : peresuriit.

[cf. Lc 4,2] sys : esuriit = syp.

geo : peresuriit.

Lc 4,9a ... *elevavit* et stare-fecit eum super *cornu* templi ...

sys : Et *adduxit* eum in Ierusalem et stare-fecit eum super *cornu* templi.

syp : Et *adduxit* eum in Ierusalem et stare-fecit eum super *alam* templi.

geo : Et conduxit illum ad-Ierusalem (+ et OT), statuit illum (*om* illum Tb) super *turrim* (*alam* OT) illius (*illam* OT) templi.

[cf. Mt 4,5] syc + sys : et adduxit eum in civitatem sanctam et stare-fecit eum super *alam* (*cornu* syc) templi.

syp : duxit eum calumniator in civitatem sanctam et stare-fecit eum super *alam* templi.

geo : abduxit illum daemon ille (*om* ille Tb) in-sanctam *illam* (*om* *illam* Tb) civitatem et statuit illum super *turrim* illius templi (*tectum* illud templi Tb).

Lc 4,9b ... *cade* abhinc.

syp : iace temetipsum (*verb.* animam tuam) exinde.

syp : iace temetipsum (*verb.* animam tuam) abhinc deorsum.

geo : *cade* tu (*praecipita* temetipsum [*verb.* caput tuum] OT) hinc (+ *ad-terram* OT).

[cf. Mt 4,6] syc + sys : *cade* exinde.

syp : *praecipita* temetipsum (*verb.* animam tuam) deorsum.

geo : *cade* tu (*praecipita* caput tuum = temetipsum Tb) illinc et (*om* illinc et Tb) deorsum.

Mt 4,8a ... *elevavit* et stare-fecit eum super montem ...

syp : et ascendere-fecit stare-fecit eum super montem.

syc : in montem (*om* et ascendere-fecit stare fecit eum) = syp.

geo : in-montem = syp + syc !

[cf. Lc 4,5a] syp : et duxit ascendere-fecit eum satanas.

syp : et ascendere-fecit eum satanas in montem.

geo : et adduxit eum in montem.

Mt 4,9 ... *hos populos* tibi do (*part.* = *fut.* : dabo), si adorabis me.

syp : haec regna et glorias eorum vidisti, tibi dabo ea si cades adorabis *coram* me.

syc : haec omnia dabo tibi, si <ipse> cades et adorabis *coram* me.

geo : hoc omne tradam tibi (*tibi-tradam* Tb), si (*si-igitur* Tb) concides et adorabis me.

[cf. Lc 4,6-7] syp : haec omnia regna et gloriam eorum, quae mihi tradita [sunt] (*part. pass.*), tibi do (*part.* = *fut.*) ... (V.7) tu si adorabis *coram* me.

syp : tibi dabo dominium hoc omne et gloriam eius, quod mihi traditum [est] (*part.*) ... (V.7) si ergo adorabis *coram* me.

geo : tibi trado (= dabo) huius omnis potestatem (*potestatem* huius omnis OT) et gloriam eorum, quia mihi commodata-est ... (V.7) si-igitur tu me-adorabis (*me-adorabis* tu OT) *coram* te.

Mt 4,10 ... i <tibi> retro me, Satana; scriptum est : Dominum adorabis et ei soli servies.

syc + sys : i retro *te* (i <tibi> retro me syc), Satana; scriptum (+ est syc) enim : Dominum Deum tuum adorabis ei et soli servies.

syp : i <tibi>, Satana; scriptum [est] enim : Dominum Deum tuum adorabis et ei soli servies.

geo : I (*verb.* ambula) (abi ex[= a] me retrorsum Tb), daemon, quia scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis et illi soli ministrabis.

Mt 4,11 ... *descenderunt* angeli et ministrabant ei.

sys : et appropinquaverunt angeli et ministrabant ei.

syc : et ecce angeli appropinquaverunt et ministrabant ei.

geo : et angeli ei-accesserunt (venerunt Tb) et ministrabant ei.

Lc 4,13 ... fugit (*perf.*) ex (= ab) eo *malus* usque ad tempus-opportunum.

sys : Satan ... fugit abs eo usque ad tempus-opportunum.

syp : calumniator ... fugit abs eo usque ad tempus-opportunum.

geo : daemon ille et recessit illi (= ab eo) usque ad tempus aliquod.

Ob in dem wieder nur fragmentarischen Versuchungsbericht Matthäus oder Lukas die Grundlage bilden, oder einmal der eine und dann der andere, lässt sich nicht genau ausmachen. Das freie tatianische elevabit (Lukas 4,9a und Matthäus 4,8) ist nicht im altsyrischen Evangelientext zu finden, wohl aber cornu statt der jüngeren Ausdrücke ala und turris. Grossartig ist die Bezeugung von cade durch das Adysh-Tetraevangelium an beiden Parallelstellen (Lukas 4,9b = Matthäus 4,6), wobei die erstere Vorrang verdient. Im freien Stile Tatians erscheint dann Matthäus 4,9 hos populos, das eher aus haec regna als aus haec omnia (regna) Lukas 4,6 hervorgegangen ist. Matthäus 4,11 scheint auch descenderunt eine freie Umschreibung zu sein, während Lukas 4,13 *malus* »der Böse« (vgl. z.B. Matthäus 6,13 im Vaterunser) durchaus ursprünglich sein kann.

13. Primae vocationes

(Jo 1,35-51)

Jo 1,41 ... invenimus (*perf.*) Messiam = syc + sys + syp.

geo : Invenimus Messiam quod edisseritur (est interpretatione OT) Christus.

Jo 1,50 ... *si* credis (*part.*) maiora quam haec videbis.

syp (syc + sys Lücke!) : credis; maiora quam haec videbis.

geo : credis; grandius adhuc hōc (*abl.*) (maius hōc Tb; maius his Op) videbis

Jo 1,51 ... videbitis caelos <dum> apertos et Angelos Dei <dum> *descendentes* et ascendentes ad Filium hominis.

nur syp : videbitis caelos quod aperti (= apertos) et Angelos Dei <dum> *ascendentes* et descendentes ad Filium hominis.

geo : videbitis caelos apertos et Angelos Dei quia *ascendent* et *descendent* (ascendentes et descendentes OT) super Filium hominis.

Dass Johannes 1,41 hinter Messiam die erklärende Apposition *quod est interpretatum Christus* fehlt, ist bei den Syrern selbstverständlich, nicht aber bei den nichtsemitischen Georgiern. Johannes 1,50 zeigt wieder die gestaltende Hand Tatians, der durch die Partikel *si* das *credis* des Vorsatzes einfach zum Folgenden zieht. Dass das Herabsteigen vor dem Hinaufsteigen geschieht, ist logisch, aber nicht aus dem altsyrischen Text herzu-
leiten.

14. Reliquae vocationes

(Mt 4,18-22; Mc 1,15-20; Lc 5,1-11)

Mt 4,19 ... *venite post me et faciam vos piscatores hominum* = syc + syp.

syp : *venite post me et faciam vos ut sitis piscatores hominum.*

geo : *venite (+ et Op) <intro>sequimini me et faciam vos captores hominum.*

[cf. Mc 1,17] syc (syc Lücke) *venite post me et faciam vos piscatores hominum.*

syp : *venite post me et faciam vos piscatores hominum.*

geo : *venite et <introrsum>sequimini me, et operabor (= faciam) vos ut sitis (faciam vos : om ut sitis OT) captores (retiatores Op) hominum.*

Lc 5,7 ... *naves duas suas* = syc + syp.

geo : *ambas* illas naves.

[cf. Lc 5,2] syc + syp : *duas* naves.

geo : *duas* naves.

Nach dem Sinaisyrer lautet Markus 1,17 genau wie Matthäus 4,19. Sonderbarerweise bringt die Peschitta an der Matthäusstelle das griechische Plus aus Markus 1,17 *ὡμᾶς γενέσθαι* = *ut sitis*²⁰. Dagegen ist das nächste Tati-
anzitat eindeutig aus Lukas 5,7 (und nicht aus Lukas 5,2) zu bestimmen durch das Personalsuffix (*duas*) *suas* = *ambas*.

15. Nuptiae in Cana

(Jo 2,1-11)

Jo 2,11 ... *caput* (= *initium*) *signorum suorum* ...

²⁰ Syrisches ܠܡܝܢ bedeutet gleichzeitig »fuit« und »factus est«.

syp (syc + sys Lücke): Hoc est signum primum.

geo: Hoc fecit initium (operatus-est ut-initium OT) prodigiorum (= signorum).

Ein sehr freies und gleichzeitig schon die Perikope abschliessendes Fragment.

16. Purgatio templi

(Jo 2,19-20)

Jo 2,19 ... Evertite *templum* et in (= post) tres dies stare- (= resurgere-) facio (*part.* = *fut.*) id.

sys: Evertite *templum* et in (= post) tres dies stare- (= resurgere-) faciam (*fut.*) id.

syp: Evertite templum *hoc* et in (= post) tres dies *ego* stare- (resurgere-) facio (*part.* = *fut.*) id.

geo: Destruite (solvite OT) templum *hoc* et in-tertia die erigam (suscitabo OT) istud.

Jo 2,20 *Dicunt* ei: In (= post) quadraginta et sex annos aedificatum-est, et tu in (= post) tres dies aedificabis (*perf.!*)²¹ id?

sys: *Dicunt* ei: In (= post) quadraginta et sex annos aedificatum-est templum hoc, et tu in (= post) tres dies aedificas (*part.* = *fut.*) id?

syp: *Dicunt* ei Iudaei: In (= post) quadraginta et sex annos aedificatum-est templum hoc et tu in (= post) sex dies stare- (= resurgere-) facis id?

geo: Dixerunt illi (= ei) Iudaei illi (*om illi* OT): In-quadraginta et sex annis exaedificatum-est templum istud (hoc OT), et tu in-tribus diebus eriges (suscitabis OT) hoc (istud OT)?

Johannes 2,19 braucht bei Tatian templum statt templum hoc keine Auslassung zu sein; hat doch der Sinaisyrer den gleichen Text. Auch das vom griechischen *textus receptus* abweichende Präsens *dicunt* (Vers 20) ist beiden gemeinsam, denen sich auch die Peschitta zugesellt. Das ungewöhnliche Perfekt *aedificasti* = *aedificabis* wird nur von Tatian benutzt; Sinaisyrer und Peschitta setzen das Präsenspartizip, das gleichzeitig Futurbedeutung hat.

17. Verba contra Iudaeos

(Jo 3,24-36)

Jo 3,29 ... amator²² (= amicus) sponsi ...

²¹ Syrisches Perfekt dient hier zur Bezeichnung eines Wunsches oder eines Vorhabens.

²² Die beiden Altsyrer (syc + sys) wie auch die Peschitta (syp) fügen dem natürlichen Sprachgebrauch folgend im Gegensatz zu Tatian bei amator das proleptische Personalsuffix der 3. Person Sing. Maskulini hinzu, lesen also amator eius scil. sponsi.

syc + sys: *et amator sponsi.*

syp: amator *autem* sponsi.

Jo 3,34 ... nón²³ in mensura *dedit spiritum* ... *Filio suo.*

syc + sys: quod (= quia) (*om* quod syc) nón²³ enim in mensura dedit Deus Pater (*dedit spiritum* Pater *Filio suo* syc).

syp: nón²³ enim in mensura dedit Deus spiritum.

geo: quia non cum-modo (= ad mensuram) tradidit (tradit OT) Deus spiritum illum (*om* illum OT).

Jo 3,35 ... amavit *eum* et tradidit omne in *manibus* eius.

syc: amavit <ipse> *eum* et quidquid (= omnia) *dedit* in *manibus* eius.

sys: Filium amavit et *dedit* omne in *manibus* eius.

syp: Pater diligit Filium et quidquid (= omnia) dedit in *manibus* eius.

geo: Pater amat Filium et omne (omnia Op) tradidit (commodavit OT) in *manibus* eius.

Das Zitat Johannes 3,29 ist zu kurz, um über seinen Textcharakter etwas sagen zu können. Viel mehr gibt uns auch nicht das Bruchstück 3,34; wir erkennen hier nur eine enge Verwandtschaft mit dem Curetonianus. Auch was von Vers 35 erhalten ist, tendiert wieder mehr zum Text des Curetonianus als des Sinaisyrers; der Plural in *manibus* ist gemeinsames syrisches Gut und fand von dort Eingang in die altgeorgische Evangelienübersetzung.

18. Sanatio paralytici

(Mt 9,1-8; Mc 2,1-12; Lc 5,17-26)

Mc 2,5 ... fili mi, dimissa [sunt] tibi peccata tua = syp (sys + syc Lücke!)

geo: Fili (*verb.* liber), [re]mittentur (= remittantur) tibi peccata tua.

[Mt, 9,2] sys (syc Lücke): *Ne timeas*, fili mi, dimissa [sunt] tibi peccata tua.

syp: *Confortare*, fili mi, dimissa [sunt] tibi peccata tua.

geo: *Ne timeas*, fili (*verb.* liber), tibi [re]mittentur (= remittantur) offensiones tuae (peccata tua OT).

[Lc 5,20] sys (syc Lücke): *Vir*, dimissa [sunt] tibi peccata tua = syp.

geo: *Homo*, [re]mittantur ([re]mittentur OT) tibi peccata tua.

Mc 2,7 ... Quis potest dimittere peccata nisi Deus *solus*?

syp (syc + sys Lücke): Quis potest dimittere peccata nisi *unus* Deus?

geo: Quis praevalens est (= potest) [cui potestas-est OT] [re]mittere peccata at (= nisi) *unicus* (= solus) (solus OT) Deus?

[Lc 5,21] sys + syp: Quis potest dimittere peccata nisi Deus solus? = Tatian.

geo: cui potestas-est (=quis potest) [re]mittere (+ peccata OT) at (= nisi) solus Deus?

²³ nón = ܢܝܢ ܐܠ (verstärktes non).

Mt 9,4 ... Quid excogitatis *malum* in corde vestro? = sys + syp.

geo : Ad-quid (= quare) (Propter quid vos OT) consultatis (= cogitatis) malignum (malum consultatis OT) in *cordibus vestris*?

Mt 9,6 ... Filius hominis ... [ab]solvere ... surge, tolle lectum tuum et i in domum tuam.

sys : Filius hominis ... dimittere ... surge, tolle lectum tuum et i in domum tuam = syp.

geo : Filius hominis ... ad [re]mittenda peccata eorum (*om* eorum OT) ... surge, tolle grabatum tuum et abi ad-domum tuam.

Das erste Zitat stammt höchwahrscheinlich im Einklang mit dem folgenden aus dem Markuservangelium: Markus 2,5 beginnt unmittelbar mit Fili mi, während die Matthäusparallele (Mt 9,2) ein vorangestelltes Confortare bringt, das der Georgier in Ne timeas umwandelt. Vollends ist die Lukasparallele (Lc 5,20) schon wegen der Anrede Vir als Vorlage unseres Zitates unmöglich. Bei Markus 2,7 ist die Bezeugung schlecht, da sys und sys ausfallen. An der Lukasparallelstelle (5,2) haben Curetonianus und Peschitta den gleichen Text wie Tatian. Matthäus 9,4 legitimiert sich durch das Stichwort malum ohne weiteres als massgeblich gegenüber den Parallelstellen Markus 2,7 und Lukas 5,22, die wir nicht extra im Wortlaut gebracht haben. Weil in der Evangelienharmonie, soweit sich bei der Lückenhaftigkeit des Textes sehen lässt, das Herrenwort, bei Matthäus 9,6 unmittelbar mit surge tolle beginnt wie Matthäus 9,6 ohne ein einleitendes tibi dico, fallen auch hier die Parallelen Markus 2,11 und Lukas 5,29 für einen Vergleich aus.

19. Vocatio Matthaei

(Mt 9,9-13; Mc 2,13-17; Lc 5,27-32)

Lc 5,31-32 ... Non est <iis> aliqua indigentia sanis *super* medicum (= de medico) ..., (32) *et non veni, ut vocarem iustos, sed peccatores in paenitentiam.*

nur syp : Non necessarius est medicus sanis ... (32) Non veni, *ut vocarem iustos, sed peccatores in paenitentiam.*

geo : Non necesse-est vivacibus (= sanis) medicus ... (32) Non veni vocare iustos, sed peccatores ut paenitentiam-agant.

[cf. Mt 9,12] sys : Non necesse-habent sani *super* medicum ... (13b) non *enim* veni, ut vocarem iustos, sed peccatores *in-paenitentiam.*

syp : Non necesse-habent sani *super* medicum ... (13b) non *enim* veni, ut vocarem iustos, sed peccatores.

geo : Non necesse-est vivacibus (= sanis) medicus ... (13b) quia (*om* quia Tb) non veni [ap]parere-facere (vocare OT) iustos, sed peccatores (+ et pervenire-facere [= succurrere?] Op).

[cf. Mc 2,17] nur syp: Non necesse-habent (*part.*) sani *super* medicum ... non veni, ut vocarem iustos, sed peccatores.

geo: Non necesse-est vivacibus (= sanis) medicus ... non veni [ap]parere-facere (vocare OT 1329) iustos, sed peccatores (+ ad-paenitentiam OT 1329).

Lukas 5,31-32 ist bei Tatian wieder mit der typischen Verknüpfung durch et zu einem einzigen Vers verschmolzen. So ist wohl die Grundlage unseres Zitates die lukanische. Von den Parallelen ist Matthäus 9,12 f wenigstens vom Sinaisyrer mitbezeugt, auch mit dem Zusatz in-paenitentiam; sein enim klingt im altgeorgischen quia nach. Die Markusparallele (2,17) scheint erst als letzter Beleg in Frage zu kommen, trotzdem sie alles in einem Verse zusammenfasst. Hier haben wir wie bei Lukas nur die Peschitta vor uns, die im Einklang mit dem griechischen textus receptus kein *εἰς μετάνοιαν* bringt; dieses Plus wird von einer sekundären, wenn auch noch altgeorgischen Überlieferung ebenfalls gebracht (Opiza- und Tbethi- Tetraevangelium, Haemetifragment 1329).

20. Disputatio de ieiunio

(Mt 9,14-17; Mc 2,18-22; Lc 5,33-39)

Mt 9,15a ... *Non* possunt filii thalami ... quamdiu sponsus cum eis est ...
syp: *Non* possunt filii thalami ... quamdiu sponsus cum eis [est].

syp: Numquid possunt filii thalami ... quamdiu sponsus cum eis [est].

geo: Numquid <si> esse-potest liberis nuptialibus (= possunt filii nuptiales; potestas-est-ne [om ne Op] filiis sponsi OT) ... dum (= quamdiu) sponsus cum illis est (donec [donique Op] cum illis est sponsus OT).

[cf. Mc 2,19] nur syp: Numquid possunt filii thalami, quamdiu sponsus cum eis est, ut ieiunent?

geo: Num praevalentes sunt (= possunt) progenies (*pl.* = filii) nuptiarum (*sg.*) [non potestas-est filiis (= non possunt filii) sponsi OT 1329], dum sponsus ille cum illis adhuc est (*om* adhuc OT 1329), observare (= ieiunare)?

[cf. Lc 5,34] nur syp: Non potestis (!) filios thalami, quamdiu sponsus cum eis [est] facere (*verb.* ut faciatis) ut ieiunent.

geo: Numquid igitur potestas-est filiis (= possunt filii) sponsi, donec sponsus cum illis est, ut observare-faciat (= ieiunare-faciat) illos.

Mt 9,16 ... scissura(e?) peior ...

syp: et fit scissura *peior* quam prior (*prima*).

syp: et erit ruptura maior.

geo : et peior (maior OT) scissura fit.

[cf. Mc 2,21] sys : et fit scissura peior quam prior (prima).

syp : et fit ruptura maior.

geo : et peius scissum (= scissura) fit Ad.

et peius (maius Op) dirumpit (dirumpitur 1329; + illud *acc.* Tb) OT 1329.

Mt 9,17a ... non iaciunt vinum novum in utres (*verb.* utribus) veteres.

sys : Et etiam non iaciunt vinum novum in utres (*verb.* utribus) veteres.

syp : Et non iaciunt vinum novum in utres (*verb.* utribus) veteres.

geo : Nec infundent vinum novum in-utres veteres.

Wegen des fragmentarischen Charakters des Abschnittes ist ein klares Urteil kaum möglich. Sicher ist die Tatianstelle Matthäus, 9,15 nicht von der Parallele Lukas 5,34 beeinflusst. Matthäus 9,16 steht eigentlich statt scissura vielmehr scissurae (*dat.*) oder scissuram.

21. De spicis vulsis in sabbato

(Mt 12,1-8; Mc 2,23-28; Lc 6,1-5)

Mt 12,3-4 *Dixit eis* <ipse> : Non legistis (*verb.* vocastis) *hoc quod fecerat* David, ... (4) qui *edit* (*perf.* = manducavit) panem propositionis?

syc : *Dixit eis* : Non legistis quid *fecit* David ... (4) et *edit* ex (= de) pane propositionis?

sys : *Dixit eis* : Non legistis quid *fecit* David ... (4) et panem propositionis ... (Lücke !)

syp : <Ipse> autem dixit eis : Non legistis quid *fecit* David ... (4) et panem mensae Domini *edit*?

geo : Ipse autem dixit illis (eis-dixit Tb) : Non legistis quid fecit David... (4) et panes illos sacrificiorum (panem illum sacrificiorum [sacrificii Op] OT) comedit?

[cf. Lc 6,3-4] nur syp : Respondit Iesus et dixit eis : Et non *hoc* legistis (*verb.* vocastis) *id quod* fecit David ... (4) et panem mensae Domini cepit *edit*?

geo : Respondit Iesus et dixit illis : Nec adhuc (*om* adhuc OT) *hoc* legistisne, quod fecit David ... (4) et panes illos sacrificiorum (sacrificii OT) comedit?

[cf. Mc 2,25-26] sys : *Dixit eis* : Non unquam legistis (*verb.* vocastis) quid fecit David ... (26) et panem propositionis edit?

syp : Dixit eis Iesus : Non unquam legistis (*verb.* vocastis) quid fecit David ... (26) et panem mensae Domini edit?

geo : Et ille (Iesus autem OT) dixit illis : Nequaquam (= numquam)-ne (*om* -ne OT) legistis vos (*om* vos OT), quid fecit David ... (26) et panes illos sacrificii (sacrificiorum Tb) comedit?

Mt 12,8 Dominus sabbati Filius est hominis.

syc + sys : Dominus *enim* sabbati Filius est hominis.

syp : Dominus *enim* sabbati existit Filius hominis.

geo : Quia (*om* quia Op) Dominus est Filius hominis sabbati quoque.

[cf. Mc 2,28] sys : Propter hoc Dominus sabbati Filius est hominis.

syp : Dominus est ergo et etiam sabbati Filius hominis.

geo : Dominus (+ quoque Op) autem est Filius hominis sabbati quoque.

[cf. Lc 6,5] nur syp : Et dixit eis : Dominus est sabbati Filius hominis.

geo : Et loquebatur illis : Dominus est Filius hominis sabbati quoque.

Man weiss wirklich nicht gleich, wo man das erste Logion unseres Abschnittes bei den Synoptikern unterbringen soll : Dixit eis steht Matthäus 12,3 bei den Altsyrern (syc + sys) und Markus 2,25 beim Sinaisyrer (der Curetonius weist hier eine Lücke auf); hoc quod in der Form hoc... id quod findet sich Lukas 6,3 in der Peschitta, während die Altsyrer eine Textlücke haben; das tatianische qui vor edit ist natürlich freie Verknüpfung des zusammengezogenen Zitates. Das zweite Herrenwort erscheint um enim vermehrt Matthäus 12,8 in der altsyrischen Evangelienübersetzung (syc + sys) und mit propter hoc eingeleitet Markus 2, 28 bei dem als einzigen erhaltenen Sinaisyrer. Die Lukasparallele 6,5 kommt mit ihrem blossen Peschittatext ernstlich gar nicht in Frage.

22. Beatitudines

(Mt 5,3-12; Lc 6,20-28)

Mt 5,3 Beati sunt (*verb.* beatitudines suae *c.dat.*) pauperes <in> spiritibus suis, quod (= quia) eorum est regnum caelorum = sys + syc.

syp : Beati sunt pauperes <in> spiritu, quod eorum est regnum caelorum.

geo : Beati (+ erunt = sint OT) pauperes spiritu, quia eorum est regnum caelorum.

[cf. Lc 6,20] sys : Beati *sunt* pauperes, quod *eorum* est regnum *caelorum*.

syp : Beati estis pauperes, quod vestrorum est regnum Dei.

geo : Beati estis pauperes *spiritu*, quia vestrum-est (vestrum est OT) regnum Dei (*caelorum* Op).

Mt 5,5 Beati sunt humiles, quod ii hereditant (*part.* = *fut.*) terram.

sys : Beati sunt humiles, quod ii hereditabunt terram = syp.

syc (V.4!) Beati sunt humiles, quod ii hereditabunt terram.

geo : Beati sunt (erunt = sint Op), quia (+ illi OT) hereditabunt terram.

Mt 5,7 Beati sunt misericordes, quod super eos erit misericordia (*pl.*) = syc + sys + syp.

geo : Beati sunt (erunt = sint Op) misericordes, quia illorum commiseretur OT (Ad unleserlich).

Mt 5,8 Beati sunt ii qui mundi [sunt] in corde eorum, quod ii videbunt Deum = syc + sys + syp.

geo : beati sunt (erunt = sint Op) sancti (= mundo) corde, quia illi Deum videbunt OT (Ad ausser beati unleserlich !)

Mt 5,9 Beati sunt facientes pacem (operatores pacis), quod ii filii Dei vocabuntur = syc + sys.

syp : Beati sunt facientes pacem, quod filii Dei vocabuntur.

geo : Beati sunt (erunt = sint Op) pacis factores (= pacifici; pacis-operatores Op), quia filii Dei vocabuntur (quia illi progenies vocati erunt Op) OT (Ad unleserlich !)

Mt 5,12a Gaudete et exsultate, quod merces vestra multa in caelo ...

syc + sys : Vos autem gaudete et exsultate *in illa die* quod merces vestra multa est (*om* est syc) in caelis.

syp : Tunc gaudete et exsultate quod merces vestra multa in caelis.

geo : Gaudete et hilari estote, quia merces vestra ingens est in caelis OT (Ad ist unleserlich !)

[cf. Lc 6,23] sys : Vos autem gaudete *in illa hora*, laetamini et exsultate, quod merces vestra multa in caelis.

syp : Gaudete *in illa die* et exsultate, quod merces vestra multa in caelis.

geo : Gaudete (+ in illa die OT) et hilari estote, quia ecce en merces vestra magna est in caelis.

Sicher ist die 1. Seligpreisung dem Matthäustext (5,3) entnommen und nicht der Lukasparallele (6,20), obgleich in der altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung Lukas 6,20 Harmonismen aufweist. Matthäus 5,5 finden wir beim Curetonianus eine Umstellung von Vers 5 mit Vers 4, so dass hier Matthäus 5,5 unter Matthäus 5,4 erscheint. Matthäus 5,7 zeigt die ganze syrische Überlieferung im Gefolge von Tatian, ebenso Matthäus 5,8. Auch Matthäus 5,9 sieht man Tatian mit den Altsyrern (also nicht mit der Peschitta !) Hand in Hand. Ob Matthäus 5,12 wirklich der Tatiantext mit der Peschitta übereinstimmt, diese also einen besseren Text hat als die Altsyrer ? Es ist ja nur ein halber Vers, und das einleitende tunc ist dem Diatessaron unbekannt. Bei den Altsyrern stammt jedenfalls der Zusatz in illa die aus der Lukasparallele 6,23, mit der Tatian nichts zu tun hat.

23. Parabolae de sale et de lucerna

(Mt 5,13-16; Lc 11,33)

Mt 5,13 Vos estis sal <+ suff.> terrae ... = sys + syp.

syc : Vos estis sal (ohne Suffix !) terrae.

geo : Vos estis sal (sala OT) terrae.

Mt 5,14 Vos estis lux <+ suff.> mundi ... = syc + sys + syp.

geo : Vos estis lumina (luminaria Tb) mundi.

Mt 5,15a *Et* nemo accendit (*verb.* illuminat) lucernam et ponit eam sub sato (σατον) (= modio), sed ponit eam *supra* candelabrum ... = sys.

syc : *Et* nemo accendit (*verb.* illuminat) lucernam et ponit eam sub *modio*, sed ponit eam *super* candelabrum.

syp : *Et* non accendunt (*verb.* illuminant) et ponunt eam sub sato (σατον), sed *super* candelabrum.

geo : Nec accendunt lucernam et supponunt illam modio ([super]ponunt subter modio OT), sed super candelabrum.

[cf. Lc 11,33a] syc + sys : Nemo accendit (*verb.* illuminat) lucernam et ponit eam in abscondito (*sub sato* aut in loco occulto syc), sed ponit *supra* candelabrum.

syp : Nemo accendit (*verb.* illuminat) lucernam et ponit eam in abscondito aut sub sato, sed *supra* candelabrum.

geo : Nemo accendit lucernam et [super]ponit ad-[abs]conditum (ad-[abs]conditum [super]ponit OT), sed super candelabrum.

Mt 5,16 ... illucebit (= luceat) lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra *bona* et glorificent Patrem vestrum qui in caelis [est] = syp

syc + sys : illucebit (= luceat) lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra *pulchra* et glorificent Patrem vestrum qui in caelis [est].

geo : luceat (splendeat OT) lumen vestrum coram hominibus, ut spectent (videant OT) opera vestra bona [et glorificent Patrem vestrum <super> caelorum (= qui in caelis est)]²⁴.

Für Matthäus 5,13 und 5,14 ist der altgeorgische Plural sala bzw. lumina bemerkenswert. Vers 15 geht Tatian mit dem Sinaisyrer in der Verwendung des Lehnwortes satum (σάτον)²⁵ zusammen. Bei der Lukasparallele (11,33), die aber nicht als Vorlage der Evangelienharmonie gedient haben kann, tritt der Curetonianus für satum est. Pulchra, obwohl von den Altsyrern (syc + sys) vertreten, ist die wörtliche Übersetzung von καλά, also sekundär. Hier hat die Peschitta die Tatianlesart gegen den griechischen Einfluss bewahrt.

24. De solutione et impletione legis

(Mt 5,17-20)

Mt 5,17 ... Non veni solvere (*verb.* in-solvendum) legem-mosaïcam²⁶ et prophetas, sed implere (*verb.* in-implendum) ea (eos).

²⁴ Ad fehlt □ und wird aus Tb ergänzt !

²⁵ ἡσ. — ²⁶ ἡλ. ian.

syc + sys : quod veni solvere (ut solvam syc) legem (*voμos*) et prophetas; non veni, ut solvam (+ ea oder eos syc), sed implere ea(eos).

syp : quod veni ut solvam legem (*voμos*) aut prophetas; non veni, ut solvam, sed ut impleam.

geo : [quoniam veni solvere]²⁴ legem aut (vel OT) prophetas; non veni solvere sed consummare (= adimplere).

Mt 5,18 ... *iota littera* una ex lege-mosaica²⁶ et prophetis non transibit donec *omne erit*.

syc + sys : *iota littera* una (+ aut cornu unum syc) non transibit ex lege (*voμos*) donec omne (= quodcumque = omnia syc) erit.

syp : *iota unum* aut unus apex non transibit ex lege (*voμos*), donec omne erit.

geo : *iota* [unice (= solum)]²⁴ (statt unice : modo Op) [unum cornu non praeteribit ex (= a) lege et prophetis dum (= donec) omne erit]²⁴ (omnia fiant Op).

Mt 5,19 ... Is qui facit et docet magnus est in regno...

syc + sys : omnis qui faciet autem et docebit sic (*om* sic syc), hic magnus vocabitur in regno caelorum.

syp : omnis autem qui faciet et docebit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

geo : [qui]²⁴ autem [fecerit et]²⁴ docuerit [hic (ille Mrav.) magnus dicetur in regno caelorum]²⁴.

Tatian hat das Matthäuszitat 5,17b zusammengezogen und damit ein zweimaliges *veni* vermieden. Interessant ist Matthäus 5,18b in der Evangelienharmonie und beim Sinaisyrer hinter *ista* der Zusatz *littera*, dem der Curetonianus dann als zweites Glied aut cornu unum hinzufügt, während die Peschitta offenbar unter griechischem Einfluss *iota unum* aut unus apex liest. Die altgeorgische Überlieferung schneidet hier gar nicht schlecht ab. Auch Matthäus 15,19b zeigt wieder eine Simplifizierung des Matthäus-textes bei Tatian : *magnus vocabitur* ist ursprünglicher als *magnus est*.

25. De reconciliacione

(Mt 5,23-24)

Mt 5,23 Dum oblationem vis (*part.*) ut offeras et recordaberis quod *super* (= contra) *fratrem tuum* habes (*verb.* tenens tu) iracundiam (*αχθος*) quandam,

syc + sys : Si (Quando syc) ergo offers (*part.*) oblationem tuam super (ante syc) altare et ibi recordaberis quod frater tuus, habet (quod quandam habet frater tuus syc) super te iracundiam (*αχθος*),

syp : Si <ipse> ergo offers oblationem tuam super altare, et ibi memineris quod habet super te frater tuus iracundiam (*αχθος*) quandam.
 geo : Si (Si-igitur OT) sacrificabis sacrificium tuum (*om* tuum OT) super altare, et ibi recordatus-fueris (+ tu OT) quoniam frater tuus corde maligno quodam erit (est OT) propter te.

Mt 5,24 Dimitte oblationem tuam ante altare et i et reconciliare (*imp.*) cum fratre tuo et tunc veni, offer oblationem tuam.

syc + sys : Dimitte oblationem tuam ibi super (ante syc) altare et i prius et reconciliare (*imp.*) cum fratre tuo et tunc veni, offer (et offer syc) oblationem tuam.

syp : Dimitte ibi oblationem tuam ante altare et i prius, reconciliare (*imp.*) prius cum fratre tuo et tunc veni et offer oblationem tuam.

geo : Relinque ibi (*om* ibi Tb) sacrificium illud tuum (*om* tuum OT) coram altari tuo (illo OT), et (*om* et OT) i primum (*om* primum OT) et reconciliare (*verb.* te-[in]strue) (+ primum OT) fratri tuo, et tunc veni et sacrifica hostiam (sacrificium OT) illam (*om* illam OT) tuam (tuam tuum OT).

Selbst diese beiden im syrischen Tatiantext nicht lückenhaften Verse sind wieder verkürzt, wie schon ein flüchtiger Vergleich mit der altsyrischen Überlieferung ergibt.

26. De adulterio

(Mt 5,27-30)

Mt 5,27 ... dictum-est prioribus : Ne moecheris.

syc + sys : quod dictum-est (+ prioribus syc) : Ne moecheris.

syp : quod dictum-est : Ne moecheris.

geo : quia dictum est (dictum-est ad<versus> primos illos OT) : Non moechaberis.

Mt 5,28 Ego autem dico vobis : Omnis qui videbit mulierem, ut desideret (*verb.* sicut desiderabit) eam, statim moechatus-est eam in corde suo.

syc + sys : Ego autem dico vobis : Omnis qui videbit mulierem et desiderabit eam, moechatus-est eam in corde suo.

syp : Ego autem dico vobis : Omnis qui videbit mulierem ut (*verb.* sicut ut) desideret eam, statim moechatus-est eam in corde suo.

geo : Ego autem loquor (= dico) vobis (+ quia Op) : Omnis qui spectabit mulierem ad-concupiscendam eam (+ ille Tb) confestim (ibidem Tb) moechatus-est cum illa intra cor suum (in-corde suo OT).

Mt 5,29 Si oculus tuus scandalizat te, erue, praecipita (= abice) eum ex (= abs) te, ... utile-est tibi ...

syc + sys : Si autem oculus tuus *dexter* scandalizat te, erue *eum* (*om* eum syc), praecipita (= abice) eum ex (= abs) te, ... utile-est tibi enim.

syp : Si autem oculus tuus *dexter* scandalizat te, erue eum *et* praecipita (= abice) eum ex (= abs) te; ... utile-est tibi enim.

geo : Si-igitur oculus tuus *dexter* decipiet (= scandalizabit) te (te-decipit *dexter* : om te Tb), amove et abice illum (amove illum et abice OT); quia melius est tibi.

Über das kurze Zitat aus Matthäus 5,27 lässt sich nichts sagen. Die Tatianfassung von Vers 28 ist altertümlicher als die der anderen Zeugen. Die Auslassung von *dexter* Vers 29 scheint dagegen wieder auf die freiheitliche Gestaltung des Textes der Evangelienharmonie zurückzugehen.

27. De iureiurando

(Mt 5,33-37)

Mt 5,34 ... Ne *iures* per caelum (*verb.* <in> caelo), quod thronus est Dei.
syc + sys : Ne *iuretis* non per caelum (*verb.* <in> caelo), quod thronus est Dei.

syp : Ne *iuretis* nequaquam, non per caelum (*verb.* <in>) caelo), quod thronus est Dei.

geo : Ne *iuretis* (non iurare Tb) omnino (una cum omni = omnino Op), neque per-caelum (*dat.*), quia thronus est Dei.

Mt 5,35 Et ne (= neve) per terram (*verb.* <in> terra) *iures*, quod scabellum est quod sub pedibus eius et etiam ne per (*verb.* <in>) Ierusalem *iures*, quia urbs est regis magni.

syc + sys : Et non (Et etiam non syc) per terram (*verb.* <in> terra), quod (quia syc) scabellum est (+ quod syc) sub pedibus eius et non (et etiam non syc) per Ierusalem, quia *civitas* est regis magni.

syp : Et non per (*verb.* <in>) terram, quod scabellum est quod sub pedibus eius et etiam non per Ierusalem, quod (= quia) *civitas* est regis magni.

geo : Neque per terram (*dat.*), quia scabellum-est (est OT) *pedum* eius, neque per Ierusalem (*dat.*), quia *civitas* est magni regis (regis magni OT).

Mt 5,36 Et etiam ne per caput tuum (*verb.* <in> capite tuo) *iures*, quia non potes facere in eo *partem unam* capilli *nigram* aut *albam*.

syc + sys : Et ne (Et etiam ne syc) per <*verb.* in> caput tuum *iures*, quia non potes facere in eo *partem unam* capilli *nigram* aut *albam*.

syp : Etiam ne per caput tuum *iures*, quod (= quia) non potes facere in eo *partem unam* capilli *albam* aut *nigram*.

geo : Neque per caput tuum *iures*, quia non potes unum capillum album-facere (dealbare OT) aut (vel OT) denigrare.

Mt 5,37 Sit verbum vestrum sane, sane et non *et* non; id quod ex his abundantius ex (= a) malo est.

syc + sys : *Sed* sit verbum vestrum sane, sane et non, non; id (+ autem syc) quod ex his abundantius, ex (= a) malo est.

syp : *Sed* sit verbum vestrum sane, sane et non, non; id quod ex his abundantius ex (= a) malo est.

geo : *Sed* sit verbum vestrum : Utique, utique et nihil non (non non OT); amplius autem his (hōc OT) e (= a) *daemone* (corruptore Tb, corruptela Op) est.

Matthäus 5,34 ist der Numeruswechsel (iures statt iuretis) ein Zeichen tatianischer Freiheit, aber wohl nicht ursprünglich. Vers 35 bringt der sonst so sparsame Tatian zweimal das Plus iures (wohl aus Vers 36), das unbestritten den Text unmittelbarer und lebendiger macht. Vers 36 teilt die Evangelienharmonie die Erweiterung partem unam capilli statt unum capillum mit der gesamten syrischen Überlieferung und mit den Altsyrern die Umstellung nigram aut albam. Das Logion Matthäus 5,37 steht bei Tatian wieder absolut da ohne ein verbindendes bzw. folgerndes sed.

28. De talione

(Mt 5,38-42; Lc 6,29-30)

Mt 5,39 ... ei-qui verberat te super maxillam tuam ... ei aliam (= alteram)...
= syc + sys.

syp : ei-qui verberat te super maxillam tuam *dexteram*, ... *etiam* ei aliam.

geo : sed si tibi det (= feriat) (qui dat tibi Tb; tibi-dat Op) quis (*om* OT) in-*dexteram* maxillam tuam (genam tuam (*om* tuam Tb) *dexteram* OT), ei-admove (+ illi Op) tuam unam (= alteram) quoque (tuam ab una [-parte] quoque OT).

[cf. Lc 6,29a] sys : Et ei-qui verberat²⁷ te super maxillam tuam, offer ei aliam (= alteram).

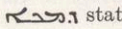
syp : Et verberanti te super maxillam tuam offer ei aliam (= alteram).

geo : Qui tibi dabit (dabit tibi OT) in-genam tuam, ei-admove (= praebe) unam (= alteram) versus quoque.

Mt 5,40 Et ei-qui vult ut ... capiat tunicam (χιτῖον) tuam, dimitte ei etiam vestem-pretiosam (= pallium) tuam.

syc + sys : Et ei-qui vult ut ... et capiat (tollat syc) tunicam (χιτῶν) tuam, dimitte ei etiam vestem-pretiosam tuam.

syp : Et ei-qui vult ut ... et tollat tunicam (χιτῶν) tuam, dimitte ei etiam vestempretiosam tuam.

²⁷ Lies  statt !

- geo : Et qui volet ... et camisiā tuā accipere (= tollere) (accipere cāmisiā tuā Tb; *om* accipere Op), [re]mitte illi (*om* illi OT) palliū quoque tuū (vestem quoque tuā Tb; camisiā tuā Op).
 [cf. Lc 6,29b] sys : et ei-qui tollit palliū tuū aut tunicā (χιτων), ne vindices eū.
 syp : et ex eo qui tollit palliū tuū (*om* aut tunicā!), ne vindicas etiā tunicā (χιτων) tuā.
 geo : et qui tibi-accipiet (= auferet) (accipiet tibi OT) vestem tuā, camisiā quoque tuā ne detineas.
 Mt 5,41 Et is qui angariat te, ut eas cum eo unum milliāre (μιλιον = mille passus), i cum eo duo *alia*.
 syc + sys : Et is-qui angariat te (dicit tibi syc), ut eas cum eo milliāre (μιλιον), i cum eo *rursus* (= adhuc; *om* syc) duo *alia*.
 syp : is-qui angariat te milliāre (μιλιον) unum, i cum eo duo.
 geo : Et si quis (Et qui OT) allegabit te (angariabit te praecedere OT) milliāre unum, i (vade OT) tu (*om* tu OT) cum illo duo quoque.
 Mt 5,42 ... da ei ... = syc + sys + syp.
 geo : trade (= da).
 Lc 6,30 ... *si* tollit quis quod tuū, ne vindices.
 sys : et eū-qui vult ut tollat, quod tuū, ne vindices.
 syp : et ex eo-qui tollit quod tuū, ne vindices,
 geo : et qui tibi-accipiet (= auferet) (accipiet tibi OT), ne ei-[ad]imas.
 Trotz der auch an der Lukasparallelstelle 6,29a bestehenden Auslassung von dexteram ist die Benutzung des Matthäuszitates 5,39 wahrscheinlicher; schon Matthäus 5,29 hatte Tatian dexter nicht aufgenommen. Ganz klar liegt der Fall 5,40; hier ist die Lukasparallelle 6,29b schon auf den ersten Blick ausgeschlossen, weil das matthäische vult fehlt und zudem das negierte ne vindices bei Lukas erscheint. Matthäus 5,41 findet sich duo alia ausser in der altsyrischen Überlieferung u.a. auch in der lateinischen Vulgata, aber nicht in der Peschitta! Zum Schluss haben wir ein klares Lukaszitat (6,30b) in der Evangelienharmonie.

29. De caritate inimicorum

(Mt 5,43-48; Lc 6,20-24, 27 + 28, 32 + 36)

- Mt 5,44a ... *Amate* inimicos vestros...
 syc + sys : *Amate* (diligite syc) inimicos vestros.
 syp : diligite inimicos vestros.
 geo : diligite (*amate* OT) inimicos vestros.
 [cf. Lc 6,27a] syc + sys : ... Diligite inimicos vestros = syp.
 geo : amate inimicos vestros.

Lc 6,28a *Et benedicite eum-qui maledicit vobis.*

sys: benedicite *eos* qui *maledicunt* vobis = syp.

geo: *et benedicite* maledictoribus vestris.

Mt 5,44c *et orate super eos (= pro iis) qui dure-tractant vos et persequuntur vos.*

syc + sys: *et orate super eos qui persequuntur vos.*

syp: *et orate super eos, qui ducunt vos <in> vi et persequuntur vos.*

geo: *et eis-orate (orate propter illos OT) qui calumniabunt vos (qui opprimant vos Op; vos opprimunt Tb: + et persequuntur vos OT).*

[cf. Lc 6,28b] sys: *et orate super eos, qui calumniant vos.*

syp: *et orate super eos, qui ducunt vos <in> vi.*

geo: *et orate propter illos, qui opprimunt vos.*

Lc 6,24 *Vae vobis, divites, qui (quod = quia?) accepistis petitionem vestram.*

sys: *profecto vae vobis, divites, qui (quod?) accepistis petitionem vestram.*

syp: *profecto vae vobis, divites, qui (quod?) accepistis consolationem vestram.*

geo: *vae autem vobis, divites, quia accepistis consolationem vestram.*

Mt 5,46 *Si ... diligetis eum-qui diligit vos, quae est gratia vestra? Etiam ethnici sic faciunt: eum-qui diligit eos, amant eum.*

syc + sys: *Si enim diligetis (diligitis syc) eos qui diligunt vos, quae est merces vestra? Etiam (Sic enim etiam syc) publicani sic (om sic syc) faciunt.*

syp: *Si enim diligitis eos qui diligunt vos, quae merces existit vobis? Non ecce etiam publicani idem faciunt?*

geo: *Si-igitur diligetis diligentes vestros (= vos) (si ametis [amabitis Op] solum vestros OT), quam autem (om autem OT) mercedem habebitis vos (habetis vos OT)? Non[ne] (nonne OT) publicani isto[-modo] (= sic; idem OT) faciunt?*

[cf. Lc 6,32] sys: *Et si diligitis eos qui diligunt vos, quae est gratia vestra?*

syp: *Si enim diligitis [eos] qui diligunt vos, quaenam est gratia vestra? Etiam enim peccatores eos, qui diligunt eos, amant.*

geo: *Et si amatis diligentes vestros (= vos), quid (= quae) est gratia vobis? quia peccatores quoque diligentes eorum (= se) diligunt (diligunt diligentes eorum OT).*

Lc 6,33 *Si facitis bene ei-qui facit penes vos pulchre, quae est gratia vestra?*

Quod ecce publicani et peccatores sic faciunt.

sys: *Et si facitis bene ad eum-qui facit penes vos bene, quae est gratia vestra? Etiam peccatores sic faciunt.*

syp: *Et si facitis bene iis, qui benefaciunt vobis, quaenam est gratia vobis? Etiam peccatores enim sic faciunt.*

geo: *Et si-igitur benefactoribus vestris bonum (= bene) facitis (si-igitur*

bonum facietis benefactoribus vestris OT), quae gratia est vobis?
quia peccatores quoque hoc faciunt.

Lc 6,35 Amate eum-qui odit vos ... sed vos eo-fine-ut vocati-sitis filii *Dei*
qui in caelis, ei sitis (*perf.*?) similes-facti qui amat etiam *super* (= pro?)
negantes gratiam.

sys : Profecto autem diligite inimicos vestros ... et sitis filii Alti (= Excelsi).
qui est suavis (mitis) super malos et negantes *gratiam*.

syp : Profecto diligite inimicos vestros ... et sitis filii Alti (= Excelsi)
qui est suavis <ipse> super malos et super negantes.

geo : Amate inimicos vestros (+ et OT) ... et eritis filii *Excelsi*, quia ille
ipse suavis est propter ingratos quoque et improbos (et propter im-
probos quoque Tb).

Lc 6,37c ... *dimittite* et *dimittetur* vobis.

sys : solvite et solvemini = syp.

geo : Tradite (= date) et vobis-commodabitur (commodabitur vobis OT).

Matthäus 5,44b + Lukas 6,28a + Matthäus 5,44c ist ein mosaikartig
von Tatian zusammengefasstes Herrenwort mit typisch syrischer Eigen-
auffassung (Mt 5,44c); Lukas 6,28b ist dabei nicht verwendet worden.
Es folgt ein eindeutiges Lukaszitat (6,24). Das dritte Logion ist ein Gemisch
von Matthäus 5,46 und Lukas 6,32; es ist schade, dass bei Lukas von den
Altsyrern nur der Sinaiticus (syc) erhalten ist, der nur wenig Auskunft
geben kann. Aber auch so ist nicht Matthäus 5,46, sondern der Lukasein-
fluss dominierend; man denke nur an *gratia* statt *merces* und an die positive
Aussage von den *ethnici* (= peccatores) statt der matthäischen Frageform.
Und dann setzt sich die Lukasform vollständig durch in den Sprüchen 6,
33 und 35, wie auch in den Fragmenten 6,37 und 38.

30. De eleemosyna

(Mt 6,1-4)

Mt 6,3 ... ne sciat (= nesciat) sinistra tua, quid facit (= faciat) dextera tua.
syc + sys : sinistra tua ne sciat (ne sciat sinistra tua syc) quid facit (= faciat) dextera tua.

syp : ne sciat sinistra tua, quid facit (= faciat) dextera tua.

geo : ne comperiat (= sciat) (ne agnoscat = sciat OT) sinistra tua, quid
operabitur (= operatur) dextera tua.

Die syrische Überlieferung ist sich in diesem Textstück einig.

31. De oratione Dominica

(Mt 6,5-15; Lc 11,2-4)

Mt 6,6 ... intra in cubiculum ... et ora Patrem tuum in abscondito : et Pater qui in abscondito retribuet tibi.

syc + sys : intra <tibi> in cubiculum ... et ora (+ in facie tua syc) Patrem tuum in abscondito : et Pater *tuus* qui *videt* in abscondito (+ is sys) retribuet tibi.

syp : intra in cubiculum tuum ... et ora Patrem tuum qui in abscondito : et Pater *tuus* qui *videt* in abscondito, retribuet palam (*verb.* in manifesto).

geo : intra in-thesaurum tuum ... et adora (ora OT) Patrem tuum (ad<versus> Patrem tuum OT) ad-absconditum (= occulte) (ad-[abs]conditum = occulte OT); et Pater ille (*om* ille OT) tuus, qui spectat absconditum (= in abscondita = in abscondita OT) reddet ille (*om* ille OT) tibi manifeste.

Mt 6,8 ... Pater vester scit, antequam petetis (*verb.* interrogabitis) eum, quid requisitum (= necessarium) [est] vobis.

syc + sys : scit *enim* Pater vester, antequam vos petetis eum (*om* antequam vos petetis eum syc), quid requisitum [est] vobis (+ antequam petetis eum syc).

syp : Pater vester *enim* scit, quid requisitum [est] vobis, antequam petetis eum.

geo : *quia* scit (novit OT) Pater vester (+ qui <super>caelorum = in caelis Tb), quid necesse-est (= sit), quam ante (= antequam OT) petatis vos ex (= ab) illo.

Mt 6,9 Sic sitis (*perf.*!)²¹ orantes : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

syc + sys : *Vos igitur* (*om* vos igitur syc) sic (+ autem syc) sitis (*perf.*)²¹ orantes : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

syp : Sic ergo orate vos : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

geo : Hoc-modo (= sic) orate (orabitis) vos (vos autem hoc-modo orate (orabitis) OT); Pater noster, qui *es* in caelis, sanctum fiat nomen tuum.

[cf. Lc 11,2a] syc + sys : ... Pater (Pater noster qui in caelis syc) sanctificetur nomen tuum.

syp : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

geo : ... Pater noster [qui] <super>caelorum (= in caelis), sanctum fiat nomen tuum.

Mt 6,10 Veniat regnum tuum et *fiant voluntates tuae in terra sicut in caelis.*

syc : Et veniat ... (Lücke!)

- sys : Veniat regnum tuum *et fiant voluntates tuae in terra sicut et in caelis*.
 syp : Veniat regnum tuum ; fiat voluntas tua sicuti in caelis etiam in terra.
 geo : Veniat regnum (*verb.* regimentum) tuum, fiat voluntas tua sicut in caelis, isto[-modo] (= ita) quoque super terram.
 [cf. Lc 11,2b] syc + sys : *et veniat regnum tuum*.
 syp : veniat regnum tuum + fiat voluntas tua sicut in caelo etiam in terra.
 geo : veniat regnum (*verb.* regimentum) tuum (*om.* veniat regnum tuum OT) + *fiat voluntas tua*.
 Mt 6,11 Et *da* nobis panem perseverantem (= constantem) diei.
 syc : Et panem perseverantem (= constantem) diei *da* nobis.
 syp : *Da* nobis panem indigentiae nostrae hodie.
 geo : Panem (+ hunc Op) nostrum quotidianum (substantialem OT) commoda (= *da*) nobis hodie.
 [cf. Lc 11,3] syc + sys : Et *da* nobis panem perseverantem omnis diei (= quotidianum).
 syp : *Da* nobis panem indigentiae nostrae quotidie.
 geo : Panem nostrum consubstantialitatis commoda nobis de-die in-diem.
 Mt 6,12 Et dimitte nobis debita nostra, quod (= quia) etiam nos dimittemus debitoribus nostris.
 syc : Et dimitte nobis debita nostra, sicuti etiam nos demitemus debitoribus nostris.
 syp : Et dimitte nobis debita nostra, sicuti etiam nos *dimisimus* debitoribus nostris.
 geo : Et remitte (= dimitte) nobis debita nostra, ut (sicut OT) nos quoque (*om* quoque OT) [re]mittemus (= dimittemus) ([re]mittimus = dimittimus OT) debitoribus) (+ illis OT) nostris.
 [cf. Lc 11,4a] syc + sys : Et dimitte nobis *peccata* nostra et etiam nos dimittimus (dimittemus syc) <ipsi> *omni* qui debet nobis.
 syp : Et dimitte nobis *peccata* nostra ; etiam non enim *dimisimus omnibus*, qui debent nobis.
 geo : Et remitte nobis *peccata* nostra, et quia nos quoque [re]mittemus omnibus debitoribus nostris.
 Mt 6,13 Et ne *adducas* nos in tentationem, sed *libera* nos ex (= a) malo = syc.
 syp : Et ne *inducas* (*verb.* inferas) nos in tentationem, sed *libera* nos ex (= a) malo.
 geo : Et ne in<tro>ducas nos in-tentationem, Domine (*om* Domine OT), sed salva nos.
 [cf. Lc 11,4b] syc + sys : et ne *inducas* (*verb.* inferas) nos in tentationem (+ sed *libera* nos ex (= a) malo syc).
 syp : et ne *inducas* (*verb.* inferas) nos in tentationem, sed *eripe* nos ex (= a) malo,

geo : et ne in<tro>ducas nos in-tentationem.

Mt 6,15 Si vos non dimittetis hominibus delicta sua, quae praevaricant in vobis, etiam non vobis dimittet *Pater*.

syc : Si *autem* vos non dimittetis hominibus delicta sua, *et* etiam non *Pater* dimittet vobis delicta vestra.

syp : Si autem non demittetis hominibus, etiam non Pater vester dimittit (*part.* = *fut.*) vobis delicta vestra.

geo : Si-igitur (+ autem Op) non [re]mittetis (= dimiseritis) hominibus offensiones eorum, nec Pater vester vobis-[re]mittet (remittet OT; + vobis Op) offensiones vestras.

Das Herrenwort Matthäus 6,6 ist offensichtlich in der Evangelienharmonie verkürzt wiedergegeben; so fehlt das charakteristische videt. Vers 8 vermissen wir wieder das verbindende enim. Wenn wir ab Vers 9 auch die Lukasparallelen zur Veranschaulichung heranziehen, so liegt klar auf der Hand, dass Tatian sie nicht benutzt hat. Die Brotbitte (Matthäus 6,11) ist sehr auffällig, da in der Harmonie nicht von dem »notwendigen Brot« die Rede ist; um so dankbarer sind wir dafür, dass auch der Curetonianus die tatianische Sonderlesart vertritt. Genau so ist es Vers 12 mit der Bezeugung von dimittemus, für das auch das altgeorgische Adysh-Tetraevangelium eintritt. Vers 13 bezeugen Evangelienharmonie und Curetonianus gemeinsam adducere. In Vers 15 ist für Tatian abgesehen von der Auslassung des verbindenden autem charakteristisch die auch vom Curetonianus abweichende prononcierte Stellung von Pater und der Verzicht auf delicta vestra, das doch dem delicta sua (eorum) entspricht.

32. De thesauris

(Mt 6,19-21; Lc 12,33-34)

Mt 6,19 Ne (de)ponatis vobis (de)positiones in terra, ubi (*verb.* quo loco) *perfodiunt* [*murum*] fures et furantur et ubi (*verb.* quo loco) cadit tineae et corrumpit.

syc : Ne (de)ponatis vobis (de)positiones in terra, ubi (*verb.* quo loco) cadit tineae et corrumpit et ubi (*verb.* quo loco) *perfodiunt* [*murum*] fures et furantur.

syp : Ne (de)ponatis vobis (de)positiones in terra, ubi (*verb.* quo loco) cadit tineae et comedens (= vorax) corrumpunt et *ubinam* fures perfodiunt [*murum*] et furantur.

geo : Ne collocetis (thesaurizetis Tb, <per>thesaurizetis Op; + vos OT) valores (thesauros Tb) vestros super terram, ubi tineae et manducans (= vorax) corrumpit, et ubi fures perfodiunt et furantur.

Mt 6,20 Sed (de)ponite vobis (de)positiones in caelo, (de)positionem quae non deficit (*part.*), ubi (*verb.* quo loco) non tinea corrumpit et non fures furantur.

syc : Sed (de)ponite vobis (de)positiones in caelo, ubi (*verb.* quo loco) non tinea corrumpit et etiam non *fures perfodiunt* [*murum*] et furantur.

syp : Sed (de)ponite vobis (de)positiones in caelo, *ubinam* non tinea et non comedens (= vorax) corrumpunt et *ubinam* fures non perfodiunt [*murum*] et furantur.

geo : Sed collocate vos autem thesaurizate OT) valores (thesauros OT) in caelis, ubi nec tinea nec manducans (= vorax) corrumpit et ubi fures (nec fures Tb) non (*om* non Tb) perfodiunt et nec (= neque; *om* nec Tb) <ef>furantur (furantur Tb; *om* et ubi ... furantur Op).

[cf. Lc 12,33b] syc + sys : et (de)positionem (et etiam (de)positionem syc) quae non deficit (*verb.* perficit) in caelo, ubi (*verb.* quo loco) non fures furantur (fur pervenit syc) etiam non (et etiam non syc) tinea corrumpit.

syp : et (de)positionem quae non transit (deficit) in caelo, *ubinam* fur non appropinquat et tinea non corrumpit.

geo : valorem, qui non veterascet, (+ thesaurum Sin OT) indeficientem in caelis, ubi fur non appropriat nec (et nec Sin) tinea corrumpit.

Mt 6,21 Et ubi (*verb.* quo loco) (de)positio tua, ibi erit cor tuum.

syc : Ubi (*verb.* quo loco) enim (de)positio vestra erit, etiam cor vestrum ibi erit.

syp : *Ubinam* enim existit (de)positio vestra, ibi est etiam cor vestrum.

geo : Quia ubi (+ quoque OT) sunt valores (= thesauri) vestri (est pretium vestrum Tb; est valor vester Op), ibi quoque sunt corda vestra (erit cor vestrum OT).

[cf. Lc 12,34] syc + sys : Et ubi (*verb.* quo loco) (de)positio vestra (+ erit syc), etiam (et etiam syc) cor vestrum ibi erit.

syp : *Ubinam* enim existit (de)positio vestra, ibi erit etiam cor vestrum.

geo : Ubi quoque est (erit Sin) thesaurus (valor Sin) vester, ibi quoque erunt corda vestra (erit cor vestrum Sin OT).

Auch dieser Abschnitt ist ein erneuter Beweis dafür, wie frei Tatian mit dem Evangelientext umgeht. So finden wir gleich Matthäus 6,19 die Umstellung fures — tinea. Vers 20 ist die Apposition depositionem quae non deficit offenbar der Lukasparallele 12,33b entnommen. Mit dem griechischen Schrifttext und der lateinischen Vulgata spricht Vers 21 gegen die gesamte syrische Überlieferung im Singular von depositio tua und cor tuum.

33. De duobus dominis

(Mt 6,24; Lc 16,13)

Mt 6,24a Non *enim* potest homo servire duobus dominis ...

syc : Nemo potest servire duobus dominis.

syp : Nemo potest duobus dominis servire.

geo : Non (nemo Op) potest [quis] duobis dominis servire.

[cf. Lc 16,13a] syc + sys : Non exsistit *enim* servus, qui potest servire duobus dominis.

syp : Non exsistit servus qui potest duobus dominis servire.

geo : Nemo servus praevallet (potest) duobus dominis servire.

Sonderbarerweise hat die Evangelienharmonie bei Matthäus 6,24 gegen ihre sonstige Gewohnheit ein verbindendes *enim*, das sich nur beim Curetonianus in der Lukasparallele 16,13 zeigt.

34. De sollicitudine

(Mt 6,25-34; Lc 12,22-31)

Mt 6,34 Ne curetis [in] crastinum, quia <ipse> crastinus sibiipsi curabit...

syc : Ne ergo curetis [in] crastinum, quia crastinus sibiipsi curabit.

syp : Ne ergo curetis [in] crastinum, <ipse> enim crastinus curabit sibiipsi.

geo : Ne solliciti-sitis propter crastinum, quia crastinus ille [dies] sollicitus-erit propter semetipsum (sibimetipsi OT).

[cf. Lc 12,22] syc : ... ne curetis vobismetipsis (*verb.* animabus vestris) ... = syp.

sys : ne curetis animae (= ipsis).

geo : ne solliciti-sitis propter spiritum vestrum (= de anima vestra) (spiritu vestro OT).

Lc 12,24 *Respicite corvos et considerate aves caeli*, quod non seminant et non metunt ... et Deus nutrit eos ...

sys + sys : Considerate corvos, quod non seminant et non metunt ... et Deus sustinet (nutrit syc) eos.

syp : Considerate corvos, quod non seminant et non metunt ... et Deus nutrit eos.

geo : Considerate corvos quia nec (non OT) seminant nec metunt ... et Deus nutrit illos.

[cf. Mt 6,26] syc : *Respicite volatilia caeli*, quod non seminant et non metunt ... et Pater vester qui in caelis nutrit eos ... = syp.

geo : Respicite volucres caeli quia non (nec Tb) seminant nec metunt ...
et Pater ille (*om* ille OT) vester qui est in caelis (vester <super>caelorum (= in caelis) OT).

Lc 12,28 ... quantum *ergo* super vos (= de vobis) <ei> curae-erit ei, deficientes (= carentes) fidei?

syc + sys : quantum magis (+ *ergo* syc) vos deficientes fidei?

syp : quantum magis vos, modici fidei?

geo : quanto vos magis (magis vos OT) modicae fidei (*verb.* pusillum credentes)?

Aus Matthäus 6,34 kommt das erste Logion, nicht aus der Lukasparallele 12,22. Anders ist es beim zweiten Zitat; hier baut sich die Stelle auf Lukas 12,24 auf und ist am nächsten mit dem Curetonianus verwandt. Aber *aves caeli* ist eine Entlehnung aus der Parallelstelle Matthäus 6,26, mag es auch dort in der syrischen Tradition *volatilia* heissen. Lukas 12,28 berührt sich der Tatiantext wieder am meisten mit dem Curetonianus.

35. De iudicio malo

(Mt 7,1-5; Lc 6,37a + 38b, 41 + 42)

Mt 7,1 Ne iudicetis, ne ... = syc + syp.

geo : Ne <per>iudicetis (scrutemini Tb; iudicetis Op), ut non (= ne).

Mt 7,2a In quo iudicio, quod iudicatis, iudicabimini.

syc : In quo *enim* iudicio, quod iudicatis, iudicamini.

syp : In iudicio *enim*, quod iudicatis, iudicabimini.

geo : Et (Quia 999 OT) quo iudicio (*om* iudicio 999; qua scrutatione Tb) iudicabitis (iudicatis 999; scrutabimini Tb), eo quoque (*om* eo quoque Tb) iudicabimini (scrutatione-afficiemini Tb).

Zu Matthäus 7,1 ist nichts zu sagen. Vers 2 lässt der Tatiantext wieder das verbindende *enim* aus.

36. De profanatione

(Mt 7,6)

Mt 7,6a Ne detis *sanctitatem* (= sanctum) canibus, et ne iaciatis margaritas ante porcos = syc.

syp : Ne detis *sanctitatem* canibus, et ne iaciatis margaritas *vestras* ante porcos.

geo : Ne tradatis (= detis) *sanctitatem* (+ meam Tb) canibus, neque collocetis (apponatis 844; repandatis OT) margaritam *vestram* coram porcis.

Die Wiedergabe von *ἁγιον* mit *sanctitas* findet sich auch in der altgeorgischen Evangelienübersetzung wieder.

37. De petitione efficaci
(Mt 7,7-11; Lc 11,9-13)

Mt 7,7 Petite (*verb.* interrogate) et dabitur vobis, quaerite et invenietis pulsate et aperietur vobis.

syc : Petite et [ac]cipietis *et* quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

syp : Petite et dabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

geo : Petite autem (*om* autem 844 + 999 + OT) et commodabitur (= dabitur) vobis, quaerite et invenietis, pulsate et patefiet (= aperietur) vobis.

[cf. Lc 11,9] syc + sys ... Petite et dabitur vobis (+ quaerite et invenietis sys) *et* pulsate et aperietur vobis.

syp : Petite et dabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis.

geo : Petite et commodabitur vobis, quaerite et invenietis, pulsate et patefiet vobis.

Mt 7,8 Omnis quicumque petit (*verb.* interrogat) [ac]cipit, et qui quaerit invenit, et qui pulsat, *aperiunt ei*.

syc : Omnis quicumque enim petit [ac]cipit, et is-qui quaerit invenit, et is-qui pulsabit, aperitur ei.

syp : Omnis *enim* qui petit [ac]cipit, et qui quaerit invenit et ei qui pulsat aperitur ei.

geo : *Quia* omnis qui petit (petet OT) recipiet (accipit 844, recipit OT), et qui quaerit (quaeret OT) invenit (inveniet OT) et qui pulsat (pulsabit OT), ei-patefit (ei-patefiet Op, patefiet illi Tb).

[cf. Lc 11,10] syc + sys : Unusquisque (omnis syc) *enim* qui petit (*verb.* interrogat) [ac]cipit, et *omnis* qui quaerit invenit et *omnis* qui pulsat (*om* omnis qui pulsat syc) aperietur ei.

syp : Omnis *enim* qui petit [ac]cipit, et qui quaerit invenit, et qui pulsat aperietur ei.

geo : Quia omnis qui petet recipiet, et qui quaeret inveniet, et qui pulsabit, ei-patefiet.

Trotzdem an der Parallelstelle Lukas 11,9 der Tatiantext in etwa mit dem Sinaisyrer zusammengeht, werden wir doch an ein Matthäuszitat zu denken haben; denn bei Matthäus 7,8 sind die Abweichungen von der Lukasparallele 11,10 in der Evangelienharmonie noch grösser.

38. De via duplici

(Mt 7,13-14; Lc 13,23-24)

Mt 7,14a Quam angustum ostium et arcta via, quae perducit in vitam ... =
syc + syp.

geo: Quia (Quomodo = quam OT) angusta est porta et arcta (difficilis OT) via, quae ducit ad vitam.

Tatian tritt mit der syrischen und einem Teil der altgeorgischen Version für $\tau\acute{\iota}$ statt für $\sigma\tau\iota$ ein. Lukas 13,24 hat er nicht benutzt.

39. De falsis prophetis

(Mt 7,15-20; 12,34-35; Lc 6,43-46)

Mt 7,15 ... qui veniunt ad vos in vestibibus agnorum (ovium) et intrinsecus
existunt (= sunt) lupi rapaces.

syc: qui veniunt ad vos in vestibibus agnorum (ovium) et intrinsecus
lupi sunt rapaces.

syp: qui veniunt ad vos in vestibibus agnorum (ovium), intrinsecus autem
existunt lupi rapaces.

geo: qui venient ad-vos (*om* ad-vos OT) veste (vestibibus) ovium, abintus
(= intrinsecus) autem sunt (erunt OT) lupi rapaces.

Mt 7,16 Ex fructibus eorum intelligetis (= cognoscetis) eos. Non colligunt
ex spinis uvas *et non* ficus ex tribulis.

syc: Ex fructibus eorum *ergo* intelligetis eos. Non *enim* colligunt ex spinis
uvas, etiam non ficus ex tribulis.

syp: Ex fructibus eorum *autem* cognoscetis eos. Numquid colligunt ex
spinis uvas aut ex tribulis²⁸ ficus?

geo: E(= a) fructu (+ autem 844; ex operibus OT) eorum agnoscetis
illos. Numquid colligunt (numquid igitur congregant OT) ex spinis
uvam aut (et OT) e tribulis ficum?

Mt 7,17 ... arbor bona fructus bonos ... et arbor mala fructus malos *dat*.

syc: Omnis arbor bona fructus bonos facit; et arbor mala fructus malos
facit.

syp: Sic omnis arbor bona fructus *pulchros* facit; arbor autem mala
fructus malos facit.

geo: Hoc-modo (= sic) omnis arbor bona fructum bonum profert; inu-
tilis (= mala) autem arbor (arbor autem putrida OT = Lc 6,43) fruc-
tum inutilem (= malum; putridum OT) profert.

²⁸ Ein anderes Wort für tribulus, spina: ܠܒܝܠܐ statt ܠܝܠܐ .

Mt 7,18 Non potest arbor bona *dare* fructus malos, et non arbor mala *dare* fructus bonos.

syc : Non potest arbor bona, ut faciat (= facere) fructus malos et etiam non (= neque) arbor mala ut faciat (= facere) fructus bonos.

syp : Non potest arbor bona fructus malos facere et non arbor mala fructus bonas facere.

geo : Non potest arbor bona fructum inutilem (= malum; putridum OT) proferre, nec (et nec OT) arbor inutilis (putrida OT) fructum bonum proferre.

[cf. Lc 6,43] sys : Non enim existit arbor bona qui facit fructus malos, etiam non arbor mala qui facit fructus bonos.

syp : Non existit arbor bonus qui facit fructus malos, etiam non arbor mala qui facit fructus bonos.

geo : Quia non est arbor bona, quae proferet (profert Tb) fructum putridum, nec rursum arbor putrida, quae facit fructum bonum.

Lc 6,45 Vir bonus ex (de)positionibus bonis quae in corde suo egredi-facit bona, et *vir* malus ex (de)positionibus malis cordis sui egredi-facit mala, quia ex superabundantiis (= thesauris) cordis <ipsius> *loquuntur labia*.

sys : Vir bonus ex (de)positione bona quae in corde suo egredi-facit bona, et *vir* malus ex (de)positione mala cordis sui egredi-facit mala; ex abundantis (= thesauris) cordis enim loquitur os.

syp : Vir bonus ex (de)positionibus bonis cordis sui egredi-facit bona, et *vir* malus ex (de)positionibus malis cordis sui egredi-facit mala; ex abundantis (= thesauris) cordis enim *loquuntur labia*.

geo : Bonus homo ex bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo ex malo corde suo profert malum; quia ex abundantia cordis loquitur os eius.

[cf. Mt 12,35] syc + sys : *Et* vir bonus ex (de)positionibus bonis quae in corde suo egredi-facit bona, et vir malus ex (de)positionibus malis quae in corde suo *mala loquitur*.

syp : Vir bonus ex (de)positionibus bonis egredi-facit bona, et vir malus ex (de)positionibus malis egredi-facit mala.

geo : Bonus homo ex bono thesauro profert bonum, et malus homo ex malo thesauro profert malum.

[+ Mt 12,34b] syc + sys : ... ex superbundantiis (= thesauris) (+ suis syc) enim cordis egredi-facit os.

syp : ex superabundantiis (= thesauris) cordis enim *loquitur os*.

geo : quia ex abundantia cordis *os loquitur*.

Matthäus 7,16 teilt der Tatiantext die Umstellung ficus ex tribulis mit dem wichtigsten Vertreter der altsyrischen Überlieferung, dem Curetomanianus. Eigenwillig ist Vers 17 und 18 der Gebrauch von dat, dare statt

facit, facere. Die Wortfolge dare fructus (V.18) entspricht wieder dem Altsyrer (syc): facere fructus; die Lukasparallele 6,43 kann dabei nicht als Vorlage für Tatian gedient haben. Völlig unerwartet dominiert dann Lukas 6,45 vor Matthäus 12,35 + 34b; und ausgerechnet die Peschitta bringt loquuntur labia wie die Evangelienharmonie.

40. Centurionis servus sanatur

(Mt 8,5-13; Lc 7,1-10)

Mt 8,8 ... sed die <in> verbo et sanabitur puer meus.

syc + sys: sed (+ solum syc) die <in> verbo et sanabitur puer meus.

syp: sed solum die <in> verbo et sanabitur puer meus.

geo: sed verbo die (+ solum OT) et sanabitur puer (servus OT) ille meus.

Mt 8,10 Cum audivit autem *Iesus*, admiratus-est ... Etiam non in <-domo> Israel inveni talem fidem.

syc + sys: Cum audivit *autem* Dominus noster (!) (*Iesus* syc), admiratus-est ... Etiam non talem fidem inveni in <-domo> Israel (etiam non in hominibus domūs Israel inveni talem fidem syc).

syp: Cum audivit autem *Iesus*, admiratus-est ... Etiam non in Israel inveni talem fidem.

geo: Cum autem (*om* autem OT) audivit hoc *Iesus*, demirabatur ... Nec adhuc (*om.* adhuc OT) inter (= in) Israel tantam fidem inveni (inveni talem fidem Tb).

[cf. Lc 7,9b] sys: Etiam non in <-domo> Israel inveni talem fidem.

syp: Etiam non in <-domo> Israel inveni talem fidem.

geo: Nec inter (= in) Israel inveni tantam (talem OT) fidem.

Über die beiden Versbruchstücke Matthäus 8,8 und 8,10 lässt sich nicht viel sagen. Augenscheinlich geht Tatian mit dem Sinaisyrer gegen den Curetonianus. Dabei wurde auch zu Matthäus 8,10 wohl nicht die Lukasparallele 7,9b benutzt.

41. Sanatio socrus Petri

(Mt 8,14-15; Mc 1,29-31; Lc 4,38-39)

Mc 1,30? Socrus eius quae *aegrotavit*.

sys: Et socrus Simonis aegrota erat in feбри.

syp: Et socrus Simonis iacebat in feбри.

geo: Socrus autem Simonis locata-est (= decumbebat) aestu (= feбри) (collapsa-fuit feбри OT).

[cf. Lc 4,38] syc : ... et ad-socrum Simonis; tenebat eam febris magna.
syp : et socrus eius oppressa fuit <in> febris magna.

geo : Socrus autem Simonis apprehensa fuit ex (= ab) (*om* ex Tb) aestu
(= febris) magno.

[cf. Mt 8,14] syc + sys : ... socrum eius iacentem et tenebat eam febris = syp.
geo : socrum eius collapsam febris.

Mt 8,15 ... febris (auch Mc 1,31).

Ein ganz freies Zitat, das aber eher von Markus (1,30 und 31) bestimmt ist als von Matthäus und Lukas.

42. Vocatio absoluta

(Mt 8,21-22; Lc 9,59-60)

Lc 9,59 ... ibo sepelibo patrem meum et veniam *ad te*.

syc + sys : ibo sepelibo patrem meum (+ *et veniam* syc).

syp : ibo sepelibo patrem meum.

geo : ire et (*om* ire et OT) sepelire patrem meum.

[Mt 8,21] syc + sys : ibo sepelibo patrem meum *et veniam*.

syp : ibo sepelibo patrem meum.

geo : ire et sepelire patrem meum.

Lc 9,60 ... Dimitte (= sine) mortuos sepelire (*verb.* sepelientes) mortuos suos, et tu i, annuntia regnum...

syc + sys : Dimitte (= sine) mortuos sepelire (*verb.* sepelientes) mortuos suos, et tu i, annuntia regnum Dei = syp.

geo : Sine mortuos sepelire suos mortuos; tu autem abi et diffama (= pervulga) regnum Dei.

[cf. Mt 8,22] syc + sys : ... Dimitte (= sine) mortuos sepelire (*verb.* sepelientes) mortuos suos *et tu veni post me!*

syp : Veni post me et dimitte (= sine) mortuos sepelire (*verb.* sepelientes) mortuos suos.

geo : Tu <introrsum>sequere (insequere OT) me; relinque (et sine OT) mortuos illos (*om* illos OT) sepelire mortuos suos (suos mortuos OT).

An der ersten Stelle scheint Lukas 9,59 die Grundlage des Tatianzitates zu bilden; ad te, nirgendwo bezeugt, wird ein freier Zusatz sein. Das folgende Herrenwort ist wegen des Auftrags: annuntia regnum bestimmt lukaischen Ursprungs. Das tatianische regnum ist markanter als regnum Dei.

43. Tempestas maris.

(Mt 8,18,23-27; Mc 4,35-41; Lc 8,22-25)

Mt 8,24 ... dormivit.

sys + syp: dormiebat.

geo: dormivit.

[cf. Mc 4,38] syp (syc + sys Lücke): dormiebat...

geo: cubuit (dormivit Tb; fuit ... + et dormivit Op).

[cf. Lc 8,23] syc + syp: dormivit <sibi>...

sys: dormivit.

geo: obdormivit.

Mt 8,25a ... discipuli eius expergefecerunt eum.

syc + sys: discipuli eius et expergefecerunt eum.

syp: discipuli eius expergefecerunt eum.

geo: discipuli sui (eius Op; om Tb) expergefecerunt (suscitaverunt Dominum Tb; suscitaverunt illum Op).

[cf. Mc 4,38] syp (syc + sys Lücke): resurgere-fecerunt eum.

geo: expergefecerunt (expergefaciebant illum discipuli OT).

[cf. Lc 8,24] syc + sys + syp: expergefecerunt eum.

geo: expergefecerunt (expergefaciebant Op).

Mt 8,26b ... et increpuit mare.

sys: et increpuit ventum et mare = syp.

geo: comminatus-est ventis (+ illis OT) et mari (maribus OT).

[cf. Mc 4,39] syp (syc + sys Lücke): et increpuit ventum.

geo: et comminatus-est vento (+ illi OT).

[cf. Lc 8,24] syc + sys: et increpuit ventum et agitationem-fluctum maris (aquarum syc).

syp: et increpuit ventos et agitationes-fluctuum maris.

geo: et comminatus-est vento illi et undae (undis OT) aquarum.

Mit dem einen Wort dormivit ist nicht viel anzufangen; doch wurde wahrscheinlich der Matthäustext (8,24) benutzt. Auch an der zweiten Stelle hat die Matthäuslesart wegen des Subjekts discipuli eius den Vorrang vor der Markus- und Lukasparallele. Das letzte Fragment entstammt ebenfalls dem Matthäusevangelium trotz seiner Beschränkung auf mare.

44. De daemoniacis Gerasenis

(Mt 8,28-34; Mc 5,1-20; Lc 8,26-39)

Mc 5,13 ... in mari.

sys: in mare = syp.

geo: in mare (in-rupe illa ad-mare OT).

[cf. Lc 8,33] syc + sys : in mari.

syp : in lacu.

geo : ad-mare.

[cf. Mt 8,32] sys : intra mare.

syp : in mare.

geo : ad-mare (maris OT).

Mt 8,34 ... *quaesierunt* (= rogaverunt), ut *discederet* ab iis.

sys : *quaesierunt* (= rogaverunt) ex (= ab) eo, ut *discederet* ab iis.

syp : *quaesierunt* (= rogaverunt) ex (= ab) iis, ut *discederet* ex terminis eorum.

geo : *precabantur* illum (*om* illum OT), ut-forse (ut OT) *abiret* a-finibus (e finibus OT).

[cf. Mc 5,17] sys : Et *coeperunt* *quaerere* (*verb.* *quaerentes* = *rogare*) ex (= ab) eo, ut *iret* <sibi> ex termino eorum = syp.

geo : Et *coeperunt* *precari* eum *abire* a-finibus eorum (*precabantur* illum ut *abiret* e finibus eorum OT).

[cf. Lc 8,37] syc + sys : Et *quaerebant* (= *rogabant*) ex (= ab) eo *omnis coetus* (= multitudo) (*om* *omnis coetus* syc) ... ut *iret* <sibi> ab iis = syp.

geo : Et *precabatur* (*precabantur* Op) illum *omnis illa multitudo* ... ut *abiret* e finibus (fine OT) eorum.

Aus dem Fragment in mari lässt sich naturgemäss nichts Bestimmtes aussagen; aber Markus (5,13) scheint doch massgeblicher gewesen zu sein als Lukas (8,33) und Matthäus (8,32). Das folgende Zitat (Matthäus 3,34) hat aber in der altsyrischen Überlieferung eben eindeutig matthäischen Charakter schon wegen des andererartigen Rahmens bei Markus und Lukas, wenn wir nicht wieder bei Tatian mit grösserer Freiheit der Wiedergabe rechnen müssen.

45. Haemorrhöissa

(Mt 9,18-26; Mc 5,21-42; Lc 8,40-56)

Mt 9,21,20 ... *alam* (= *fimbriam*) ... (20) *appropinquavit vesti-talari* (= *tetigit vestem-talarem*).

sys : *vestem-talarem eius* ... (20) *et appropinquavit alae* (= *tetigit fimbriam*) *pallii eius*.

syp : *suppellicem eius* ... (20) *et appropinquavit cornui* (= *tetigit cornu*) *vestis eius*.

geo : *vestem eius* ... (20) *attigit fimbriam vestis eius*.

[cf. Lc 8,44] syc + sys : *appropinquavit* ... *et apprehendit alam* (= *fimbriam*) *vestis* (*vestis-talaris* syc) *eius*.

syp : *et accessit* ... *et appropinquavit alae* (= *tetigit fimbriam*) *vestis-talaris eius*.

geo : et (*om et*) accessit ... et attigit fimbriam vestis eius.

[cf. Mc 5,27] syp (*syc + sys* Lücke) : appropinquavit vesti (= tetigit vestem) eius.

geo : et attigit vestem eius (fimbriam eius Op; fimbriam vestis eius Tb).

Wieder eine völlig freie Wiedergabe des Evangelientextes : In dem Fragment wird alam aus Matthäus 9,21 übernommen und dann aus Vers 20 die Berührung der Kleider hinzugefügt, die bei allen Synoptikern erwähnt wird. Vom Vorhaben der blutflüssigen Frau (»Wenn ich nur«...) wird lediglich bei Matthäus und Markus gesprochen.

46. Filia Iairi

(Mt 9,18-19, 23 + 26; Mc 5,21-24, 35 + 43; Lc 8,40-42, 49 + 55)

Lc 8,50 ... solum (= tantum) credens (*inf.*) crede et vivit (*part.* = *fut.*)
syc + sys : solum (+ credens *inf.* *syc*) crede et vivit (*part.* = *fut.*) (vivet filia tua *syc*).

syp : solum crede et vivit (*part.* = *fut.*).

geo : at crede (+ solum OT) et vivet illa.

[Mc 5,36] nur *syp* (*syc + sys* Lücke) : solum crede !

geo : at crede solum (*om* solum OT 1329) !

Mt 9,24 ... Puella non mortua [-est], sed dormiens dormit.

sys : Puella enim non mortua [-est], sed dormiens dormit.

syp : Puella enim non mortua-est (*perf.*), sed dormit (*part.*).

geo : quia non (nondum Tb) mortua-est (emortua est OT 1329) puella (illa 1329) haec (ista OT; *om* 1329) sed dormit.

[cf. Lc 8,52] *syc + sys* : non enim (puella enim non *syc*) mortua-est (*perf.*), dormit (*part.*) (dormiens dormit *syc*).

syp : non enim mortua-est (*perf.*), sed dormit (*part.*) .

geo : quia puella ista non emortua est (non emortua est puella ista OT), sed dormit.

[cf. Mc 5,39] nur *syp* : Puella non mortua-est (*perf.*), sed dormit (*part.*).

geo : Puella ista non emortua-est (emortua est OT 1329), sed dormit.

Lc 8,54 ... Puella, puella, surge.

syc + sys : Puella, surge = *syp*.

geo : Puella, surge.

[cf. Mc 5,41] *syp* (*syc + sys* Lücke) : puella, surge.

geo : talitha kumi quod est cum-edissertione (cum- interpretatione Tb) :

Puella, tibi loquor, surge (tibi loquor, puella, surge OT).

Das erste Zitat ist bestimmt lukanisch (Lukas 8,50) und entspricht ältester syrischer Überlieferung (vgl. *syc*); vivat statt *σωθήσεται* wird sogar von der altgeorgischen Bibelübersetzung übernommen. Das zweite Logion scheint

matthäischen Ursprungs zu sein, könnte aber anhand des Zeugnisses von syc auch Lukas 8,52 wiedergeben. Das dritte Herrenwort, in der gesamten syrischen Überlieferung (auch bei Markus 5,41!) naturgemäss ohne die erklärende Glosse *quod est interpretatum*, lautet nur: *Puella, tibi dico, surge* und könnte den beiden genannten Evangelien entsprechen. Freilich kann die nirgendwo belegte Verdoppelung: *Puella, puella* tatianische Freiheit, aber auch ursprünglich sein²⁹.

47. Sanatio duorum caecorum (Mt 9,27-31)

Mt 9,28 ... *Credis, quod possum curare (verb. ut curem) te? Sane (= utique), Domine. Credo.*

sys: *Creditis, quod possum facere (verb. ut faciam) hoc? Dicunt ei: Sane (= utique), Dominus noster, credimus.*

syp: *Creditis, quod possum hoc facere? Dicunt ei: Sane (= utique), Dominus noster!*

geo: *Creditis (creditisne OT), quoniam possum facere hoc (hoc facere OT)? Dixerunt illi: Utique, Domine.*

Mt 9,29 ... *Secundum fidem tuam sit (fiat) tibi.*

sys: *Sicut credidistis, sit vobis = syp.*

geo: *Similiter fidei vestrae (= secundum fidem vestram OT) sit (fiat) vobis.*

Wir haben es hier wieder mit einer freien Wiedergabe des Evangelientextes zu tun. Es wäre völlig verfehlt, etwa die Perikope von der Heilung des blinden Bartimäus zur Erklärung der sonderbaren Fassung dieser beiden Versstücke heranzuziehen; denn Tatian bringt diese Perikope gesondert³⁰. Es ist wirklich Matthäustext, der hier einfach in die Einzahl gesetzt worden ist.

48. Missio Apostolorum

(Mt 10,1-16; Mc 6,7; 3,13-19; 6,8-11; Lc 9,1; 6,13-16; 9,2-5)

Mt 10,5 *In via ... ne eatis et ... in civitatem Samarias (verb. domūs Samaritanorum) ...*

²⁹ Markus 5,23 heisst es in der gleichen Jairusperikope — bei Tatian nicht erhalten — beim Sinaisyrer (syc hat leider eine Lücke): »Meine Tochter befindet sich schlecht, schlecht«, also auch eine Verdoppelung.

³⁰ Diatessaron S. 259: Mc 10,46 f.

sys : In via populorum (= Gentium) ne eatis *et in civitatem* Samaritanorum ne intretis.

syp : In via ethnicorum (= paganorum) ne eatis et in urbem Samaritanorum ne intretis.

geo : In-viam gentium ne ambuletis (eatīs OT) et in-civitatem Samaritanorum ne intretis.

Mt 10,6 ... super oves³¹ quae erraverunt e domo Israel.

sys : in (= ad) ovem³² quae erravit e domo Israel.

syp : ad oves³² quae perierunt e domo Israel.

geo : in-oves (+ illas Op) perditas domūs Israel.

Mt 10,8 ... gratis [ac]cepistis, gratis date = sys + syp.

geo : gratis accepistis (*perf.*) (accepistis *aor.* Op), gratis quoque tradite (= date).

Mt 10,9 Ne acquiratis aurum etiam ne (= neque) argentum in marsupiis vestris.

sys + syp : Ne acquiratis (+ vobis sys) aurum et (etiam sys) non (= neque) argentum *neque aes* in marsupiis vestris.

geo : ne vobis-reddatis (= comparetis) (accipiatis Tb) aurum neque argentum *neque aes* (om neque aes Tb; neque aereum (= aes) Op) in cincturis (= zonis) vestris.

Mt 10,14 ... excutite pulverem pedum vestrorum.

sys : sitis³³ excutientes pulverem pedum vestrorum.

syp : excutite pulverem e (= a) pedibus vestris.

geo : decutite (excutite OT) pulverem e pedibus (a-pedibus OT) vestris.

[cf. Mc 6,11] sys : excutite pulverem pedum vestrorum in testimonium eorum.

syp : excutite pulverem [qui] in inferiore [parte] pedum vestrorum in testimonium eorum; ähnlich geo.

Mt 10,15 ... Sodomae et Gomorrhae (*dat.*) erit quietum in iudicio potiusquam (*verb.* aut) civitati illi.

sys : terrae Sodomae et Gomorrhae erit facile (= tolerabile) in die iudicii abundantius (= magis) quam civitati illi.

syp : terrae Sodomae et Gomorrhae erit *quietum* in die iudicii potiusquam (*verb.* aut) civitati illi.

geo : iucundior (tolerabilior OT) erit terra (+ illa OT) Sodomae et Gomorrhae in-die (+ illo OT) iudicii quam civitas illa.

Die gesamten Fragmente dieser Perikope sind offenbar dem Matthäusevangelium 10,5,6,8,9,14,15) entnommen. Lediglich bei Matthäus 10,14 könnte die Parallele Markus 6,11 (nur im Wortlaut des Sinaisyrers) mit

³¹ *ܠܗܝܡܐ*

³² *ܠܗܝܡܐ*

³³ *perf.* v. *ܠܗܝܡܐ*; vgl. Anm. 21.

bestimmend sein, da sich über das dortige Plus (in testimoniorum eorum) nichts entscheiden lässt. Matthäus 10,5 klingt domus Samaritanorum sehr altertümlich, während Vers 15 quietum ... potius-quam (= tolerabilius ... quam) ausgerechnet von der Peschitta bezeugt wird!

49. De confessione intrepida

(Mt 10,17-21; Mc 13,9-13; Lc 12,1-12; 21,12-19)

Lc 12,11 Quando appropinquare-faciunt (= adducunt) vos ante principatus (*αρχη*) et ante dominatores et *reges*, ne sapiatis (= cogitetis) *longe-a tempore-opportuno* (= iam antea), quid loquamini (*fut.*) et quomodo defendatis-vos (*verb. emittetis spiritum*).

syc + sys: Cum (*verb. quum*) appropinquare faciunt (= adducunt) vos autem in coetum (= synagoga) ante principatus (*αρχη*) et dominantes (dominatores syc), ne curetis, quid (quomodo syc) defendatis-vos (*verb. emittetis spiritum*) aut quid dicatis (loquamini syc).

syp: Cum (*verb. quum*) appropinquare-faciunt (= adducunt) vos autem in coetus (= synagogas) ante praesides (*verb. capita*) et dominatores, ne curetis quomodo defendatis-vos (*verb. emittetis spiritum*) aut quid dicatis.

geo: Et ubi (= cum) in<tro>ducunt vos coram synagogis et principibus et potestatem habentibus, ne solliciti-sitis, quomodo aut quid (= quod) verbum respondebitis (= respondeatis) aut quid dicetis (= dicatis).

Lc 21,15 Ego dabo vobis os et sapientiam, ut non (ne) possint inimici vestri vincere vos.

syc + sys: Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui<nam> non possunt ut surgant contra vos (contra eam syc) omnes inimici vestri.

syp: Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui<nam> non possunt surgere contra eam omnes inimici vestri.

geo: Quia dabit (ego dabo OT) vobis os et sapientiam, cui non poterunt (poteritis Op) resistere et verbum [re]spondere omnes adversarii (*verb. resistentes subst.*) vestri.

Mt 10,20 Quia non vos estis loquentes sed spiritus *sanctitatis* Patris vestri ille loquitur in vobis.

sys: Non enim vos estis loquentes, sed spiritus ille Patris vestri loquitur in vobis.

syp: Non enim vos estis loquentes, sed spiritus Patris vestri loquitur in vobis.

geo: Quia non vos estis qui loquimini (eritis loquentes OT), sed spiritus ille (*om ille OT*) Patris vestri qui loquetur apud vos (*verb. vobiscum*; inter vos = vobiscum OT).

Wieder ein echt tatianisches Mosaikstück, zusammengefügt aus Lukas 12,11 sowie 21,15 und Matthäus 10,20. In der syrischen Textüberlieferung kommen andere Parallelen nicht zum Zuge, auch Markus 13,11 nicht.

50. De avaritia vitanda

(Lc 12,13-21)

Lc 12,16 ... cui intulit (= produxit)³⁴ terra sua proventūs multos.

syc + sys : intulerat (= produxerat) ei terra sua proventūs multos.

syp : intulit (= produxit) ei terra sua proventūs multos.

geo : Hominis alicuius (= cuiusdam) divitis fructuosus fuit ager(!)

Lc 12,19 ... Ecce bona multa collecta [sunt] tibi (f.)³⁵ in annos multos, anima mea, requiesce et (com)ede et bibe et delectare *sine corde*!

syc + sys : Et dicam animae meae (animae suae syc) : Ecce bona multa collecta ((de)posita syc) tibi in annos multos; requiesce et manduca et bibe et delectare!

syp : Et dicam animae meae : Anima mea, existunt tibi bona multa quae (de)posita [sunt] in annos multos; requiesce, (com)ede, bibe, delectare!

geo : Et dicam spiritui meo (= animae meae) : Spiritus (= anima), habes omne (multum OT) bonum <per>thesaurizatum multorum annorum (in-multis annis Tb); requiesce, manduca, bibe et gaude!

Lc 12,20a ... Ecce in hac nocte animam tuam vindicant (*part.* = repetunt) <eam> ex (= a) te ...

syc + sys : ecce (*om* ecce sys) in hac nocte animam tuam vindicant (*part.* = repetunt) <eam> ex (= a) te.

syp : in hac nocte animam tuam vindicant (*part.* = repetunt) ex (= a) te.

geo : in hac nocte accipient (= auferent) spiritum tuum.

Lc 12,21 Sic is-qui (de)ponit sibi (de)positiones (= thesauros), et in Deo non [est] dives.

syc + sys : Sic (+ est syc) is-qui (de)ponit sibi (de)positiones (= thesauros), et in Deo non [est] dives.

syp : Sic est is-qui (de)ponit sibi (de)positiones (= thesauros), et in Deo non dives.

geo : Isto[-modo] (= sic) quoque qui thesaurizabit senetipsi (*verb.* capitis sui) (propter semetipsum Op 1329) et non ad<versus> Deum (per Deum Op) dives-fiet.

Das Diatessaron gibt doch ein wechselvolles Bild. Hier benutzt Tatian rein lukanisches Eigengut, das wir eigentlich an späterer Stelle erwarteten. Aber schon in der vorhergehenden Perikope wurde Lukas 21,15 verwendet.

³⁴ Lies ܐܠܝܬܐ mit syc + sys + syp statt ܐܠܝܬܐ im Tatiantext S. 230.

³⁵ tibi ܕܝܢܐ ist Femininum, also ist Subjekt das folgende anima mea ܕܝܢܐ.

51. De fiducia discipulorum

(Mt 10,26-28; Lc 12,2-5)

Mt 10,26a ... Non existit enim id quod (= Nihil est enim) occultum quod non revelabitur.

sys : Non existit enim id quod (= Nihil est enim) latens quod non revelabitur = syp.

geo : quia non est absconditum, quod non permanifestabitur (apparebit OT).

[cf. Lc 12,2a] syc + sys : Non existit enim id quod (= Nihil est enim) latens quod non revelabitur.

syp : Non existit autem id quod (= Nihil est autem) latens quod non revelabitur.

geo : Nihil (+ igitur OT) autem est absconditum, quod non manifestabitur.

Mt 10,27 Id quod dico vobis in tenebris (*sg.*), dicite <id> in *lumine*, et id quod auditis ... = syp (!)

sys : Id quod dico vobis in tenebris (*sg.*), dicite <id> in *luce*, et id quod auditis.

geo : Quod loquor (dicent Tb; dixi Op) in tenebris (*sg.*), dicite in-lumine (vos dicite in lumine OT), et quando (quod OT) in-auribus auditis (audietis Tb, audistis Op).

Mt 10,28a Et ne timeatis ex (= ab) iis, qui occidunt corpus et animam non possunt ...

sys : Et ne timeatis ex (= ab) iis, qui occidunt corpus et animam non possunt (*verb.* dominatores [sunt]).

syp : Et ne timeatis ex (= ab) iis, qui occidunt corpus, animam *autem* non possunt.

geo : Et ne timeatis ex (= ab) illis, qui exstirpabunt (= occidunt) carnes vestras (= corpus vestrum; *om* vestras = vestrum Op) non poterunt.

Diese drei wieder nur bruchstückhaften Herrenworte sind aus drei aufeinanderfolgenden Matthäusversen herausgehoben worden. Was die Lukasparallelen angeht, so stimmt zufällig Lukas 12,2a in der altsyrischen Evangelienübersetzung mit dem Tatianwortlaut (Matthäus 10,26a) überein. Wenn aber die Lukasparallelen 12,3 (zu Mt 10,27) und 12,4 (zu Mt 10,28) verwendet worden wären, sähe der Tatiantext anders aus. So aber hat er eine eindeutig matthäische Grundlage.

52. De separatione hominum

(Mt 10,34-39; Lc 12,51-53)

Mt 10,34a Ne existimetis, quod prosperitatem (= pacem) veni ut iaciam in terra ... = sys + syp³⁶.

geo : Ne cogitetis quoniam veni ego (*om* ego Tb) propagare pacem super terram.

Mt 10,35a Veni enim, ut dividam *virum* (= hominem) super patrem suum ... = syp (!)

syc + sys : Veni enim, ut dividam *filium* super patrem suum.

geo : Quia veni, dividere (= separare) hominem e (= a) patre suo.

Die Lukasparallele 12,51 (zu Matthäus 10,34) scheidet aus, weil sie auch in der syrischen Version in Frageform gehalten ist; erst recht gilt das von Lukas 12,52-53 (zu Mt 10,35). Matthäus 10,35 hat die Peschitta wieder wie bei Nr. 51 (Mt 10,21) allein die alte Tatianlesart.

53. Condiciones imitationis Christi

(Lc 24,25-35)

Lc 14,26 Is-qui non odit animam suam (= semetipsum), discipulus non est mihi.

syc + sys : Is-qui venit (*praes.*) ad me et non odit ... et (*om* et syc) etiam animam suam (= semetipsum), discipulus meus (*om* meus syc) non potest ut sit (+ mihi syc).

syp : Is-qui venit (*praes.*) ad me et non odit ... et etiam animam suam (= semetipsum), discipulus non potest ut sit mihi.

geo : Qui venit ad-me et non oderit ... et deinde rursum semetipsum (*verb.* caput suum), non potest discipulus esse mihi.

[cf. Mt 10,37] syc + sys + syp : ... non dignus mihi.

geo : ... ille non est (non est ille OT) me dignus.

Lc 14,28a Quis-est enim qui aedificat turrin, et non prius computat impensas suas ...

syc + sys : Quis-est enim ex vobis qui vult, ut aedificet turrin et non prius sedet computans impensas suas = syp.

geo : Quisnam igitur ex vobis volet turrin aedificare, nonne (et non OT) primum consedetne (consedebit OT) et numerabit (= computabit) quantum consumet.

³⁶ Der Sinaisyrrer lässt diesen ganzen Passus (Vers 34a) aus.

Zwei Logia in verkürzter lukanischer Form. Eine Kombination von Lukas 14,26 mit Matthäus 10,37 ist wenig wahrscheinlich.

54. De mercede discipulus recipientium

(Mt 10,40-42)

Mt 10,42 ... calicem aquae (*pl.*) ...

sys : calicem aquae frigidae.

syc : ... calicem aquae frigidae³⁷

syp : ... modicum (= parvum) calicem frigidae [aquae]³⁷.

geo : poculo uno aquae frigidae (*om* aquae Tb).

[cf. Mc 9,41] sys (syc Lücke!) calicem aquae (*pl.*) = syp.

geo : poculo aquae (poculo uno aquam Op; poculo aquam Tb).

Die beiden einzigen absolut sicheren Worte lassen sich nicht klar orten; sie können dem Markus- wie dem Matthäusevangelium entnommen sein.

55. Missio et reversio discipulorum

(Lc 10,1-20)

Lc 10,16 ... Is-qui vos contemnit, me contemnit ...

syc + sys : et is-qui vos fraudat (+ me fraudat syc).

syp : et is-qui vos calumniatur, me <ipsum> calumniatur.

geo : et qui vos contemnet, ille me contemnet.

Lc 10,18 ... Videbam Satanam, quod (qui) cecidit sicut fulgur ex (= de) caelo.

syc + sys : Videbam Satanam, quod (qui) cecidit sicut fulgur (+ quod cecidit syc) ex (= de) caelo.

syp : Videbam Satanam quod (qui) cecidit sicut fulgur ex (= de) caelo.

geo : Spectabam daemonem sicut fulgur a-<super>caelo desuper-cadentem (= de caelo cadentem).

Lc 10,19 Ecce do vobis dominium (= potestatem), ut calcetis serpentes et scorpiones et *omne* robur inimici ...

syc + sys : Ecce do vobis dominium (= potestatem), ut sitis calcantes serpentes et scorpiones et etiam (et *omne* syc) robur inimici.

syp : Ecce do vobis dominium (= potestatem), ut sitis calcantes serpentes et scorpiones et *omne* robur inimici.

³⁷ Syc bringt calicem aquae frigidae wie syp erst nach *ἐν τῶν μικρῶν τούτων*.

geo : Ecce (+ en Op) tradidi vobis potestatem conculcare serpentes (super serpentes OT) et scorpiones et super omnem potentiam inimici.
 Lc 10,20 ... Ne gaudeatis quod diaboli oboediunt vobis, sed gaudete in nominibus vestris (= ob nomina vestra), quod ecce scripta [sunt] in caelis *cum Angelis*.

syc + sys : Ne gaudeatis, quod diaboli oboedient vobis, sed gaudete in nominibus vestris (= ob nomina vestra), quod scripta-sunt (scripta [sunt] syc) in caelis.

syp : Profecto <in> hōc ne gaudeatis, quod diaboli oboediunt vobis, sed gaudete, quod nomina vestra scripta-sunt in caelis.

geo : Super hoc autem ne gaudeatis, quia spiritus improbi subiciuntur vobis, sed gaudete quia nomina vestra perscripta sunt (descripta-sunt OT) in caelis.

Vier Herrensprüche unverkennbar lukanischer Herkunft (Sondergut!) sind hier zusammengestellt. Unerklärlich bleibt der Zusatz Lukas 10,20 (cum angelis).

56. Confessio Iesu

(Mt 11,25-27; Lc 10,21-22)

Lc 10,22 ... non existit qui cognoscit *Patrem nisi Filius* ...

syc : et nemo cognoscit quis est Filius nisi Pater et non quis est Pater nisi Filius.

sys : et quis est cognoscens Filium nisi Pater et quis est cognoscens *Patrem nisi Filius*.

syp : et nemo cognoscit quis est Filius nisi Pater et quis est Pater nisi Filius.

geo : et nemo novit quis est Filius nisi Pater et nemo novit Patrem (quis est Pater OT) nisi Filius.

Ortiz de Urbina gibt hier (vgl. Diatessaron S. 232) — vor allem wohl wegen des vorhergehenden nur indirekt³⁸ bezeugten Verses 10,21 — als massgebliche Stelle Lukas 10,22 an, während er später (vgl. Diatessaron S. 236) ein ausführliches Zitat von Matthäus 11,27 (freilich mit der Beifügung Lukas 10,22) bringt. Wie fast immer hat des Herrenwort eine freie Fassung und könnte sowohl matthäischen wie lukanischen Ursprungs sein.

³⁸ Ephraem, Commentarius in Diatessaron (in versione armeniaca) ed. L. Leloir = CSCO vol. 145 (Louvain 1953).

57. Maria et Martha (Lc 10,38-42)

Lc 10,40a Martha occupata fuit in ministerio ...

syc + sys: Martha autem occupata fuit in ministerio (+ multo syc).

syp: Martha autem occupata fuit in ministerio multo.

geo: Martha autem passim-sollicita-erat propter multum ministerium.

Lc 10,42 ... Mariam partem bonam elegit <sibi> ...

syc + sys: Unum autem est requisitum (= necessarium) (*om* unum est requisitum sys). Mariam partem bonam elegit <sibi>.

syp: Unum est autem quod requisitum (= necessarium); Mariam autem partem bonam elegit <sibi>.

geo: Hic (*adv.*) paulum est usuale (= necessarium); Mariam autem bonum fructum (bonam portionem OT) selegit.

Nur zwei Bruchstücke lukanischen Eigengutes sind hier in der Harmonie erhalten, von denen das erste (Lukas 10,40) mit den Altsyrern, vielleicht auch nur mit dem Sinaisyrer übereinstimmt, da bei Tatian multo gefehlt haben kann. Das zweite Fragment enthält noch weniger charakteristische Züge.

58. Interrogatio Iohannis Baptistae (Mt 11,1-6; Lc 7,18-23)

Mt 11,2 Iohannes ... cum ... misit ...

syc + sys: Iohannes autem cum audivit ... misit = syp.

geo: Iohannes autem audivit ... transmisit.

Mt 11,3 ... Tu es ille qui veniens (= venturus est) aut alium <ipsum> exspectamus (*part.*) = syc + sys + syp.

geo: Tu esne (es Tb) veniens ille aut (= an) alium exspectabimus?

[cf. Lc 7,19b] sys: Tu es qui veniens (= venturus est) aut alium <ipsum> exspectamus?

syp: Tu es ille qui veniens (= venturus est) aut alium <ipsum> exspectamus?

geo: Tu esne veniens (+ ille Tb) aut (= an) alium exspectabimus?

Mt 11,6 Beatus est *si non* scandalizabitur in me.

syc + sys: *Et* beatus est is-qui non (est *si non* syc) scandalizabitur in me.

syp: *Et* beatus est is qui non scandalizabitur in me.

geo: Et beatus est qui non despicietur (scandalizabitur OT 1329) [ad]versus me.

[cf. Lc 7,23] sys = syp: Et beatus est is-qui non scandalizabitur in me.

geo: Et beatus erit (est OT) qui non scandalizabitur [ad]versus me.

Aus dem kurzen Zitat Matthäus 11,2 können wir nur entnehmen, dass wie fast immer in der Evangelienharmonie autem ausgelassen wurde. Vers 3 haben wir ein einmütiges syrisches Zeugnis, während man das von der eventuellen lukanischen Parallele nicht sagen kann. An der dritten Stelle (Vers 6) gehen Tatian und Curetonianus, abgesehen von dem verbindenden et, zusammen. Auch hier reicht der Lukastext nicht als Grundlage aus; vielleicht hätte der fehlende Curetonianus das tatianische *sin non* gebracht wie im Matthäustext.

59. Testimonium Iesu de Iohanne

(Mt 11,7-19; Lc 7,24-28)

Mt 11,7 ... calamum <ipsum> qui ex (= ab) *omni* vento (*verb.* spiritu) [com]movetur.

syc + sys : calamum qui <in> vento (e = a vento syc) movetur ([com]-movetur syc).

syp : calamum qui e (= a) [com]movetur.

geo : arundinem e (= a) vento [circum]actam (peragitata OT).

[cf. Lc 7,24] sys : calamum qui e (= a) vento movetur.

syp : calamum qui e (= a) vento [com]movetur.

geo : arundinem e (= a) vento peragitata.

Mt 11,11 Amen dico vobis <quod> : Non *existit* in natis (= inter natos) mulierum maior quam *Iohannes*; minor (*verb.* modicus) horum aliorum *qui annuntiant regnum caelorum*, maior est eo.

syc + sys : Amen dico vobis <quod> : Non surrexit in natis (= inter natos) mulierum maior quam Iohannes Baptista; minor (*verb.* modicus) autem in regno caelorum maior est eo = syp.

geo : Profecto (Amen OT) loquor (= dico) vobis, non surrexit genitus (= natus) ex matribus (= mulieribus) (e progenie matrum OT) maior Iohanne Baptista; minor (= minimus) autem ille (*om* ille OT) in regno illo (in-regno OT) caelorum maior illo est.

[cf. Lc 7,28] sys : Dico vobis <quod> : Non surrexit in natis (= inter natos) mulierum propheta maior quam *Iohannes*; minor (*verb.* modicus) autem in regno Dei maior est eo.

syp : Dico vobis <quod> : Non *existit* propheta in natis (= inter natos) mulierum maior quam Iohannes Baptista; minor (*verb.* modicus) autem in regno Dei maior est eo.

geo : Loquor (= dico) vobis, maior ex genitis (= natis) (inter genitos = natos OT) matrum (= mulierum) Iohanne (+ prophetā OT) ex prophetis (*om* ex prophetis OT) nemo est.

Mt 11,13 *Omnis lex (νομος)* et prophetae usque ad Iohannem prophetaverunt.

syc + sys: Omnes enim prophetae (+ et lex-mosaica syc) usque ad Iohannem prophetaverunt = syp.

geo: Quia omnes prophetae et lex [usque] ad Iohannem prophetabant.

Mt 11,14 ... <quod> ipse est Elias ...

syc + sys: ipse est Elias.

syp: <quod> ipse est Elias.

geo: iste (ille OT) ipse (*om* ipse OT) est Elias.

Mt 11,19 ... vorax ... potator.

syc + sys: vorax et potator = syp.

geo: manducator (= vorax) et vini potator (potator vini OT).

Ist Matthäus 11,7 *omni* vento blossie Ausschmückung oder wirklich altes Erbgut? Mt 11,11 ist der Tatiantext, wie die Lukasparallele 7,28 ganz klar zeigt, eine Kombination aus Matthäus und Lukas. Dabei steht ausgerechnet nur in der Peschitta (Lukas 7,28) das sonst so rätselhafte *non existit*. Statt in *regno caelorum* lesen wir in der Harmonie die wohl freie Umschreibung: *qui annuntiant regnum caelorum*. Vers 13 müssen wir uns wieder fragen, woher die Umstellung *lex et prophetae* kommt; dabei ist der Verweis der Diatessaronausgabe auf eine Lukasparallele 7,28 (Mt 11,11 wäre er am Platze!) unverständlich. Vers 14 gibt es wieder keinen lukanischen Text. Von Vers 19 finden sich nur zwei Stichwörter: *vorax*—*potator*, die selbstverständlich auch in den beiden Evangelien stehen, über ihren Textcharakter aber nichts aussagen.

60. Restitutio manus aridae

(Mt 12,9-14; Mc 3,1-6; Lc 6,6-11)

Mt 12,10a ... manus quae arefacta-est.

syc + sys: cuius manus dextera arida fuit.

syp: cuius arida manus.

geo: cui manus exarefacta exstitit (= qui manum aridam habuit).

[cf. Mc 3,1] sys: cuius arida fuit manus.

syp: cuius arida manus.

geo: cui exarefacta exstitit manus (= qui aridam habuit manum) (manus exarefacta exstitit OT).

[cf. Lc 6,6] syp (syc + sys Lücke!): cuius manus dextera arida fuit.

geo: cui manus (+ eius OT) exarefacta exstitit (= qui manum aridam habuit).

Nicht mehr als eigentlich nur die Überschrift ist vor dieser Perikope

erhalten geblieben und selbst sie findet bei den Synoptikern keine vollständige Entsprechung.

61. Accusatio Pharisaeorum

(Mt 12,22-24; Mc 3,20-22; Lc 11,14-16)

Mt 12,22 Et adduxerunt (*verb.* appropinquare-fecerunt) ei virum qui *mutus-fuit* (surdus-fuit) *et caecus* et equitans eum daemon ... et sanavit eum *et vidit* et audivit.

syc + sys: Tunc adduxerunt (*verb.* appropinquare-fecerunt) ei (ante eum syc) virum unum, in quo diabolus caecus fuit et mutus (surdus) (super quem exstiterat (= fuit) diabolus, caecum et mutum (surdum) syc) et sanavit eum et locutus-est <ipse> mutus (surdus), et audivit *et vidit*.

syp: Tunc adduxerunt (*verb.* appropinquare-fecerunt) ei daemoniacum unum qui *mutus* (surdus) *et caecus*, et sanavit eum, ita-ut mutus (surdus) et caecus loqueretur et *videret*.

geo: Tunc attulerunt (obtulerunt OT) illi daemoniacum caecum et surdum. Et sanavit illum quoniam (= ita ut) surdus ille et caecus loquetur (= loqueretur) et spectabit (= spectaret) quoque (surdus ille et caecus spectabat et loquebatur Tb; caecus ille et surdus loquebatur quoque et spectabat quoque Op).

[cf. Lc 11,14] syc + sys: Et fuit (factum-est), dum egredi-facit diabolus ex muto (surdo) et cum exiit (+ ille syc) diabolus, loquebatur mutus (surdus) et admiratae-sunt turba(e).

syp: Et dum egredi-facit diabolus qui existit (= erat) mutus (surdus), factum-est, et cum exiit ille diabolus, loquitur (= loquatur) ille mutus, et admiratae-sunt turbae.

geo: Et ex homine aliquo (= quodam) expulit daemonem, qui fuit surdus. Et cum exisset ille daemon, loquebatur surdus ille et mirabatur omnis ille populus.

Mt 12,23 Turbae autem admiratae-sunt ...

syc: Et admirabantur omnes turbae = syp.

sys: Et turbae admirabantur.

geo: Et demirabatur omnis ille populus (admirabatur populus ille OT).

Mt 12,24 *Scribae* autem et Pharisei *dicunt*: Hic in Beelzebub ...

syc + sys: Pharisei autem cum audiverunt dixerunt: Hic diabolos non egredi-facit (non egredi-facit diabolos syc), nisi in Beelzebub capite (= principe) daemonum.

syp: Pharisei autem cum audiverunt *dicunt*: Hic non egredi-facit diabolos nisi in Beelzebub capite (= principe) daemonum.

geo : Pharisei autem illi ut (ut-primum OT) viderunt (audierunt hoc OT) dixerunt (eis-loquebantur OT) : Hic nihilo (non OT) depellit (= eicit; eicit OT) daemones illos (*om* illos : at = nisi OT) Beelzebul principe illo daemonum.

[cf. Mc 3,22] sys : Et *Scribae* ii qui ex Ierusalem descenderunt dicebant : Beelzebub existit in eo (= Beelzebub habet) et <in> capite (= principe) daemonum egredi-facit hic diabolos.

syp : Et *Scribae* ii qui ex Ierusalem descenderunt, dicebant : Beelzebub existit in eo (= Beelzebub habet) et <in> capite (= principe) daemonum egredi-facit daemones.

geo : Et *Scribae* illi a-Ierusalem progressi (*verb.* venti *part. pass.* v. venire) loquebantur quoniam Beelzebul (Berzebul OT) est cum illo (cum illo est OT) et principe illo daemonum depellit (= eicit) (principe [*om* illo] daemonum eicit OT) daemones.

[cf. Lc 11,15] syc + sys : Et quidam ex Phariseis dixerunt : In Beelzebub, capite (= principe) daemonum, diabolos egredi-facit (egredi-facit hic diabolos syc) .

syp : Quidam autem ex iis dixerunt : In Beelzebub, capite (= principe) daemonum egredi-facit hic daemones.

geo : Quidam autem ex illis dixerunt : Be(e)lzebul, principe illo daemonum, eicit daemones.

Statt mit tunc beginnt der tatianische Text Matthäus 12,22 im Alleingang mit et und der Wortumstellung mutus (oder surdus) — caecus. Ganz an die manchmal absonderliche Art des altgeorgischen Archetypes, des Adysh-Tetraevangeliums, erinnert die Wendung equitans eum daemon. Im gleichen Vers 22 ist statt von sprechen und sehen die Rede von sehen und hören, was ja einem caecus — mutus entspräche, während die Altsyrer (syc + sys) eine Dreizahl vorweisen : sprechen, hören und sehen. Der Lukastext (11,14) scheidet aus; dort ist nur von einem Stummen und vom Sprechen des Geheilten die Rede. Im Fragment Matthäus 12,23 lesen wir in der Evangelienharmonie statt des et ein autem. Und Vers 24 ist ihr Text offenbar aus der Markusparallele (3,22) mit *Scribae* bereichert worden, nicht aber durch den Lukastext (11,15); dicunt hat sonst ausgerechnet der jüngste syrische Vertreter in Gemeinschaft mit Tatian, nämlich die Peschitta.

62. Defensio Iesu

(Mt 12,25-37; Mc 3,23-30; Lc 11,17-23; 12,10)

Mc 3,26 ... *Satanas* divisus est *super animam suam* (= in se) *et non subsistit* (*verb.* constituitur) ...

sys : Et si *Satanas super animam suam* (= in se) divisus-est, non potest stare, sed consummatio est.

syp : Et si <ipse> *Satanas surrexit* (stetit) *super animam suam* (= in se) et divisus-est, non potest stare, sed finis est.

geo : Et si (si-igitur OT) *daemon daemonem depellit* (= eicit) et *dispertitus* est *super semetipsum* (*verb.* *super caput suum*) (*daemon super semetipsum surrexit* (stetit) et *divisus est* OT), non-iam (non OT) poterit <con>stare (confirmari OT), sed consummatus est (perfectionem habet OT).

[cf. Mt 12,26] syc : Et si *Satanas Satanam egredi-facit* (= eicit), *super animam suam* (= in se) dividitur, quomodo ergo stabit regnum eius?

sys : ... *super animam suam* (= in se) dividitur ... stabit.

syp : Et si *Satanas Satanam egredi-facit* (= eicit), *super animam suam* (= in se) divisus-est, quomodo ergo stat (*part.* = *fut.* stabit) regnum eius?

geo : Et si (si-igitur OT) *daemon daemonem* (*daemones* OT) *depellit* (eicit OT), *super semetipsum* (*verb.* *super caput suum*) (in capite suo = in semetipso OT) *divisus est* (*divisus-est* OT): Quomodo <num> (*om num Op*) igitur (*om igitur OT*) manebit (*firmum est* Tb; *firmabitur Op*) regnum illud (*om illud OT*) eius?

[cf. Lc 11,18a] syc + sys : Et si *Satanas super animam suam* (= in se) dividetur (*divisus-est* syc), quomodo stabit regnum eius?

syp : Et si *Satanas super animam suam* (= in se) divisus-est, quomodo stabit regnum eius?

geo : Et si-igitur *daemon in semetipsum dispertitus-est*, quomodo confirmabitur regnum eius?

Mc 3,27 *Nemo potest intrare in domum fortis et rapere suppellicia* (= vasa) eius, nisi prius ligabit fortem et deinde ...

sys : *Nemo potest intrare in domum fortis et rapere suppellicia* (= vasa) eius, nisi prius fortem ligabit et deinde = syp.

geo : Nec (Et nec = neque OT) potest quis (*om quis OT*) intrare in-domum potentis (in-domum potentis intrare Tb) et vas (= vasa) eius spoliare (abripere OT), dum non (= nisi; nisi OT) prius (primum OT) colligabit (= colliget) potentem et tunc adhuc (*om adhuc Op*).

[cf. Mt 12,29] syc : Quomodo enim potest quis intrare in domum fortis et diripere suppellicia (= vasa) eius, nisi prius fortem ligabit et tunc.

sys : potest ...

syp : Aut quomodo quis potest intrare in domum fortis et suppellicia (= vasa) eius diripere, nisi prius ligabit fortem et deinde.

geo : Aut quomodo <num> (*om num OT*) quis[quam] potest intrare in-domum potentis (in-domum potentis intrare OT), et vas (= vasa) eius spoliare (proferre = diripere OT), dum non (= nisi) (si-igitur

non = nisi OT) primum (= prius) colligabit (= colliget) potentem illum et tunc adhuc (*om* adhuc Op).

Mt 12,32 Omnis qui dicet verbum super (= contra) Filium hominis, dimittetur (= remittetur) ei; *is qui-super* (= contra) spiritum *autem*, non dimittetur ei, non nempe *in hoc saeculo* et non (= nec) *in illo*.

syc + sys : Et omnis qui dicet verbum super (= contra) Filium hominis, dimittetur (= remittetur) ei; omnis, qui super (= contra) spiritum *autem* sanctitatis blasphemabit, non dimittetur ei, non *in hoc saeculo* et non (= nec) in saeculo futuro (*verb.* parato).

syp : Et quicumque dicet verbum super (= contra) Filium hominis, dimittetur (= remittetur) ei; omnis *autem* qui super (= contra) spiritum sanctitatis dicet, non dimittetur ei, non in saeculo hoc et non (= nec) in saeculo futuro (*verb.* parato).

[cf. Lc 12,10] syc + sys : Et omnis qui dicet verbum super (= contra) Filium hominis, dimittetur (= remittetur) ei; *is-qui* super (= contra) spiritum *autem* sanctitatis blasphemabit, non dimittetur ei = syp.

geo : Et omnis qui dicet verbum propter (ad <versus> OT) Filium hominis, [re]mittetur illi; spiritus autem sancti blasphematori non ei [re]mittetur.

Mc 3,30 ... spiritus immundus *existit* (= est) *in eo*.

sys : Et dicebant <quod> : Spiritus pollutus *existit* (= est) *in eo*.

syp : Quia dicebant <quod> : Spiritus pollutus *existit* (= est) *in eo*.

geo : Quia dixerunt (loquebantur + quoniam OT) : Spiritus immundus est cum illo (cum illo est OT).

Mt 12,36 ... *super* omne verbum otiosum ... responsum (= ratio) in die iudicii.

syc + sys : Dico vobis *autem* <quod> : Omne verbum otiosum quod loquentur (dicent syc) homines, responsum (= rationem) dabunt (= reddent) (dabunt *super* id responsum = reddent de eo rationem syc) in die iudicii.

syp : Dico vobis enim <quod> : Omne verbum otiosum quod dicent homines, dabunt (= reddent) responsum (= rationem) eius in die iudicii.

geo : Ego *autem* loquor vobis (+ quia Op) : Omne verbum vanum (otiosum OT), quod dixerint (loquuntur OT) homines, tradent (= reddent) propter illud (= de eo) verbum (= rationem) (verbum propter illud = rationem de eo OT).

Mt 12,37 Ex verbis tuis iustificaberis et ex verbis tuis damnaberis.

syc + sys : Ex verbis tuis enim iustificaberis et ex verbis tuis damnaberis = syp.

geo : Quia ex verbis tuis iustificaberis et ex verbis tuis (*om* tuis Tb) <per>-iudicaberis (= condemnaberis).

Wie schon öfter ist das Fragment Markus 3,26 (nicht Matthäus 12,26!) eine freie Zusammenfassung des ganzen Verses; Lukas 11,18a bringt wie Matthäus die Frageform. Auch im folgenden Herrenwort dominiert der Markuseinfluss (3,27); das geht schon aus den einleitenden Worten *nemo potest intrare* hervor. Tatian ist wieder seiner Markusvorlage treu geblieben, die nicht wie Matthäus 12,29 als Interrogativsatz erscheint; die Lukasparallele (8,21-22) brauchen wir nicht hinzuzufügen, weil sie einen eigenen abweichenden Text aufweist. Das dritte Logion ist aber matthäischen Ursprungs (12,32) und am Schluss wieder ganz frei gehalten: *in illo (saeculo)* statt *in futuro*. An der vierten Stelle schlägt wieder Markus (3,30) durch und beherrscht allein das Feld; gibt es doch keine Parallele bei Matthäus und Lukas. Die beiden letzten Sprüche sind nur bei Matthäus (12,36 und 37) zu finden.

63. Exclamationes daemoniacorum

(Mc 1,24; Lc 4,34 + 41)

Lc 4,41a ... *Christus (verb. Messias)* [es] tu ...

sys: Tu es Filius Dei.

syp: Tu es *Christus (verb. Messias)* Filius Dei.

geo: Quoniam tu es *Christus*, Filius Dei vivi (*om* vivi OT).

Mc 1,24 ... Quid nobis et tibi, *Iesu* ... <quod>: Sanctificatus [es] tu Dei.

sys: Quid nobis et tibi, Iesu Nazarene ... <quod>: Sanctus [es] tu Dei.

syp: Quid nobis et tibi, Iesus Nazarene ... Sanctus Dei.

geo: Nos-sine (*eho Op*; *om Tb*) quid iacet (*est OT*) nobis (*verb. nostrum*) et tibi (*verb. tuum*) (*tuum et nostrum Tb*), Iesu Nazarae (Nazarene OT) ... Sancte Dei (*sanctus iste Dei OT*).

[cf. Lc 4,34] sys: Quid nobis et tibi, Iesu Nazarene ... Sanctus Dei = syp.

geo: Eho quid est mihi (*verb. meum*; nobis [*verb. nostrum*] OT) et tibi (*verb. tuum*), Iesu Nazarae (Nazarene OT), sanctus iste Dei.

Die lukanische Messiasaussage (4,41): Tu es Christus (Messias) findet sich nur in der Peschitta; schade, dass der Kronzeuge des Diatessaron, der Curetonianus, hier eine Lücke hat. Für die nächste Akklamation wird der Markustext (1,24) die Grundlage bilden. Hier hat der nur erhaltene Sinaisyrer die vollendete Aussage [es] tu Dei.

64. Conversio peccatricis

(Mt 26,6-13; Mc 14,3-9; Lc 7,36-50)

Lc 7,37 ... peccatrix ... quae [in] domo Simonis recub(uit) ...

sys : Mulier una peccatrix ... quod (= quia) in domo Pharisaei illius incubuit.

syp : Et mulier peccatrix ... quod (= quia) in domo Pharisaei illius incubuit.

geo : Et fuit mulier aliqua (= quaedam) ... quae fuit peccatrix ... quia (quoniam OT) est in domo (+ illius OT) Pharisaei.

[cf. Mt 26,6,7] sys : ... in domo Simonis leprosi, (7) appropinquavit (= accessit) mulier una...

syp : in domo Simonis leprosi, (7) appropinquavit ei mulier una.

geo : in domo Simonis <per>leprosi (leprosi OT), (7) accessit illi (= ad illum) mulier.

[cf. Mc 14,3] sys : ... in domo Simonis leprosi ... venit mulier una = syp.

geo : in domo Simonis leprosi accubuit (et accubitu sedit OT).

Lc 7,38 ... et capillis suis ... et osculata-est pedes eius ...

syc + sys : et capillis capitis sui ... et osculabatur pedes eius = syp + geo.

Lc 7,39 Hic quod-si (= si) propheta esset, cognosceret (= sciret), quod (= quia) peccatrix est haec quae appropinquavit ei (= accessit ad eum = tetigit eum) ...

syc + sys : Hic quod-si (= si) propheta esset, cognosceret (= sciret), quae est et (aut syc) quae *fama* eius, quod (= quia) mulier est peccatrix, quae appropinquavit ei (= accessit ad eum = tetigit eum).syp : Hic quod-si (= si) propheta esset, cognosceret (= sciret), quae est et quae *fama* eius, quod peccatrix est mulier *illa*, quae appropinquavit ei (= accessit ad eum = tetigit eum).

geo : Hic si-forte (si-igitur-forte OT) fuit (= esset) propheta, sciebat-forte (= sciret), qualis mulier (quae et qualis mulier OT) attingit eum, quia peccatrix est.

Lc 7,40 ... Simon, existit mihi (= habeo) aliquid dicere (*verb.* ut dicam) tibi ... Dic, Rabbi³⁹.syc + sys : Simon, existit mihi (= habeo) aliquid, ut dicam tibi ... Dic Rabban (Rabbi syc)³⁹.

syp : Simon, aliquid existit mihi (= habeo), ut dicam tibi ... Dic, Rabbi !

geo : Simon, habeo aliquid loqui (= dicere) tibi (tibi loqui OT) ... Magister, loquere !

³⁹ Rabbi = Magister meus; Rabban = Magister noster.

Lc 7,41 Duo debitores exstiterunt (= fuerunt) viro faeneratori; unus debebat denarios quingentos et alius quinquaginta.

syc + sys : Duo debitores exstiterunt (= fuerunt) viro faeneratori (uno domino debiti (= faeneratori) syc); unus debebat ei denarios quinquaginta (quingentos syc) et unus (= alter) denarios quingentos (quinquaginta syc).

syp : Duo debitores exstiterunt (= fuerunt) uno viro debiti (= faeneratori); unus debebat denarios quingentos et alius denarios quinquaginta.

geo : Duo debitores fuerunt faeneratoris alicuius (= cuiusdam); unus debuit quingentos denarios, unus (= alter) autem ille quinquaginta.

Lc 7,42 Cum non-exstitit (= non fuit)[eis], ut retribuerent-ei, dimisit ... duobus (= utrisque). Quem<-nam> ponis <tu> in mente tua, ut magis diligat eum?

syc + sys : Et cum non-exstitit (= non fuit) iis ad-retribuendum, duobus dimisit. Quis<nam> ex iis diliget eum magis?

syp : Et quod (= quia) non-exstitit (= non fuit) iis ad-retribuendum, duobus dimisit. Quis<nam> ergo ex iis magis diliget eum?

geo : Et (om et Op) ut nihil habebant illi, quid tarderent, ambobus [re]misit (= dimisit). Nunc dic tu (om tu Op) : Quis magis (= plus) diliget illum?

Lc 7,43 Dixit ei Simon : Existimo, <quod> ille, cui dimissum-est multum. Dixit ei Dominus noster : Recte iudicasti.

syc + sys : Dixit ei Simon : Existimo, <quod> ille, cui dimissum-est multum (cui magis dimissum-est syc). Dixit ei Iesus : Pulchre iudicasti.

syp : Respondit Simon et dixit : Existimo, <quod> ille, cui dimissum-est multum. Dixit ei Iesus : Recte iudicasti.

geo : Respondit Simon et ei-dixit : Ego hoc-modo (= ita) (isto [-modo] OT) cogito, <quoniam> cui quoque maius (= plus; magis Op) [re]misit. Ipse autem dixit illi : Profecto (= recte) iudicasti.

Lc 7,44 ... Dixit ad Simonem Pharisaeum : In domum tuam intravi; aquam pedibus meis non dedisti; haec autem <in> lacrimis suis madefecit (= rigavit) eos ...

syc + sys : Et conversus-est ad mulierem et dixit Simoni : Vidisti (vides syc) mulierem hanc? In domum tuam intravi; aquam pedibus meis non dedisti mihi : haec (illa syc) autem <in> lacrimis suis madefecit (= rigavit) eos (pedes meos madefecit = rigavit syc) ...

syp : Et conversus-est ad mulierem illam et dixit Simoni : Vides mulierem hanc? In domum tuam intravi; aquam pedibus meis non dedisti : haec autem <in> lacrimis pedes meos madefecit (= rigavit) ...

geo : Et conversus-est (reversus-est Op) mulieri illi et Simoni loquebatur : Spectasne hanc mulierem? Intravi in-domum tuam; aquam pedibus non mihi-dedisti; haec autem lacrimā (lacrimis) rigavit pedes meos ...

Lc 7,45 Tu non osculatus-es me; *et* illa, postquam intravit, non cessavit pedes meos osculari.

syc + sys: Tu non osculatus-es me; illa *autem* postquam intravit, non cessavit pedes meos osculari.

syp: Tu non osculatus-es me; haec *autem* ecce postquam intravit, non cessavit pedes meos osculari.

geo: Osculationem (= osculum) non commodavisti (= dedisti) mihi; haec *autem* ex unde (= postquam) intravit, non desinit osculari pedes meos.

Lc 7,46 Tu *unguento* non unxisti me; haec *autem* <in> unguento quod suave unxit pedes meos.

syc + sys: Tu non unxisti me; haec *autem* <in> unguento quod suave pedes meos unxit (unxit pedes meos syc).

syp: Tu *unguento* caput meum non unxisti; haec *autem* <in> unguento quod suave pedes meos unxit.

geo: Oleum capiti meo non mihi-unxisti; haec *autem* unguentum (= unguento) unxit mihi (= me) (mihi-unxit = me-unxit OT).

Lc 7,47 Et propter hoc ... dimittuntur ei peccata sua multa ... cui enim paucum dimittitur <ei>, *modicum* amat.

syc + sys: Propter hoc dico (+ tibi syc), dimittuntur ei peccata sua multa ... ei-cui paucum dimittitur (dimissum-est syc), paucum amat.

syp: Pro hoc (= propter hoc) dico tibi <quod>: Remittuntur ei peccata sua multa, quia dilexit multum. Ille *autem*, cui paucum dimittitur, paucum amat.

geo: Propter quam gratiam⁴⁰ loquor tibi: [Re]mittuntur tibi peccata istius multa quia dilexit valde. Cui *autem* pusillum [re]mittetur, pusillum quoque diliget.

Lc 7,48 ... Dimittuntur *debita* tua.

syc + sys: <quod>: Dimittuntur tibi peccata tua.

syp: Dimittuntur tibi peccata tua.

geo: [Re]mittuntur tibi *offensiones* tuae (peccata tua OT).

Lc 7,50 ... i ...

syc + sys: ... i ... = syp.

geo: [ap]age, ambula.

Es bleibt offen, ob wir wirklich Matthäus 26,6ff = Markus 14,3ff als Parallele zu Lukas 7,16-50 bei Tatian ansehen müssen. Der Ausdruck in domo Simonis kann der Lukasperikope (7,40ff) entnommen sein; zudem gehören Markus- und Matthäusperikope eindeutig zur Passionsgeschichte⁴¹.

⁴⁰ Sklavische Übersetzung aus dem Griechischen (οὐ χάρις)!

⁴¹ Vgl. Diatessaronausgabe S. 269.

Im nächsten Vers Lukas 7,38 kommt ein Einfluss von Johannes 12,3 überhaupt nicht in Frage, ebenso kaum eine Einwirkung von Matthäus 26,7 auf den Harmonietext. Selbst bei Lukas 7,39 der Vers wird anscheinend vollständig wiedergegeben — vermissen wir gegen die gesamte syrische Überlieferung bei Tatian: *et quae fama eius*. Im Fragment 7,40 erfährt sein Text aber eine Bestätigung durch die altsyrische Version, insbesondere durch den Curetonianus. Lukas 7,41 bringt nichts Abweichendes von der heutigen Textform, ja kennt selbst das altsyrische *unus* — *unus* statt *unus* — *alius* nicht. Lukas 7,42b *quem <-nam> ponis tu in mente tua*, *ut ...* ist eine altertümliche oder eigenwillige Fassung. Lukas 7,43 ist die Bezeichnung Jesu als *Dominus noster* (Maran!) wohl dem liturgischen Sprachgebrauch entnommen und nicht ursprünglich⁴². Das Versstück 7,44 zeigt, dass Tatian vielleicht gerade wegen seiner Abkürzungen erklärende Zusätze liebt: *Simon Pharisaeum!* Vers 45 ist wieder vollständig; mit einer einzigen Ausnahme (*et* statt *autem*) ist es der Text der Altsyrer (*syc + sys*), der uns hier begegnet. Auch Vers 46 wird in der Harmonie vollständig gebracht. Die Wendung: *Tu unguento* teilt sie zufällig mit der Peschitta; aber in der Auslassung von *caput meum* sind sich Tatian und die Altsyrer einig. Lukas 7,47 ist wieder verkürzt und hat trotzdem eine umständliche altertümliche Form: *illi (dat.) autem, cui paucum dimittitur = cui enim paucum dimittitur, is ...* Im Kurzwort des folgenden Verses 48 steht das ungewöhnliche *debita* statt *peccata*, das vielleicht in den *offensiones* des altgeorgischen *Adysh-Tetraevangeliums* weiterlebt. Von Vers 50 erscheint nur ein einziges Wort, der Imperativ »geh«!

65. Confessio Iesu

(Mt 11,25-27; Lc 10,21-22)

Mt 11,25 ... *Confiteor tibi Pater qui in caelis, quod (= quia) abscondisti ... ex (= a) sapientibus et revelasti pueris (= liberis)*.

syc + sys: *Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod (= quia) abscondisti haec ex (= a) sapientibus et revelasti ea pueris (= liberis)*.

syp: *Confiteor tibi, Pater mi, Domine caeli et terrae, quod (= quia) abscondisti haec ex (= a) sapientibus et prudentibus et revelasti ea infantibus*.

geo: *Confitemur (confiteor OT) tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec ex (= a) sapientibus et cognitoribus (= prudentibus) et manifestasti haec teneris (= parvulis)*.

[cf. Lc 10,21] *syc + sys*: *Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod*

⁴²  wird öfters vom Sinaisyrer statt  (Jesus) gebraucht, zuerst Mt 8,10, nie aber vom Curetonianus.

(= quia) abscondisti haec ex (= a) sapientibus et ex (= a) prudentibus et revelasti ea pueris (= liberis).

syp: Confiteor tibi, Pater mi, Domine caeli et terrae, quod (= quia) abscondisti haec ex (= a) sapientibus et prudentibus et revelasti ea infantibus.

geo: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti hoc ex (= a) sapientibus et cognitoribus (= prudentibus) et manifestasti hoc (illud OT) teneris (= parvulis) pueris.

Mt 11,27 Omnia (verb. quidquid = cuncta) tradita-sunt (sg.) mihi ex (= a) Patre meo ... cognoscit Patrem nisi Filius eius et non Filium ... (ni)si Pater ...

syc + sys: Omnia (verb. quidquid) tradita-sunt (sg.) (omne traditum-est syc) mihi ex (= a) Patre meo et non (ali)quis (= nemo) cognoscit Filium nisi Pater et non (et etiam non syc) Patrem (ali)quis cognoscit (om (ali)quis cognoscit syc) nisi Filius.

syp: Omnia (verb. quidquid) tradita-sunt (sg.) mihi ex (= a) Patre meo et non (ali)quis (= nemo) cognoscit Filium nisi Pater; etiam non Patrem (ali)quis cognoscit nisi Filius.

geo: Omne (= omnia) commodatum-est mihi per Patrem meum, et nemo novit Filium at(= nisi) Pater, nec Patrem (ali)quis novit at (= nisi) Filius.

[cf. Lc 10,22] syc + sys: Omnia (verb. quidquid) tradita-sunt (sg.) mihi ex (= a) Patre (+ meo syc) et quis (interrog.) (et non (ali)quis = et nemo syc) cognoscit Filium (quis (interrog.) Filius syc) (ni)si (nisi syc) Pater et quis (interrog.) cognoscit Patrem (et non quis interrog. Pater syc) nisi Filius.

syp: Omnia (verb. quidquid) tradita-sunt (sg.) mihi ex (= a) Patre meo, et nemo cognoscit quis (interrog.) Filius nisi Pater, et quis (interrog.) Pater nisi Filius.

geo: Omne (= omnia) commodatum-est mihi per Patrem meum, et nemo novit quis est (= sit) Filius at (= nisi) Pater, et nemo novit Patrem (quis est Pater OT) quis est (om quis est OT) at (= nisi) Filius.

Tatian pflegt, wie wir schon wiederholt sahen, zu kürzen und zu straffen; das gilt auch hier. Dabei wird sein Text trotz seiner Abänderung qui in caelis (= Mt 6,9) wohl auf Matthäus 11,25 in seiner altsyrischen Form (syc + sys) basieren und nicht auf der Parallelstelle Lukas 10,21, da er das Plus et a prudentibus nicht kennt. Die Umstellung Matthäus 11,27 »den Vater der Sohn« ... »den Sohn der Vater« geht sicher auf seine Kosten; sie ist sowohl Matthäus als auch Lukas unbekannt. Auch hier wird man kaum an lukanischen Einfluss denken können; denn von einem fragenden quis ist nirgendwo eine Spur zu finden.

66. Invitatio Salvatoris

(Mt 11,28-30)

Mt 11,28 Venite ad me omnes *vos* fatigati et *portantes onera* et ego requiescere-faciam vos.

syc + sys : Venite ad me omnes *vos* fatigati et *portantes onera* (+ *gravia syc*) et ego requiescere-faciam vos.

syp : Venite ad me omnes *vos* fatigati et *portantes onera* et ego requiescere-faciam vos.

geo : Venite ad-me omnes <per>fatigati et qui onus grave *baiulaveritis* et ego (*om* ego Tb) requiem-praestabo vobis.

Mt 11,29 *Et tollite iugum meum (verb. quod mihi)*⁴³ super vos; discite ex (= a) me, quod (= quia) quietus (= mitis) sum et humilis ...

syc + sys : *Et tollite iugum meum* super vos *et* discite ex (= a) me, quod (= quia) quietus (= mitis) sum (+ et syc) humilis sum <in> corde meo.

syp : Tollite iugum meum super vos et discite ex (= a) me, quod (= quia) quietus (= mitis) sum <in> corde meo.

geo : Tollite iugum meum super vos et discite ex (= a) me, quia mitis sum et humilis corde.

Mt 11,30 Quia iugum meum suave est ...

syc + sys : Iugum meum enim suave est = syp.

geo : Quia iugum meum suave est.

Matthäus 11,29 fusst auf einhelliger syrischer Tradition; und die Wendung *portantes onera* wirkt sogar noch in der altgeorgischen Version nach. Das nächste Versstück 29a ist mehr mit den Altsyrern verwandt als mit der Peschitta, ist aber in der Verwendung des selbständigen Possessivpronomens (Anm. 40) noch altertümlicher. Über Vers 30a lässt sich wegen der Kürze des Zitates nichts sagen.

67. De invitatis

(Lc 14,11-14)

Lc 14,11 Quicumque se-exaltabit humiliabitur, et omnis qui humiliabitur (= se humiliat, se exaltabit (= exaltabitur).

syc + sys : Omnis qui exaltabit enim (omnis enim qui exaltabit syc)

⁴³ ܐܢ (quod mihi) ist als selbständiges Possessivpronomen *meus* eine umständliche ältere Umschreibung statt des einfachen Personalsuffixes ܐ - (-*meus*) wie bei den übrigen syrischen Zeugen.

animam suam (= semetipsum), humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum), exaltabitur (se exaltabit).

syp : Quia omnis qui exaltabit animam suam (= semetipsum) humiliabitur, et omnis qui humiliabit animam suam (= semetipsum) exaltabitur (se exaltabit).

geo : Quia omnis qui exaltabit semetipsum (*verb.* caput suum), ille humiliabitur; et qui se-humiliabit (humiliabit semetipsum OT), ille exaltabitur.

Lc 14,12 ... Quando facis convivium (*verb.* solutionem [ieiunii]) aut cenam, ne voces (= invites) amicos (*verb.* amatores) tuos aut fratres tuos et etiam non vicinos tuos *divites*, ne etiam illi vocent te et sit (fiat) retributio *haec*.

syc + sys : Quum facis (+ convivium aut syc) cenam, ne voces (= invites) amicos (*verb.* amatores) tuos et etiam non fratres tuos et non propinquos (= cognatos) tuos (+ eos qui *divites* sunt syc) (+ *divites* sys), ne forte etiam illi vocent te et sit (fiat) tibi retributio *haec* (*om* haec syc).

syp : Quum facis convivium aut cenam, ne sis vocans (= invitans) amicos (*verb.* amatores) tuos, etiam non fratres tuos aut propinquos (= cognatos) tuos et non vicinos tuos *divites*, ne forte etiam ii vocent te et sit (fiat) retributio *haec*.

geo : Ubi (*temporale* = cum) facis prandium vel cenam, ne appelles (= invites) amicos tuos, neque fratres tuos neque generationes tuas (= cognatos tuos), neque confratres (= vicinos) tuos *divites*, ne forte illi quoque appellent (= invitent) te rursum (rursum appellent te OT) et fiat illud (*om* illud OT) redditio (= retributio).

Lc 14,13 Sed quando facis, voca pauperes et plebeios (= rudos) et caecos et claudos.

syc + sys : Sed quum facis cenam, voca pauperes et excaecatos (= caecos) et impeditos (= claudos) et afflictos et abominandos et alios multos (pauperes et caecos et claudos et afflictos syc).

syp : Sed quum facis receptionem (= convivium), voca pauperes, laesos (= afflictos), claudos, caecos.

geo : Sed ubi (*temporale* = cum) facies tu prandium, appella (= invita) tu (*om* tu OT) pauperes, ignaros, claudos, caecos.

Lc 14,14 Et beatus es (*verb.* beatitudo tua), quod (= quia) non existit iis (= non habent), ut retribuunt tibi, et erit retributio tua *in surrectione cum iustis*.

syc + sys : Et beatus es (*verb.* beatitudo tua), quod (= quia) non existit iis (= non habent), ut retribuatur tibi, et erit retributio tua in surrectione iustorum.

syp : Et beatus es (*verb.* beatitudo tua), quod (= quia) non existit iis

(= non habent) ut, retribuant tibi; erit *enim* retributio tua in surrectione iustorum.

geo : Et beatus eris, quia nihil (non OT) habent, quid-forte (quid Op) reddant tibi; et reddetur tibi in-surrectione illa iustorum.

Der Spruch Lukas 14,11, der eigentlich den vorhergehenden Abschnitt abschliesst, bildet anscheinend in der Evangelienharmonie die Einleitung zur folgenden Parabel. Dieser Vers 11 hat bei Tatian eine sprachlich unbeholfene und damit auch ältere Fassung. Zu Vers 12 ist auf die Verwandtschaft mit dem Curetonianus und Sinaisyrer hinzuweisen. Ob Vers 13 hinter quando etwa cenam zu ergänzen ist oder wieder eine Eigenmächtigkeit vorliegt, lässt sich nicht entscheiden. Jedenfalls steht Tatian in der Bezeichnung von vier Gruppen Geladener ziemlich allein da. In der Wendung in surrectione *cum* iustis (Vers 14) haben wir sicher eine beachtenswerte Lesart vor uns.

68. Condiciones imitationis Christi

(Mt 10,37; Lc 14,26-35)

Lc 14,26 *Is-qui non odit animam suam* (= semetipsum) *discipulus non est mihi*.

syc + sys : *Is-qui* venit ad me et *non odit* ... et (*om* et syc) etiam *animam suam* (= semetipsum), *discipulus* meus (*om* meus syc) *non potest ut sit* (= esse) (+ *mihi* syc).

syp : *Is-qui* venit ad me et *non odit* ... et etiam *animam suam* (= semetipsum), *discipulus non potest ut sit* (= esse) *mihi*.

geo : Qui venit (*praes.*) ad-me et non oderit ... et deinde rursum semetipsum (*verb.* caput suum) quoque, non potest discipulus esse mihi.

Mt 10,37 *Is-qui non amat me magis quam patrem suum et matrem suam et magis quam animam suam* (= semetipsum), *discipulus non potest ut sit* (= esse) *mihi*.

syc + sys : *Is-qui* amat autem *patrem suum et matrem suam* magis quam me, ille non [est] dignus me.

syp : *Is-qui* amat *patrem aut matrem* magis quam me, non [est] dignus me.

geo : Qui diligit *patrem suum* (*om* suum OT) sive (*aut* OT) *matrem suam* (*om* suam OT), ille non est (non est ille OT) me dignus.

[cf. Lc 14,26] syc + sys : *Is-qui* venit (*praes.*) ad me et non odit *patrem suum et matrem suam* ... et (*om* et syc) etiam *animam suam* (= semetipsum), *discipulus* meus (*om* meus syc) *non potest ut sit* (= esse) (+ *mihi* syc).

syp : *Is-qui* venit (*praes.*) ad me et non odit *patrem suum et matrem*

suam... et etiam animam suam (= semetipsum), discipulus non potest ut sit (= esse) mihi.

geo : Qui venit (*praes.*) ad-me et non oderit patrem suum et matrem suam ... et deinde rursum semetipsum (*verb.* caput suum) quoque, non potest discipulus esse mihi.

Lc 14,27a Omnis qui non portat crucem ...

sys : Et is-qui non portat crucem suam = syp.

geo : Et qui non tollet crucem suam.

Lc 14,28a Quis enim qui aedificat, et non prius computat impensas suas (= sumptūs suos) ...

syc + sys : Quis enim ex vobis qui vult ut aedificet (= aedificare) turrim, et non prius sedet computans impensas suas (= sumptus suos) = syp.

geo : Quisnam igitur ex vobis volet turrim aedificare, nonne (et non OT) primum consedebitne (consedebit OT) et numerabit (= computabit, quantum praeteribit (= insumet).

Lc 14,31a Quis<nam> est ex regibus qui [in] bellum (*verb.* *καίρος*) it ad faciendum cum rege alio socio suo ...

syc + sys : Aut quis-est rex, qui it ad dimicandum cum rege alio.

syp : Aut quis-est rex, qui it bellum (*verb.* accessum) dimicare cum rege socio suo.

geo : Et (*om* et OT) aut rex, qui (qui = quis rex OT) it in-alium regem ad-bellandum.

Lc 14,33 ... is-qui non ...

syc + sys : unusquisque qui non.

syp : unusquisque ex vobis qui non.

geo : omnis ex vobis qui non.

In dieser Perikope zeigt Tatian seine freie Gestaltungskraft. Lukas 14,26 wird abrupt nur von odisse animam suam gesprochen und apodiktisch gefolgert : discipulus non est mihi. Dabei ist die Verwandtschaft mit dem Curetonianus am engsten. Im folgenden Verse sind Matthäus 10,37 und wiederum Lukas 14,26 eng miteinander verwoben. Zwar dominiert zuerst Matthäus mit seinem amat, freilich in negierter Form : non amat und dem Objekt (magis quam) me ; zum Schlusse schlägt aber doch um der Angleichung willen der Lukaseinfluss durch. Auch das kurze Stück Lukas 14,27 zeigt wieder eine tatianische Eigenart : den Fortfall der verbindenden Konjunktion et. Vers 31a zeigt die übliche Zusammenfassung, und selbst das Bruchstück 14,33 wahrt seine Eigenwilligkeit.

69. Signum Ioniae

(Mt 12,38-42; Mc 8,11-12; Lc 11,29-32)

Mc 8,11b ... Signum ex (= de) caelo interrogabant eum (= petebant ab eo).
 syc + sys : et interrogantes eum (= petentes ab eo) signum ex (= de) caelo.
 syp : et interrogabant eum (petebant ab eo) signum ex (= de) caelo.
 geo : quaerebant (et petebant ab illo OT) signum (prodigium) a-<super>
 caelo.

Mt 12,38b ... volumus, ut videamus ex (= a) te signum.
 syc + sys : volumus nos, ut videamus ex (= a) te aliquod signum.
 syp : volumus <nos>, ut videamus ex (= a) te signum.
 geo : volumus ex (= abs) te signum (prodigium) videre.

Mt 12,39 ... Generatio haec mala signum quaerit, et signum non dabitur ei si non (= nisi) signum Ioniae prophetae.

syc + sys : Generatio (+ haec syc) mala et adultera quaerit signum (signum quaerit et syc) (+ et syc) signum non dabitur ei nisi signum Ioniae prophetae.

syp : Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei si non (= nisi) signum Ioniae prophetae.

geo : Generatio improba (mala OT) et adultera signum (prodigium) quaerit, et signum (prodigium) non dabitur illi, at (= nisi) signum (prodigium) (+ illud OT) Ioniae prophetae.

[cf. Lc 11,29] syc + sys : ... Generatio haec, generatio est mala; signum quaerit; signum (et signum syc) non dabitur iis (ei syc) caeli (*om* caeli syc) *si non* (= nisi) signum Ioniae prophetae.

syp : Generatio haec mala signum quaerit; et signum non dabitur ei si non (= nisi) signum Ioniae prophetae.

geo : Generatio haec generatio mala [est]; signum (prodigium) petit; et signum (prodigium) non dabitur illis (illi OT), sed signum (prodigium) Ioniae prophetae (*om* prophetae OT).

Mt 12,40 Quod (= quia) sicuti fuit Ionas tres dies et tres noctes ... sic erit Filius hominis in corde terrae ...

syc + sys : *Et* sicuti (sicuti *enim* syc) fuit Ionas (+ propheta sys) in ventre piscis dies⁴⁴ tres et noctes tres (tres dies et tres noctes syc), sic erit (etiam syc) Filius hominis (+ erit syc) in corde terrae.

syp : Sicuti enim fuit Ionas in ventre piscis tres dies et tres noctes, sic erit Filius hominis in corde terrae.

geo : Quia sicut fuit Ionas in ventre illo (*om* illo OT) ceti tribus diebus

⁴⁴  Tag als Gegensatzpaar zu Nacht.

et tribus noctibus, isto [-modo] (= sic) erit (fuit) Op Filius hominis intra cor (in-corde OT) terrae.

[cf. Lc 11,30] syc + sys : Sicuti enim (*om* enim syc) fuit Ionas signum Ninivitis, sic et etiam Filius hominis generatione huic.

syp : Sicuti enim fuit Ionas signum Ninivitis, sic erit etiam Filius hominis generationi huic.

geo : Sicut factus-est Ionas signum (prodigium) Ninivitis, isto-modo (= ita) erit Filius hominis generationi huic.

Mt 12,41a Viri filii Ninive ... = syc + sys.

syp : Viri Ninivitae.

geo : Homines (+ illi OT) Ninivitae ([qui] Ninivae Tb) .

[cf. Lc 11,32] syc + sys : Viri filii Ninive (Ninivitae syc).

syp : Viri Ninivitae.

geo : Homines (+ illi Op) Ninivitae.

Mt 12,42a Et regina australis-regionis (= austri) ... damnabit eam ...

syc + sys : Regina australis-regionis (= austri) ... et damnabit eam = syp.

geo : Regina illa boreae (= austri; austri OT) ... et <per>iudicabit illam.

[cf. Lc 11,31] syc + sys : Regina regionis-australis (= austri) ... damnabit eos ... = syp.

geo : Regina (+ illa OT) austri ... <per> iudicabit illos.

In dieser Perikope spielt das Stichwort »signum« die Hauptrolle, und so beginnt der Text mit einer Markusstelle (8,11), die genau genommen gar keine Parallele ist. Matthäus 12,38 ist unbestritten Sondergut. Im nächsten Vers 12,39 möchten wir lukanischen Einfluss (Lk 11,39) nicht völlig ausschliessen; denn der Lukastext kennt wie Tatian nicht et adultera. Auf die übrigen Matthäusfragmente (12,40,41,42) haben die Lukasparallelen (Lk 11,30,32,31), soweit wir sehen können, nicht eingewirkt. Insbesondere ist die umgekehrte Abfolge (Lukas 11,30,32, 31, vgl. Matthäus 12,40,41,42) für den Harmonietext nicht bestimmend gewesen.

70. De reditu Satanae

(Mt 12,43-45: Lc 11,24-26)

Mt 12,43 Spiritus autem pollutus (= immundus), quum exiit ex homine, it rursus perlustrans per (*verb. in c.abl.*) loca in quibus aqua non existit, ut inveniatur sibi quietem, non autem invenit (*perf.*).

syc + sys : Spiritus pollutionis (= immunditiae) (spiritus pollutus syc), quum exiit ex homine, it perlustrans per (*verb. in c.abl.*), in quibus aqua non existit, ut inveniet sibi quietem, et quum non invenit (*perf.* + sibi syc).

syp : Quando autem spiritus pollutus (= immundus) exhibit ex homine, perlustrat (*part.*) per (*verb.* in *c.abl.*) loca, in quibus aqua non exsistit, et quaerit quietem et non invenit (*praes.*)

geo : Quando autem immundus ille spiritus (spiritus ille immundus OT) prodierit (exit OT) ex (= ab) homine, exhibit ille in-inaquosa loca (perambulat in inaquosa loca : *om* ille OT) (+ et OT) quaerit requietionis locum (requiem OT) et non invenit (*praes.*).

[cf. Lc 11,24a] syc + sys : Spiritus pollutus (= immundus) quum exiit ex homine, it perlustrans (+ sine tranquillitate syc) per (*verb.* in *c.abl.*) loca, in quibus aqua non exsistit, ut inveniatur quietem et quum non invenit (*perf.*).

syp : Spiritus pollutus (= immundus), quum exiit ex homine, it perlustrans per (*verb.* in *c.abl.*) loca, in quibus aqua non exsistit, ut quaerat quietem, et quum non invenit (*perf.*).

geo : Quando spiritus (+ ille OT) immundus exiit ex homine, perambulat inaquosa loca et quaerit requiem (requietionem OT) et non invenit (*praes.*).

Mt 12,44a ... Revertar in domum meam *priorem* ...

syc + sys : Revertar iens in domum meam unde (*verb.* a loco quo) exivi.

syp : Revertar in domum meam unde exivi.

geo : Revertar ad-domum meam <ex>unde quoque prodivi (= exivi).

[cf. Lc 11,24b] syc + sys : Revertar iens in domum meam meam, undenam (<ex>undenam syc) exivi.

syp : Revertar in-domum meam, undenam exivi.

geo : Revertar in-domum meam, <ex>unde quoquo prodivi (= exivi)⁴⁵.

Mt 12,45 It spiritus, ducit septem *socios suos et venit* (*praes.*). Et fit finis viri illius peior quam prius (= priora) eius. Sic erit <ipsi> generationi huic.

syc + sys : Tunc it, ducit (+ secum syc) septem spiritus qui eo peiores (spiritus alios peiores eo syc) et intrant et habitant in ea. Et fit finis viri peior quam prius (= priora) eius. Sic erit <ipsi> generationi huic malae.

syp : Tunc it ducit secum septem spiritus alios qui eo peiores et intrant et habitant in ea. Et fit finis viri illius peior quam prius (= priora) eius. Sic erit <ipsi> generationi malae.

geo : Tunc abit et conducit cum eo (= secum) alios (*om* alios Tb) spiritus septem (septem spiritus Op) nequiores eo (= se), et venit et habitat (<per>habitat Op) ibi, et fit postremum hominis illius (huius Tb)

⁴⁵ Ad : + o citationis = ein an das letzte Wort eines direkten Zitates angefügter Buchstabe o.

peius primo (= priore) illo (*om* illo *Op*). Hoc-modo (= sic) erit generationi quoque huic (generationi huic quoque *OT*) improbae.

[cf. *Lc* 11,26] *syc* + *sys*: Tunc (*om* tunc *syc*!) it ducit septem (+ spiritus *syc*) alios qui peiores eo et intrant et habitant in ea. Et erit posterius illius hominis (*om* hominis *syp*) peius quam prius eius.

syp: Tunc it ducit septem spiritus alios qui peiores eo et intrant et habitant in ea. Et erit finis hominis peior quam prius eius.

geo: Abit conducit alios septem spiritus nequiores eo (= *se*) et it (intrat *OT*) et <per>habitat in illa; et fit postremum (+ illud *OT*) hominis illius peius primo (= priore).

Matthäus 12,43 ist Tatian wieder seinen eigenen Weg gegangen, besonders am Ende des Verses: non autem invenit. Ebenso ist es mit dem letzten Wort des Fragments Matthäus 12,44: priorem, das nirgendwo zu belegen ist. Darin bleibt er sich auch Matthäus 12,45 treu mit seinem Ausdruck *socios suos*, der wie das folgende lakonische *et venit* der Straffung und Zusammenfassung der Stelle dient. Was die Lukasparallelen angeht, so finden wir Lukas 11,42a bei den Altsyrern (*syc* + *sys*) den gleichen Text wie bei Matthäus 12,43. Aber im Text der Evangelienharmonie lässt sich doch kein direkter lukanischer Einfluss nachweisen. Das gilt auch für Lukas 11,26 = Matthäus 12,45, wo der Curetonianus wohl nur zufällig in der Auslassung von *tunc* mit Tatian zusammengeht.

71. Mulieres ministrantes

(*Lc* 8,1-3)

Lc 8,2 *Mulieres quae exsistebant* (= *erant*) *cum eo*: *hae quae sanatae-sunt ex* (= *a*) *doloribus* (= *morbis*) *et spiritibus pollutis* (= *immundis*): *Mariam Magdalena, illa ex qua septem diabolos egredi-fecerat* (= *expulerat*).

syc + *sys*: *Et mulieres hae, quae sanatae-erant ex* (= *a*) *spiritibus malis et ex* (= *a*) *morbis, Mariam quae vocatur Magdalena, illa ex qua septem diaboli exierant* (*diabolos egredi-fecerat syc*).

syp: *Et mulieres hae quae sanatae-sunt ex* (= *a*) *morbis et ex* (= *a*) *spiritibus malis: Mariam quae vocatur Magdalena, illa ex qua septem diaboli exierunt*.

geo: *Et mulieres aliquae* (= *quaedam*), *quae sanatae fuerunt e* (= *a*) *spiritibus immundis* (*improbis* = *malis OT*) *et languoribus: Mariam, cui dictum-est* [*nomen*] *Magdalena, e* (= *a*) *qua septem daemones exierant* (*exierant daemones septem OT*).

Lc 8,3a *et Iohanna, mulier ... praefecti-domus Herodis et Susanna*.

syc + *sys*: *et Iohanna, mulier Chusae procuratoris* (*επιτροπος*) *Herodis et Susanna*.

syp : et Iohanna, mulier *Chusae*, *praefecti-domus* Herodis et Susanna.
 geo : et Iohanna, uxor *Chusae*, aulac-magistri (= procuratoris) Herodis
 et Susanna.

Tatian schildert wieder mit wenigen Worten die Situation ohne Rücksicht auf den überlieferten Text (quae erant cum eo), wohl im Anklang an Lukas 8,1 : et duodecim cum illo. Dabei wird der Gemahl der Johanna, Chusa, nicht mit Namen genannt.

72. De veris cognatis Christi

(Mt 12,46-50; Mc 3,31-35; Lc 8,19-21)

Mc 3,32b Ecce mater tua et fratres tui quaerunt te.

syc + sys : Ecce mater tua et fratres tua *stant foras et* quaerunt te.

syp : Ecce mater tua et fratres tui *foras* quaerunt te.

geo : Ecce en (*om* en OT) mater tua et fratres tui quaerunt te (extra
 [= foras] stant et [ex]spectant te OT).

[cf. Mt 12,47] syc + sys : *om* V.47 !

syp : En mater *tua* et fratres *tui* stant foras et quaerunt, ut loquantur
 tecum.

geo : Ecce (+ en Tb) mater tua et fratres tui stant foras et volunt quoddam
 loqui tibi.

[cf. Lc 8,20] syc + sys : Mater tua et fratres tui stant foras et volunt *videre*
 te = syp.

geo : Mater tua et fratres tui extra (= foras) stant et quaerunt te (*om*
 et quaerunt te OT) et videre te volunt.

Tatian bringt hier sicher Markustext, ohne sich um die matthäischen und lukanischen Parallelstellen zu kümmern. Die Peschitta bringt einen ähnlichen Text und Adysh den gleichen !

73. Benedictio matris Iesu

(Lc 11,27-28)

Lc 11,27b ... Beatus (*verb.* beatitudo sua *c.dat.*) venter, qui sustulit te et
 ubera quae lactaverunt te.

syc + sys : Beatus venter qui sustulit te et ubera quae lactaverunt te.

syp : Beatus venter qui portavit te et ubera quae lactaverunt te.

geo : Beatus est venter qui baiulavit (= portavit) te et mammae (= ubera)
 quae (= quas) lactabas (= sugebas).

Lc 11,28 ... Beati (*verb.* beatitudo *c.dat.*) [ii] qui audiunt verbum Dei et
 custodiunt illud.

syc + sys : Beati ii qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud = syp.
 geo : Sed beati sunt, qui audient verbum Dei (*om* Dei Op) et conservabunt.

In diesen beiden Bruchstücken — geboten wird nur Wort und Gegenwort — haben wir eine klare Übereinstimmung mit der altsyrischen Tradition vor uns.

74. Parabola seminantis

(Mt 13,1-9; Mc 4,1-9; Lc 8,4-8)

Lc 8,5a *Ecce exiit sator ad seminandum (= seminare) semen suum.*

syc + sys : *Ecce exiit sator ad seminandum.*

syp : *Exiit sator ad seminandum semen suum.*

geo : *Prodivit (= exiit) seminator seminare semen suum.*

[cf. Mt 13,3b] syc + sys : *Ecce exiit sator ad seminandum semen (om semen syc).*

syp : *Ecce exiit sator, ut seminaret semen.*

geo : *En (ecce en Op) prodivit (= exiit) seminator seminare.*

[cf. Mc 4,3b] sys : *Ecce exiit sator ad seminandum = syp.*

geo : *ecce (om ecce OT) prodivit (= exiit) seminator seminare.*

Lc 8,5b *Et cum sevit, exsistit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae, in qua conculcatum-est semen et id rapuit volatile.*

syc + sys : *Et cum serebat (sevit syc) exsistit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae et calcatum-est et edit id volatile.*

syp : *Et cum sevit, exsistit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae et calcatum-est et edit id volatile.*

geo : *Et in-seminando illo eius (= dum ille seminat) quoddam concidit super (apud = secus OT) viam et conculcatum-est, et volucres caeli comederunt illud.*

[cf. Mt 13,4] syc + sys : *Et cum sevit, exsistit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae, et venit bestia alata (verb. animal alae = aves rapaces) collegit id (venit volatile caeli et edit id syc).*

syp : *Et cum sevit, exsistit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae et venit volatile et edit id.*

geo : *Et in-seminando illo eius (= dum ille seminat) quoddam concidit (= cecidit) super viam, et venerunt volucres caeli, et comederunt illud.*

[cf. Mc 4,4] sys : *Et cum sevit, existit-quod (= aliquot) cecidit super manum (= marginem) viae et venit volatile et edit id = syp.*

geo : *Et fuit in seminando illo (+ eius OT) quoddam concidit (= cecidit) apud (= secus) (super OT) viam et venerunt volucres et comederunt illud.*

Mt 13,5a *Et exsistit-quod (= aliquot) super petram.*

- syc + sys : Et *exsistit-quod* (= aliquot) (aliud autem syc) cecidit super petram.
- syp : Et aliud cecidit super petram.
- geo : Et aliud concidit (= cecidit) super petram (petrosum OT).
- [cf. Mc 4,5a] sys : Et *exsistit-quod* (= aliquot) cecidit super petram.
- syp : Aliud autem cecidit super petram.
- geo : Et aliud concidit (= cecidit) super petrosum.
- [cf. Lc 8,6a] syc + sys : Et *aliud* cecidit super petram = syp.
- geo : Et aliud concidit (= cecidit) super petram.
- Mc 4,7 Et *exsistit-quod* (= aliquot) inter spinas ...
- sys : Et *exsistit-quod* (= aliquot) cecidit inter spinas.
- syp : Et aliud cecidit inter spinas.
- geo : Et aliud concidit (= cecidit) in spinis (inter spinas Tb).
- [cf. Mt 13,7] syc + sys : Et aliud (*om* et syc) cecidit inter spinas.
- syp : Et aliud cecidit inter spinas.
- geo : Et aliud illud (*om* illud OT) cecidit inter spinas.
- [cf. Lc 8,7] syc + sys : Et aliud (*om* et syc) cecidit inter spinas.
- syp : Et aliud cecidit inter spinas.
- geo : Et quoddam cecidit inter spinas.
- Mc 4,8 Et *exsistit-quod* (= aliquot) in terra bona ... in *triginta* (= trigesimum) et *sexaginta* (= sexagesimum) et *centum* (= centesimum).
- sys : Et *exsistit-quod* (= aliquot) cecidit *super* terram bonam et dedit fructum et crevit et dedit in *triginta* et *sexaginta* et *centum*.
- syp : Aliud autem cecidit super terram bonam, et ascendit et crevit et dedit fructus, *exsistit-quod* (= aliquot) *triginta* et *exsistit-quod* (= aliquot) *sexaginta* et *exsistit-quod* (= aliquot) *centum*.
- geo : Et aliud concidit (= cecidit) in-terram bonam et e<xtra>dit (commodabat OT) fructum (bonum fructum Ad*) germinatum et accretum et profert (exoriebatur et accrescebat et ferebat OT) unum (*nom.*) *triginta* et *sexaginta* et *centum* (*tricies*, *sexagies* et *centies* OT).
- [Mt 13,8] syc + sys : Et aliud autem cecidit in terra bona et dedit fructus (+ et creverunt et dederunt syc) *exsistit-quod* (= aliquot) *centum* et *exsistit-quod* (= aliquot) *sexaginta* et *exsistit-quod* (= aliquot) *triginta*.
- syp : Et aliud cecidit in terra bona et dedit fructus, *exsistit-quod* (= aliquot) *centum* et *exsistit-quod* (= aliquot) *sexaginta* et *exsistit-quod* (= aliquot) *triginta*.
- geo : Et quoddam (aliud Op) concidit in-terram bonam, et commodabat fructum, quoddam *centum* et (*om* et OT) quoddam *sexaginta* et (*om* et Op) quoddam *triginta*.
- [cf. Lc 8,8a] syc + sys : Et aliud cecidit in terra bona et pulchra, et germinavit et dedit fructus, unum in *centum*.

syp: Et aliud cecidit in terra bona et pulchra, et germinavit et fecit fructus, unum in centum.

geo: Et aliud concidit (= cecidit) in-terram bonam et germinavit et fecit fructum centuplum (*verb.* centum sortes).

Mt 13,9 *Is cui exsistit* (= qui habet) aures audiat.

syc + sys: *Omnis* cui exsistit (= qui habet) aures (+ ad audiendum syc) audiat.

syp: *Is* cui exsistit (= qui habet) aures ut audiat, audiat.

geo: Cui <positae> sunt (= qui habet) aures ad-audiendum, audiat.

[cf. Mc 4,9] sys: *Is cui exsistit* (= qui habet) aures ut audiat, audiat = syp.

geo: Cui <positae> sunt (= qui habet) aures ad-audiendum, audiat.

[cf. Lc 8,8b] syc + sys: *Is cui exsistit* (= qui habet) aures ut audiat, audiat = syp.

geo: Cui <positae> sunt (= qui habet) aures ad-audiendum, audiat.

Im Gleichnis vom Sämann hat sich Tatian nicht auf ein bestimmtes Evangelium festgelegt. So kann man im ersten Zitat nicht mit Bestimmtheit sagen, ob er wirklich Lukas 8,5 (semen suum) oder doch Matthäus 13,3 (semen ohne suum) als Grundlage genommen hat; denn semen suum finden wir bei Lukas nur bezeugt von der Peschitta und der von ihr abhängigen altgeorgischen Version. Ganz klar hat dann Lukas 8,5b die Führung: Statt conculcare bietet nur der lukanische syrische Evangelientext ein entsprechendes (schwächeres) calcare. Anders ist es beim dritten Zitat aus der Harmonie: Die alte Wendung exsistit-quod findet sich gerade nicht bei Lukas (8,6), sondern bei Matthäus (13,5) und Markus (4,5). Im Sonderfall der Aussaat unter den Dornen erscheint dann unter abermaliger Weglassung von cecidit sonderbarerweise exsistit-quod nur bei Markus 4,7. Im nächsten Spruch vom guten Boden werden wir ebenfalls Markus (4,8) die führende Rolle zugestehen müssen wegen der Wendung exsistit-quod und der ungewöhnlichen Reihenfolge 30-60-100, wenn auch trotzdem keine vollständige Übereinstimmung vorliegt. Beim letzten Kurzzitat können wir ebenfalls kaum Matthäus (3,9) als massgeblich ansehen, sondern eher Markus (4,9) oder Lukas (8,81).

75. De fine parabolarum

(Mt 13,10,-17; Mc 4,10-12 + 25; 8,18. Lc 8,9-10 + 18; 10,23-24)

Mt 13,11 ... Vobis <ipsis> datum [-est], cognoscere (*verb.* ad-cognoscendum) *mysteria* regni *caelorum*, *extraneis* autem non.

syc + sys: Quia vobis <ipsis> datum [-est] cognoscere *mysterium* regni (+ *caelorum* syc), illis autem non datum[-est] iis (+ cognoscere syc).

- syp : Quod (= quia) vobis <ipsis> datum [-est] cognoscere *mysterium regni caelorum*, illis autem non datum [-est].
- geo : Quia (*om* quia Op) vobis commodatum est nosse *mysterium regni caelorum*. Iis autem non traditum est.
- [cf. Mc 4,11] sys : Quod (= quia) vobis <ipsis> datum [-est] *mysterium regni Dei*; illis *autem extraneis* quidquid (= omnia) in allegoriis fit (= fiunt).
- syp : Vobis datum [-est] *mysterium regni Dei*; *extraneis autem* quidquid (= omnia) in allegoriis fit (= fiunt).
- geo : Vobis traditum (commodatum OT) est nosse *mysterium illud (om illud Tb) regni illius (om illius OT) Dei*, illis autem foraneis (externis omne [omnia Op] OT) cum-parabola (paraboli) loqui.
- [cf. Lc 8,10] sys : Vobis <ipsis> datum [-est] cognoscere *mysterium regni Dei*; illis *autem extraneis* non datum [-est] eis (Lücke) cognoscere; propter hoc in parabolis dictum [-est] iis.
- syp : Vobis <ipsis> datum [-est] cognoscere *mysterium regni Dei*; illis autem reliquis in parabolis dictum [-est].
- geo : Vobis commodatum est nosse [*mysterium*] *regni Dei*, aliis autem cum-parabola (paraboli).
- Mt 13,12a Cui exsistit (= qui habet) dabitur ei ...
- syc + sys : Ei-cui exsistit (is-qui habet) *enim* dabitur ei.
- syp : Ei *enim*, cui exsistit (= qui habet) dabitur ei.
- geo : Quia qui habebit, tradetur illi (*om illi Tb*).
- [cf. Mc 4,25a] syp (sys + syc Lücke!) : Ei cui exsistit (= qui habet) *enim* dabitur ei.
- geo : Qui habebit, commodabitur (tradetur OT) illi.
- [cf. Lc 8,18a] syc + sys : Ei-cui exsistit (= is-qui habet) *enim*, dabitur ei = syp.
- geo : Qui habebit, tradetur (= dabitur) illi.
- Mt 13,13 In parabolis loquor cum iis; quod (= quia) id quod vident, non videbunt, et quod audiunt, non audient ...
- syc + sys : Propter hoc in parabolis loquor cum iis; quod (= quia) id quod vident non videbunt, et *id* quod audiunt, non audient.
- syp : Propter hoc in parabolis loquor cum iis; quia vident et non vident, et audiunt et non audiunt.
- geo : Propter hoc cum-parabola (paraboli) loquor illis, quia spectant (= vident) et (*om et OT*) non spectant, et audiunt et non audiunt.
- Mc 8,18 *Aures* exsistunt vobis (= habetis) et non auditis; et *oculi* exsistunt vobis (= oculos habetis) et non ...
- sys : *Oculi* exsistunt vobis (= oculos habetis) et non videtis; et *aures* exsistunt vobis (= habetis) et non auditis = syp.
- geo : *Oculi* vobis-<positi->sunt (= oculos habetis) et non spectatis

(= videtis) et aures vobis- [ex]stant (*om* et non spectatis et aures vobis- [ex]stant Tb; et non spectatis, aures vobis- <positae-> sunt Op) et non auditis.

Mt 13,14a Perfectum (= completum)-fuit super eos ...

syc + sys: Quod (= quia; et syc) perfectum-fuit super eos (*om* super eos syc).

syp: Et perficitur in iis.

geo: Et consummatur (= adimpletur) super illos.

Mt 13,16 Beati (*verb.* beatitudines suae *c.dat.*) oculi vestri qui vident et aures vestrae quae audiunt!

syc + sys: Vestri autem beati (*verb.* beatitudines suae *c.dat.*) oculi vestri qui vident (+ et syc) beatae aures vestrae quae audiunt.

syp: <Ipsi> autem beati (*verb.* quod vestrum beatitudines suae *c.dat.*) oculi vestri qui vident et aures vestrae quae audiunt.

geo: Oculi autem vestri beati sunt quia spectant, et aures vestrae quia audiunt.

[cf. Lc 10,23b] syc + sys: Beati (*verb.* beatitudines suae) *c.dat.* oculi qui vident, quid (= quod) videtis (id quod vidistis syc).

syp: Beati (*verb.* beatitudines suae *c. dat.*) oculi, qui vident id quod videtis.

geo: Beati sunt oculi qui spectant (+ quae (quod Tb) vos spectatis OT).

Mt 13,17a ... Prophetarum enim et iusti cupiditate-flagraverunt ad-videndum (= videre) ...

syc + sys: Quod multi prophetarum et iusti cupiditate-flagraverunt ad-videndum (= videre) (ut viderent syc).

syp: Quod multi prophetarum et iusti cupiditate-flagraverunt, ut viderent.

geo: Quia multi prophetarum et iusti cupiebant videre.

[cf. Lc 10,24] syc + sys: Quod multi prophetarum et reges voluerunt, ut viderent.

syp: Quod prophetarum multi et reges voluerunt, ut viderent.

geo: Multi prophetarum et reges volebant videre.

Sicher hat Tatian hier nicht nur ein einziges Evangelium benutzt: Das erste Versstück geht sowohl auf Matthäus 13,11 (cognoscere — regni caelorum) als auch auf Markus 4,21 bzw. Lukas 8,10 (beide: extranei!) zurück. Dasselbe gilt von dem kurzen Fragment Matthäus 13,12 = Lukas 8,18 = Markus 4,25. Dagegen ist Matthäus 13,13 in seiner prägnanten Form alleinige Grundlage des Harmonietextes gewesen; eine markinische (4,11-12) und eine lukanische (8,10) Färbung ist auch in der syrischen Überlieferung ausgeschlossen. Dafür kommt unverhofft ein von Markus 8,18 eindeutig bestimmtes Stück, trotzdem bei Tatian als freie Gestaltung die Abfolge aures — oculi statt bei den Evangelisten oculi — aures erscheint. Matthäus 13,14 ist Sondergut ohne jede Parallele. Auch das doppelgliedrige Zitat Matthäus 13,16 kann nicht auf das eingliedrige Stück Lukas 10,23 zurück-

gehen. Und schliesslich ist bei Matthäus 13,17 die Lukasparallele 10,24 schon deshalb nicht mitbestimmend, weil sie statt von *prophetae et iusti* von *prophetae et reges* spricht und das schwächere *voluerunt* statt *cupiditate-flagrauerunt* gebraucht. Ein echtes Harmoniestück aus verschiedenen Einzelevangelien!

76. Interpretatio parabolae seminantis

(Mt 13,18-23; Mc 4,13-20; Lc 8,11-15)

Mt 13,20a Et ille qui super petram ...

syc + sys: Et ille qui satus-est super petram.

syp: Ille autem qui super petram satus-est.

geo: Qui autem super petrosum (in-petroso OT) satus-est.

Die wenigen syrischen Worte, die als unbedingt echtes Tatianzitat schliesslich noch übrig bleiben, weisen schon wegen des in Singular stehendes Subjekts auf Matthäus hin und nicht auf Markus 4,16 oder Lukas 8,13.

77. Parabola zizaniorum

(Mt 13,24-30)

Mt 13,27 ... Domine *noster*, tu semen bonum seminasti in pago (= agro) tuo. Undenam in eo zizania (ζιζανια)?

syc + sys: Domine *noster*, non[ne] (nequaquam (= nonne) syc) semen bonum seminasti in pago (= agro) tuo. Undenam (+ existunt syc) in eo zizania (ζιζανια)?

syp: Domine *noster*, nequaquam (= nonne) semen bonum seminasti in pago (= agro) tuo. Undenam existunt in eo zizania (ζιζανια)?

geo: Domine, non[ne] (aut non = nonne OT) bonum semen (semen bonum OT) disseminasti in agro hoc (*om* hoc OT) tuo? nunc (*om* nunc OT) unde ei-adiuncta-sunt (evaserunt Tb; germinaverunt Op) zizania haec (*om* haec OT)?

Mt 13,28a Et dixit eis: Vir inimicus fecit haec.

syc + sys: Dixit (Is autem dixit syc) iis. Vir inimicus fecit hoc.

syp: Is autem dixit iis: Vir inimicus fecit hoc.

geo: Ille autem dixit illis (eis-dixit OT): Inimicus homo fecit hoc (istud OT).

Auffällig ist wieder (vgl. Nr. 64: Lukas 7,43) bei Tatian und diesmal in der gesamten syrischen Überlieferung das Maran (unser Herr = κύριε), das allerdings nicht hier den Eigennamen Jesus ersetzt, sondern nur das

fast selbstverständlich gewordene Personalsuffix (noster) anfügt. Dabei wird die freie Gestaltung der Harmonie ersichtlich aus der positiven Aussage : tu semen bonum seminasti statt der üblichen Frageform. Das Fehlen der Kopula besagt sprachlich nichts und wird auch vom Sinaisyrer bezeugt. Dass im zweiten Fragment (Matthäus 13,28a) der Plural haec statt des Singulars hoc steht, ist unbelegbar, passt aber zum Stil.

78. Parabola grani sinapis

(Mt 13,31-32; Mc 4,30-32; Lc 13,18-19)

Mt 13,31a ... Rursus simile [est] regnum caelorum *grano* ...

syc + sys : Et dicebat iis allegoriam aliam [:] Simile [est] regnum caelorum grano sinapis.

syp : Aliam allegoriam <parabolam->proposuit iis et dixit [:] Simile [est] regnum caelorum grano sinapis.

geo : Aliam parabolam loquebatur illis et eis-dixit : Simile est regnum caelorum grano sinapis.

[cf. Lc 13,19a] syc + sys : Simile [est] grano sinapis = syp.

geo : Simile est illud grano sinapis.

Mt 13,32 quod minus est quam omnia olera-viridia, et quum crevit nempe maius est quam olera-viridia ... et venit (*praes.*) bestia alata (= veniunt aves rapaces) et *habitat* (= habitant) in ramis eius.

syc + sys : quod minus est (et est minus syc) quam omnia olera-viridia, et quum crevit maius est quam *omnia* olera-viridia ... et venit bestia alata (= veniunt aves rapaces) (+ caeli syc) et considit (= considunt) in ramis eius.

syp : et illud minus est quam omnia olera-viridia; quum autem crevit maius est quam *omnia* olera-viridia ... ita-ut veniat volatile (= veniant volucres) caeli, nidificat (= nidificant) in ramis eius.

geo : quod (quia Op) minus est omnibus seminibus. Quando autem accrescit, maius omnibus oleribus est (+ illud OT) ... donec (= ita ut) (donique = adeo ut Op) veniant-forte volucres caeli, et permaneant in-ramis eius.

[cf. Lc 13,19b] syc + sys : ... et nidificavit volatile (= nidificaverunt volucres) caeli in ramis eius.

syp : et volatile caeli nidificavit (= volucres caeli nidificaverunt) in ramis eius.

geo : et volucres caeli <per>habitaverunt (nidificaverunt Op) in-ramis eius.

Unter der üblichen Auslassung des einführenden Passus beginnt Tatian

auf der Grundlage von Matthäus 13,31f nur durch rursus angeknüpft das in kurzen Strichen gezeichnete Gleichnis vom Senfkorn. Hierbei kommt die Markusparallele (4,31ff) überhaupt nicht in Frage und die Lukasparallele (13,19) kaum.

79. Parabola fermenti

(Mt 13,33; Lc 13,20-21)

Mt 13,33b ... fermento quod absconditum-est in farina ...

syc + sys : fermento, quod cepit (sustulit syc) mulier (+ sapiens et syc) abscondit (immersit (= abscondit) syc) <in> tribus satis (σάτον) farina(e) (<in> farina syc).

syc : fermento, quod sustulit mulier, immersit (= abscondit) <in> tribus satis farinae.

geo : fermento, quod recipit (recepit OT) mulier et immiscuit in-farina (coniunxit illud farinae OT) tribus satis (mensuris OT).

[cf. Lc 13,21] syc + sys : ... fermento, quod cepit mulier et immersit (= abscondit) <in> tribus satis (σάτον) farina(e).

syp : fermento quod cepit mulier, immersit (= abscondit) <in> farina trium satorum.

geo : fermento, quod recepit mulier et coniunxit illud farinae tribus satis.

In diesem kleinen Bruchstück aus dem Gleichnis vom Sauerteig gibt auch der Curetonianus bei Matthäus 13,33 die Mehlmenge (satis tribus) nicht an. Das Passiv-Perfekt absconditum-est ist nicht bezeugt.

80. Interpretatio parabolae zizaniorum

(Mt 13,36-43)

Mt 13,37b ... sator seminis boni Filius est hominis = syc + sys.

syp : Ille qui sevit semen bonum existit (= est) Filius hominis.

geo : Seminator ille seminis illius boni (Qui seminat semen bonum OT) Filius hominis est.

Mt 13,38b ... Et semen bonum filii regni ...

syc + sys : et semen (illud aurem semen syc) bonum *hi sunt* filii regni.

syp : semen autem bonum filii sunt regni.

geo : bonum autem illud semen, *hi sunt* filii regni.

Nach dem erhalten gebliebenen echten Text ist Tatian nur auf zwei Punkte der Auslegung eingegangen, auf den Menschensohn und die Söhne des Reiches, nicht aber näher auf die Parusie und das Endgericht. Das Fragment aus Matthäus 13,37 stimmt vollständig mit der vom Curetonianus

und Sinaisyrer bezeugten altsyrischen Überlieferung überein, nicht aber 13,38.

81. Parabola margaritae

(Mt 13,45-46)

Mt 13,45b ... post margaritas bonas.

syc + sys: qui quaerebat margaritas (+ bonas syc).

syp: qui quaerebat margaritas *bonas*.

geo: qui quaerit bonas margaritas (bonam margaritam Tb).

Mt 13,46 cum invenit margaritam bonam, emit quidquid exsistit ei (= habet) et emit eam.

syc + sys: Et cum invenit margaritam unam (*om* unam syc) bonam et pretiosam (*verb.* magni pretii), ivit, vendidit omne id quod (quidquid syc) exsistit ei (= habet) et emit eam.

syp: Cum autem invenit margaritam unam pretiosam (*verb.* magni pretii), ivit, emit omne id quod exsistit ei (= habet) et emit eam.

geo: et cum invenit unam multae mercedis (= pretiosam) margaritam (margaritam multae mercedis OT) abiit et divendidit omne quod[cum]-que ei-positum-erat (= habuit; habet Op) et coemit illam.

Wie eine Überschrift sehen die drei syrischen Worte der Harmonie bei Matthäus 13,45 aus: hinter den guten Perlen her! Der nächste Vers 13,46 ist wieder verkürzt.

82. Parabola sagenae

(Mt 13, 47-50)

Mt 13,47 Simile [est] regnum caelorum reti quod *cecidit* in mare (*verb.* in mari) et ex omni genere (*γενος*) collegit.

syc + sys: Rursus simile [est] regnum caelorum reti *magno* quod *cecidit* in mare (*verb.* in mari) et ex omni genere collegit.

syp: Rursus simile [est] regnum caelorum reti quod *cecidit* in mare (*verb.* in mari) et ex omni genere collegit.

geo: Deinde rursum (*om* rursum OT) simile est regnum caelorum sagenae (sagenali plagae = reti OT) quam locant in-mare et (quae OT) ex omni [semine] per [singula] semina (ex omnibus seminibus Tb; ex omnibus piscibus Op) congregant (congregat OT).

Mt 13,48b ... ceperunt pisces optimos (*verb.* qui boni boni) et <qui> humiles praecipitaverunt (= iecerunt) eos foras.

syc + sys: elegerunt pisces optimos (*verb.* qui boni boni) et <qui> humiles (eos qui mali syc) praecipitaverunt (= iecerunt) eos foras.

syp : elegerunt et bonos proiecerunt in suppelliciis (= in vasa) et malos praecipitaverunt (= iecerunt) foras.

geo : et congregant (= colligunt) bonum illud in-vas, inutile (= malum) illud foras dispergunt.

Auch das Gleichnis vom Fischnetz wird in dem, was von der Evangelienharmonie erhalten blieb, wie Vers 13,48b dartut, auf jeden Fall verkürzt wiedergegeben und hat zahlreiche Berührungen mit den Altsyrern (syc + sys).

83. Intelligentia parabolarum

(Mt 13,51-53)

Mt 13,52b ... Ex illo (de)posito (= thesauro) egredi-facit nova et (*verb.* etiam) vetera.

syc + sys : similis est viro domino domūs qui egredi-facit ex (de)posito (= thesauro) suo nova et vetera = syp.

geo : similis est (+ ille OT) homini patri-domestico (domūs domino OT), qui profert ex valore (= thesauro) suo novum et vetus (vetus et novum OT).

Der Kernsatz Matthäus 13,52b vom Alten und Neuen des Depositums hat es Tatian angetan!

84. Incredulitas Nazarenorum

(Mt 13,54-58; Mc 6,1-6; Lc 4,16-30)

Mt 13,54a Post haec venit <*sibi*> in civitatem suam.

syc + sys : Et venit <*sibi*> in civitatem suam.

syp : Et venit in civitatem suam.

geo : Et venit ad-regionem (ad-patriam OT) suam.

Lc 4,16b intravit sicuti assuetus erat in coetum (= synagogam)⁴⁶ in die sabbati.

syc + sys : ... et intravit in coetum (= synagogam)⁴⁶ in die sabbati sicuti assuetus erat.

syp : et intravit sicuti assuetus erat in coetum (= synagogam)⁴⁶ in die sabbati.

geo : et intravit sicut consuetus fuit ille in die sabbato (= sabbati) in-synagogam eorum.

Mt 13,54a ... et docebat eos in coetibus (= synagogis)⁴⁶ eorum.

syc + sys : et docebat eos (+ Iesus syc) in coetibus (= synagogis)⁴⁶ eorum.

⁴⁶ כְּהָנָא

- syp: et docebat eos in coetibus (= synagogis)⁴⁶ eorum.
 geo: et docebat illos in-synagogis (inter synagogas OT) eorum.
- Lc 4,23 Medice, sana animam tuam (= temetipsum) = sys + syp.
 geo: Medice, sana temetipsum (*verb.* caput tuum).
- Lc 4,24b Non acceptus [est] propheta in civitate sua.
 sys + syp: Non existit (= est) propheta qui acceptus [est] in civitate sua.
 geo: Nemo propheta acceptus est in-sua regione.
- Lc 4,25 ... Viduae enim multae exstiterant in <domo> Israel.
 sys: Quod (= quia) multae viduae exstiterant in <domo> Israel.
 syp: Quod multae viduae exstiterant in Israel.
 geo: quia multae viduae fuerunt in-diebus Eliae inter (= in) Israel.
- Lc 4,26a et ad unam ex iis non emissus-est = sys + syp.
 geo: et ad-nullam unam ex iis transmissus-est.
- Lc 4,27 ... leprosi ... in <domo> Israel ... = sys + syp.
 geo: ... leprosi ... inter (= in) Israel.
- Lc 4,28 ... impleti-sunt furore (*verb.* calore) ... = sys.
 syp: impleti-sunt furore (*verb.* calore) omnes.
 geo: Et impleti-sunt omnes cordis-furore.
- Lc 4,29 Surrexerunt, sustulerunt et duxerunt eum et exierunt super latus montis, ut praecipitarent eum.
 sys: Et egredi-fecerunt eum extra civitatem et adduxerunt eum usque ad extensionem (?) montis ill(ius) super quem civitas eorum aedificata erat, ut(i) tollerent eum.
 syp: Et surrexerunt, egredi-fecerunt eum extra civitatem et adduxerunt eum usque ad supercilium montis ill(ius) super quem civitas eorum aedificata erat, ut praecipitarent eum ex (= a) rupe.
 geo: Et surrexerunt et expulerunt illum extra e civitate illa et conduxerunt illum usque ad cacumen illius montis (montis illius OT), super quem civitas eorum constituta (= aedificata) fuit (constitute fuit civitas illa illorum OT) ut praecipitarent illum.
- Lc 4,30 In-medio eorum (= inter eos) transibat.
 sys: Et ille in-medio eorum (= inter eos) transibat.
 syp: Ille autem transiit in-medio eorum (= inter eos) et ivit (abiit).
 geo: Ipse autem transvasit inter eos et abiit.

Tatian hat sich an die matthäische Abfolge so gewöhnt, dass er erst hier und zwar mit Matthäus 13,54 das Auftreten Jesu in Nazareth erzählt, den Bericht aber gleich mit den konkreteren Angaben aus Lukas 4,23ff. auffüllt. Der Einführungssatz der Perikope ist ein echtes Mosaikstück aus Matthäus 13,54a + Lukas 4,16b + Matthäus 13,54b. Eine Einwirkung von Markus 6,1 auf die Harmoniefassung von Matthäus 13,54 ist höchst unwahrscheinlich, da dort der Text unmittelbar mit der Wendung *post haec* beginnt, während

Markus (nur die Peschitta steht uns zur Verfügung!) et exiit inde voran-
 setzt. Sonst haben wir in dieser Perikope, wenn auch nur in Auszügen,
 reinen Lukastext vor uns. Zu Lukas 4,24 bietet auch in der syrischen Über-
 lieferung weder Matthäus 13,57 noch Markus 6,4 eine textliche Entspre-
 chung.

(Fortsetzung folgt)